

RAAMATTUINFO  
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling <b>1750</b>
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

## PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

### 1 luku

Apostoli toivottaa lukijoilleen armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa, joka on Kristuksessa meidät siunannut, niin kuin hän on meidät hänessä valinnut ja ottanut lapsiksensa, yhdistääkseen kaikki hänessä yhdeksi 3 – 14, kiittää Jumalaa heidän uskostaan ja rakkaudesta ja rukoilee heille yhä enemmän valoa näkemään, kuinka suuri heidän toivomansa perinnön kirkkaus on ja kuinka ylenpalttinen Jumalan voima, hänen, joka herätti Kristuksen kuolleista ja korotti hänet oikealle puolellensa 15 – 23.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Efesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta \* Jeesuksen Kristuksen\* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/  
Jumalan tahdhon kautta. Ninen Pyhein  
iotca Ephesos asuivat/ ia Uskouat Iesusen  
Christusen päle. (Paawali Jesuksen  
Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon  
kautta. Niiden pyhään jotka Ephesosssa  
asuivat/ ja uskowat Jesuksen Kristuksen  
päälle.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ δια  
θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν  
ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text  
Receptus

1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια  
θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν  
εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου 1.  
pavlos apostolos iesou christou dia  
thelematos theou tois agiois tois ousin en  
efeso kai pistois en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through  
the will of God, to the holy-ones who are in  
Ephesus and (the) faithful in Christ Jesus:

KJV

1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the  
will of God, to the saints which are at  
Ephesus, and to the faithful in Christ  
Jesus:

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds  
Villie, til de Hellige, som ere i Ephesus, de

KXII

1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom  
Guds vilja, dem heligom som uti Epheso

Troende i Christus Jesus:

äro, och trognom i Jesu Christo.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel Jummalta tahtmisse läbbi, neile pühhadele, kes Ewesusse liñnas on, ja usklikkudele Kristusse Jesusse sees: | LT               | 1. Paulius, Dievo valia Jèzaus Kristaus apaštalas, šventiesiems, gyvenantiems Efeze, ir ištikimiesiems Kristuje Jèzuje.             |
| Luther1912 | 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus und Gläubigen an Christum Jesum:                          | Ostervald-Fr     | 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Éphèse.                   |
| RV'1862    | 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, a los santos que están en Efeso, y fieles en Cristo Jesús:                           | SVV1750          | 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, aan de heiligen, die te Efeze zijn, en gelovigen in Christus Jezus: |
| PL1881     | 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, świętym, którzy są w Efezie, i wiernym w Chrystusie Jezusie.                               | Karoli1908<br>Hu | 1. Pál, Jézus Krisztus apostola Isten akaratjából, az Efézusban lévő és Krisztus Jézusban hívó szenteknek. [1†]                     |
| RuSV1876   | 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и  | БКуліш           | 1. Павел, апостол Ісуса Христа волею Божою, до сьвятих у Єфесі і до вірних  |

верным во Христе Иисусе:

у Христi Иисусi:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ  
2. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kyriou iesou christou

MLV19 2 grace to you<sup>o</sup> and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Dk1871	2. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader den Herre Jesus Christus!	KXII	2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.
PR1739	2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast, meie Issast ja Issandast Jesussest Kristussest.	LT	2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!
Luther1912	2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	Ostervald-Fr	2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!
RV'1862	2. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.	SVV1750	2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.
PL1881	2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.	Karoli1908 Hu	2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]
RuSV1876	2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.	БКуліш	2. Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.
FI33/38	3 Ylistetty olkoon meidän Herramme	TKIS	3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen

Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

Biblia<sup>1776</sup> 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

UT<sup>1548</sup> 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauuxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta. (Hyvästi siunattu olkohon Jumala/ ja meidän HERran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hyvästi siunannut omp/ kaikkinaisella hengellisellä hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa Kristuksen kautta.)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ

Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

CPR<sup>1642</sup> 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauuxella Taiwaisa Christuxen cautta.

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια

πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν  
Χριστῷ,

πνευματικη εν τοις επουρανοις {VAR2:  
εν } χριστω 3. eulogetos o theos kai pater  
tou kurion emon iesou christou o  
eulogesas emas en pase evlogia  
pneumatike en tois epouraniois {VAR2:  
en } christo

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus  
Christ (is) gracious\*, who blessed us in  
every spiritual blessing in the heavenly  
(places) in Christ,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our  
Lord Jesus Christ, who hath blessed us  
with all spiritual blessings in heavenly  
places in Christ:

Dk1871 3. Lovet være Gud og vor Herrens Jesu  
Christi Fader, som velsignede os med al  
aandelig Velsignelse i det Himmelske, i  
Christus!

KXII 3. Välsignad vare Gud, och vårs Herras  
Jesu Christi Fader, den oss välsignat  
hafver med all andelig välsignelse, i de  
himmelska ting, genom Christum;

PR1739 3. Kidetud olgo Jummal ja meie Issanda  
Jesusse Kristusse Issa, kes meid on  
önnistanud keige waimolikko  
önnistamisega, mis taewas on Kristusse  
sees;

LT 3. Tebūna palaimintas Dievas, mūsų  
Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris  
palaimino mus Kristuje visais dvasiniais  
palaiminimais danguje,



PAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers<br>HERRN Jesu Christi, der uns gesegnet hat<br>mit allerlei geistlichem Segen in<br>himmlischen Gütern durch Christum;                         | Ostervald-<br>Fr | 3. Béni soit Dieu, le Père de notre<br>Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis<br>de toutes sortes de bénédictions<br>spirituelles dans les lieux célestes, par<br>Christ; |
| RV'1862    | 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro<br>Señor Jesu Cristo, el cual nos ha bendecido<br>con toda bendición espiritual en bienes<br>celestiales en Cristo.                           | SVV1750          | 3 Gezegend zij de God en Vader van<br>onzen Heere Jezus Christus, Die ons<br>gezegend heeft met alle geestelijke<br>zegening in den hemel in Christus.                     |
| PL1881     | 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec<br>Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas<br>ubłogosławił wszelkiem<br>błogosławieństwem duchownem w<br>niebieskich rzeczach w Chrystusie; | Karoli1908<br>Hu | 3. Áldott legyen az Isten, és a mi<br>Urunknak, Jézus Krisztusnak Atyja, a ki<br>megáldott minket minden lelki áldással a<br>mennyeekben a Krisztusban, [3†]               |
| RuSV1876   | 3 Благословен Бог и Отец Господа<br>нашего Иисуса Христа, благословивший<br>нас во Христе всяким духовным<br>благословением в небесах,  | БКуліш           | 3. Благословен Бог і Отець Господа<br>нашого Ісуса Христа, що благословив<br>нас усяким благословенням духовним<br>на небесах у Христї,                                    |
| FI33/38    | 4 niinkuin hän ennen maailman<br>perustamista oli hänessä valinnut meidät   | TKIS             | 4 niin kuin Hän ennen maailman<br>perustamista on Hänessä valinnut   |

olemaan pyhät ja nuhteettomat hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen \*edessään rakkaudessa.

CPR1642 4. Nijnquin hän meitä on sen cautta walinnut ennencuin mailman perustus laskettu oli että meidän piti pyhät ja laittamattomat rackaudes hänen edesäns oleman.

Text Receptus 4. καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη 4. kathos ekseleksato emas en auto pro kataboles kosmou einai emas

agious kai amomous katenopion autou  
en agape

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 4 just-as he chose us in him before the conception of the world, (for) us to be holy and unblemished in his sight in love*.                               | KJV              | 4. According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:     |
| Dk1871     | 4. ligesom han udvalgte os i ham, før Verdens Grundvold blev lagt, at vi skulle være hellige og ustraffelige for hans Aasyn i Kjærlighed;                 | KXII             | 4. Såsom han oss utvalt hafver i honom, förr än verldenes grund lagder var, att vi skole vara helige och ostraffelige för honom uti kärleken; |
| PR1739     | 4. Nenda kui temma meid on ärrawallitsenud temma sees enne ma-ilma assutamist, et meie piddime ollema pühhad ja ilmalaitmatta temma sees armastusse sees, | LT               | 4. mus išrinkdamas Jame prieš pasaulio sutvėrimą, kad būtume šventi ir nekalti meile Jo akivaizdoje.  |
| Luther1912 | 4. wie er uns denn erwählt hat durch denselben, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich                                | Ostervald-<br>Fr | 4. Selon qu'il nous a élus en lui, avant la fondation du monde, afin que nous soyons saints et irrépréhensibles devant                        |

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
|            | vor ihm in der Liebe;  |                  | lui par la charité;   |
| RV'1862    | 4. Según que nos escogió en él ántes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos, y sin mancha delante de él en amor.    | SVV1750          | 4 Gelijk Hij ons uitverkoren heeft in Hem, voor de grondlegging der wereld, opdat wij zouden heilig en onberispelijk zijn voor Hem in de liefde;            |
| PL1881     | 4. Jako nas wybrał w nim przed założeniem świata, abyśmy byli świętymi i nienaganionymi przed oblicznością jego w miłości.       | Karoli1908<br>Hu | 4. A szerint, a mint magának kiválasztott minket Ő benne a világ teremtetése előtt, hogy legyünk mi szentek és feddhetetlenek Ő előtté szeretet által, [4†] |
| RuSV1876   | 4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобымы были святы и непорочны пред Ним в любви,                             | БКуліш           | 4. яко ж вибрав нас у Йому перед оснуваннем світа, щоб бути нам святим і непорочним перед Ним у любови,   |
| FI33/38    | 5 edeltäpäin määräten meidät lapseuteen, hänen yhteyteensä Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan, | TKIS             | 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan                                     |
| Biblia1776 | 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta,   | CPR1642          | 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hywän  |

	hyvän tahtonsa jälkeen,		tahtons jälken.
UT1548	5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjataksen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/ hänen hywän mielensä tahdon jälkeen /)		
Gr-East	5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,	Text Receptus	5. προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου 5. proorisas emas eis viiothesian dia iesou christou eis avton kata ten evdokian tou thelematos avτου
MLV19	5 Having determined beforehand us to (the) sonship through Jesus Christ to himself, according to the delight of his will,	KJV	5. Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
Dk1871	5. idet han forud bestemte os formedelst Jesus Christus til sønlig Udkaarelse hos sig	KXII	5. Och hafver tagit oss sig sjelfvom till barn, genom Jesum Christum, efter sins

selv, efter sin Villies Velbehagelighed,

viljas goda behag;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 5. Ja on meile enne seädnud laste öigust Jesusse Kristusse läbbi ennese pole omma tahtmisse hea mele järrele.                         | LT               | 5. Geros valios nutarimu Jis iš anksto paskyrė mus įsūnyti per Jėzų Kristų  |
| Luther1912 | 5. und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen sich selbst durch Jesum Christum nach dem Wohlgefallen seines Willens,                  | Ostervald-<br>Fr | 5. Nous ayant prédestinés à être ses enfants adoptifs par le moyen de Jésus-Christ, d'après le bon plaisir de sa volonté;               |
| RV'1862    | 5. Habiéndonos predestinado para ser adoptados en hijos por medio de Jesu Cristo en sí mismo, conforme al buen querer de su voluntad. | SVV1750          | 5 Die ons te voren verordineerd heeft tot aanneming tot kinderen, door Jezus Christus, in Zichzelven, naar het welbehagen van Zijn wil. |
| PL1881     | 5. Który nas przenaznaczył ku przysposobieniu za synów przez Jezusa Chrystusa dla siebie samego, według upodobania woli swojej,       | Karoli1908<br>Hu | 5. Eleve elhatározván, hogy minket a maga fiaivá fogad Jézus Krisztus által az Ő akaratjának jó kedve szerint, [5†]                     |
| RuSV1876   | 5 предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению  | БКуліш           | 5. наперед назначивши нас на всиновленне собі через Ісуса Христа,   |

воли Своей,

по благоволеннiю хотiння свого,

- FI33/38 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi,  
minkä hän on lahjoittanut meille siinä  
rakastetussa,
- Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka  
kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä  
rakkaassa,
- UT1548 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/  
ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi  
sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen  
armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän  
ompi tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan  
puolesta.)
- Gr-East 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ,  
ἐν ἧ ἔχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,
- MLV19 6 to the praise of the glory of his favor

- TKIS 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi,  
\*jolla Hän on armoittanut meidät\*  
Rakastetussa.
- CPR1642 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi  
jonga cautta hän on meitä sen rackan  
cautta otollisexi tehnyt.
- Text Receptus 6. εἰς ἐπαινον δοξης της χαριτος αυτου  
εν η εχαριτωσεν ημας εν τω  
ηγαπημενω 6. eis epainon dokses tes  
charitos autou en e echaritosen emas en  
to egapemeno
- KJV 6. To the praise of the glory of his grace,

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

{‘favor’ and ‘grace’ are from the same Greek word in the MLV} , in which he favored us in the beloved,

wherein he hath made us accepted in the beloved.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| DK1871     | 6. sin herlige Naade til Lov, ved hvilken han benaadede os i den Elskte,                      | KXII             | 6. Sina härliga nåd till lof, genom hvilka han hafver oss täcka gjort uti honom, som kärkommen är; |
| PR1739     | 6. Omma armo au kitusseks, misga temma meid on ennesele armsaks teinud se armsa Poia sees.)   | LT               | 6. Jo malonės šlovės gyriui, kuria padarė mus priimtinus Mylimajame.                               |
| Luther1912 | 6. zu Lob seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten, | Ostervald-Fr     | 6. A la louange de la gloire de sa grâce, qu'il nous a gratuitement accordée en son Bien-aimé.     |
| RV'1862    | 6. Para alabanza de la gloria de su gracia, por la cual nos ha hecho aceptos así en el amado. | SVV1750          | 6 Tot prijs der heerlijkheid Zijner genade, door welke Hij ons begenadigd heeft in den Geliefde;   |
| PL1881     | 6. Ku chwale sławnej łaski swojej, którą nas udarował w onym umiłowanym:                      | Karoli1908<br>Hu | 6. Kegyelme dicsőségének magasztalására, a melylyel megajándékozott minket ama                     |



Szerelmesben, [6†]

RuSV1876 6 в похвалу славы благодати Своей,  
которою Он облагодатствовал нас в  
Возлюбленном,

БКуліш 6. на похвалу славної благодати своєї,  
котрою обдарував нас в своїм  
Улюбленім,

FI33/38 7 jossa meillä on lunastus hänen verensä  
kautta, rikkomusten anteeksisaaminen,  
hänen armonsa rikkauden mukaan.

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen  
verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi  
saaminen Hänen armonsa rikkauden  
mukaan,

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä  
kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus,  
hänen armonsa rikkauden jälkeen,

CPR1642 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on  
nimittäin syndein andexiandamus hänen  
Armons rickauden jälkeen.

UT1548 7. Jonga Weren lepitze meille ombi  
Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/  
henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka  
weren läwitse meillä ompi lunastus/  
Nimittäin syntein anteeksiantamus/ hänen  
armonsa rikkauden jälkeen/)

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ  
αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἀφεσιν τῶν

Text  
Receptus 7. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια  
του αιματος αυτου την αφεσιν των

παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς  
χάριτος αὐτοῦ,

παραπτωμάτων κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς  
χάριτος αὐτοῦ 7. en o echomen ten  
apolutrosin dia tou aimatos autou ten  
afesin ton paraptomaton kata ton  
plouton tes charitos autou

MLV19 7 in whom we have our redemption  
through his blood, the forgiveness of our  
trespasses according to the riches of his  
grace.

KJV 7. In whom we have redemption through  
his blood, the forgiveness of sins,  
according to the riches of his grace;

Dk1871 7. i hvem vi have Forløsning formedelst  
hans Blod, Syndernes Forladelse, efter hans  
Naades Rigdom.

KXII 7. I hvilkom vi hafvom förlossning  
genom hans blod, syndernas förlåtelse,  
efter hans nåds rikedomar;

PR1739 7. Kelle sees meil on ärralunnastaminne  
temma werre läbbi, pattude andeks-  
andminne temma armo rikkust möda,

LT 7. Jame turime atpirkimą per Jo kraują ir  
nuodėmių atleidimą pagal turtus Jo  
malonės,

Luther1912 7. an welchem wir haben die Erlösung  
durch sein Blut, die Vergebung der  
Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade,

Ostervald-  
Fr 7. En qui nous avons la rédemption par  
son sang, la rémission des péchés, selon  
les richesses de sa grâce,

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 7. En el cual tenemos redención por su sangre, remisión de pecados por las riquezas de su gracia,   | SVV1750 7 In Welken wij hebben de verlossing door Zijn bloed, namelijk de vergeving der misdaden, naar den rijkdom Zijner genade, |
| PL1881 7. W którym mamy odkupienie przez krew jego, to jest odpuszczenie grzechów, według bogactwa łaski jego,  | Karoli1908<br>Hu 7. A kiben van a mi váltságunk az Ő vére által, a bűnöknek bocsánata az Ő kegyelmének gazdagsága szerint. [7†]   |
| RuSV1876 7 в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,   | БКуліш 7. в котрому маємо збавленнє кровю Його й оставленнє гріхів по багатству благодати Його,                                   |
| FI33/38 8 Tätä armoa hän on ylenpalttisesti antanut meille kaikkinaiseksi viisaudeksi ja ymmärrykseksi,   | TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.                               |
| Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,  | CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.   |
| UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja |   |

taitamisen kautta/)

Gr-East	8. ἡς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,	Text Receptus	8. ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει 8. es eperisseusen eis emas en pase sofia kai fronesei
MLV19	8 (His grace) which abounded toward us in all wisdom and prudence,	KJV	8. Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
Dk1871	8. hvilken han overflødigen tildeelte os i al Viisdom og Forstand,	KXII	8. Af hvilka han oss rundeliga delaktiga gjort hafver uti all visdom och klokhet;
PR1739	8. Misga temma on rohke olnud meie wasto, keiges tarkusses ja moistusses,	LT	8. kurią Jis dosniai suteikė mums su visa išmintimi ir supratimu,
Luther1912	8. welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit;	Ostervald- Fr	8. Qu'il a répandue sur nous abondamment par toute sorte de sagesse et d'intelligence;
RV'1862	8. Que sobreabundó para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia;	SVV1750	8 Met welke Hij overvloedig is geweest over ons in alle wijsheid en voorzichtigheid;

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 8. Którą hojnie pokazał przeciwko nam we wszelkiej mądrości i roztropności.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>8. Melyet nagy bőséggel közlött velünk minden bölcsességgel és értelemmel, [8†]</p>  |
| <p>RuSV1876 8 каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>8. котру намножив нам у всякій премудрості і розумі,</p>   |
| <p>FI33/38 9 tehden meille tiettäväksi sen tahtonsa salaisuuden, että hän, päätöksensä mukaan, jonka hän oli nähnyt hyväksi itsessään tehdä —</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt —</p>               |
| <p>Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>9. Ja on meille hänen tahtons salaisuuden hyvästä suomastans tiettäväxi tehnyt ja on sen hänen cauttans edestuottanut saarnatta:</p> |
| <p>UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen tahdhons Salaisudhen/ henen Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on edestoottanut henen cauttans/ ette se sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille tiettäväksi tehnyt hänen tahtonsa salaisuuden/ hänen hywän suomansa jälkeen/ Ja sen hän on edestuottanut hänen kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)</p> |                                     |   |

Gr-East	9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ	Text Receptus	9. γνωρίσας ἡμῖν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω 9. gnorisas emin to musterion tou thelematos αυτου kata ten eudokian αυτου en proetheto en auto
MLV19	9 having made known to us the mystery of his will, according to his delight which he purposed in him,	KJV	9. Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
Dk1871	9. idet han kundgjorde os sin Villies Hemmelighed, efter den velbehagelige Beslutning, hvilken han forud satte hos sig selv,	KXII	9. Och hafver oss låtit få veta sins viljas hemlighet, efter sitt goda behag, och hafver det framhaft igenom honom;
PR1739	9. Ja on meile teäda annud omma tahtmisse sallaja-asja omma hea mele pärrast, mis temma enneses on ettewötnud;	LT	9. paskelbdamas mums savo valios paslaptį pagal savo palankumą, kaip nusprendė savyje,

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Luther1912 9. und er hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Wohlgefallen, so er sich vorgesetzt hatte in ihm,	Ostervald-Fr 9. Nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon le dessein bienveillant qu'il avait auparavant résolu en lui-même,
RV'1862 9. Habiéndonos descubierto el misterio de su voluntad, según su buen querer, que él se había propuesto en sí mismo,	SVV1750 9 Ons bekend gemaakt hebbende de verborgenheid van Zijn wil, naar Zijn welbehagen, hetwelk Hij voorgenomen had in Zichzelven.
PL1881 9. Oznajmiwszy nam tajemnicę woli swojej według upodobania swego, które był postanowił w samym sobie;	Karoli1908 Hu 9. Megismertetvén velünk az Ő akaratjának titkát az Ő jó kedve szerint, melyet eleve elrendelt magában, [9†]
RuSV1876 9 открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,	БКуліш 9. об'явивши нам тайну волі своєї по благоволенню своєму, котру перше постановив у собі,
FI33/38 10 siitä armotaloudesta, minkä hän aikojen täytyessä aikoi toteuttaa — oli yhdistävä Kristuksessa yhdeksi kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä.	TKIS 10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.
Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa	CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet päälldiskein Christuxes yhdistäis

yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

UT1548 10. koska se aika teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet pääldiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

Text Receptus 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ τὰ τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 10. eis oikonomian tou pleromatos ton kairon anakefalaiosasthai ta panta en to christo ta te en tois ouranois kai ta epi tes ges

MLV19 10 to a stewardship of the fullness of the times, to sum up all things in the Christ, the things upon the heavens and the things

KJV 10. That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in



upon the earth.

heaven, and which are on earth; even in him:

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 10. at oprette en Huusholdning i Tidens Fylde, for at samle Alt under eet Hoved udi Christus, baade, det som er i Himlene og paa Jorden, udi ham;                | KXII         | 10. Att det skulle predikadt varda, då tiden fullkomnad var; på det allting skulle sammanfattad varda i Christo, både det i himmelen och på jordene är, genom den samma; |
| PR1739     | 10. Mis aia täiusses piddi seätama, et keik Kristusse sees piddi kokkowoetama, ni hästi need, mis taewas, kui need, mis Ma peäl on:                              | LT           | 10. kad, laikų pilnatvei atėjus, galėtų suvienyti Kristuje visa, kas yra tiek danguje, tiek ir žemėje.   |
| Luther1912 | 10. daß es ausgeführt würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammengefaßt würden in Christo, beide, das im Himmel und auf Erden ist, durch ihn,   | Ostervald-Fr | 10. Et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, à savoir de réunir toutes choses en Christ, tant ce qui est dans les cieux, que ce qui est sur la terre.     |
| RV'1862    | 10. Que en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, juntaría en uno todas las cosas en Cristo, así las que están en los cielos, como las que están en la | SVV1750      | 10 Om in de bedeling van de volheid der tijden, wederom alles tot een te vergaderen in Christus, beide dat in den hemel is, en dat op de aarde is;                       |

tierra; en él digo:

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 10. Aby w rozrządzeniu zupełności czasów w jedno zgromadził wszystkie rzeczy w Chrystusie, i te, które są na niebiesiech, i te, które są na ziemi;</p>                              | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>10. Az idők teljességének rendjére nézve, hogy ismét egybeszerkeszt magának mindeneket a Krisztusban, mind a melyek a mennyekben vannak, mind a melyek e földön vannak; [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 10 в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>10. щоб у порядкуванні сповнення времен зібрати все в Христі, те, що на небесах, і те, що на землі,</p>   |
| <p>FI33/38 11 Hänessä me myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrättyt hänen aivoituksensa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaikki oman tahtonsa päättämän mukaan,</p>          | <p>TKIS</p>                         | <p>11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrättyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,</p>              |
| <p>Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>11. Jonga kautta me perillisiksi tulleet olemme jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt joka kaikki kappaleet oma tahtons neuvon jälkeen vaikuttaa</p>                      |

UT1548 11. Jonga kautta me mös Perilisexi tullet  
olema/ ennen säätydh henen aightoxens  
ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/  
henen oman tahdho's Neuuon ielkin/  
(Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet  
olemme/ ennen säädetyh hänen  
aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki  
kappaleet waikuttaapi/ hänen omans  
tahtonsa neuwon jälkeen/)

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες  
κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα  
ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ  
θελήματος αὐτοῦ,

Text  
Receptus

11. εν αυτω εν ω και εκκληρωθημεν  
προορισθεντες κατα προθεσιν του τα  
παντα ενεργουντος κατα την βουλην  
του θεληματος αυτου 11. en auto en o  
kai eklerothemen prooristhentes kata  
prothesin tou ta panta energountos kata  
ten boulen tou thelematos autou

MLV19 11 In him, in whom also we were made an  
inheritance, having been determined  
beforehand according to the purpose of the  
one who is working all things after the  
plan of his will.

KJV

11. In whom also we have obtained an  
inheritance, being predestinated  
according to the purpose of him who  
worketh all things after the counsel of his  
own will:

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 11. i hvem ogsaa vi have faaet Lod, vi, som forud vare bestemte efter hans Beslutning, som virker Alt efter sin Villies Raad,                              | KXII             | 11. Genom hvilken vi ock komne äre till arfvedelen, beskärde efter hans uppsåt, som all ting verkar efter sin egen viljas råd;  |
| PR1739     | 11. Selle sees, kelle sees olleme pärriaks sanud, kes meie enne olleme seätud selle nou-piddamisse järrele, kes keik teeb omma tahtmisse nou möda:         | LT               | 11. Jame ir gavome palikima, iš anksto paskirtą sutvarkymu To, kuris visa veikia pagal savo valios nutarimą,  |
| Luther1912 | 11. durch welchen wir auch zum Erbteil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rat seines Willens, | Ostervald-<br>Fr | 11. C'est en lui aussi que nous sommes devenus héritiers, ayant été prédestinés, d'après le décret de Celui qui opère toutes choses selon le dessein de sa volonté;         |
| RV'1862    | 11. En el cual alcanzamos también herencia, siendo predestinados conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas según el arbitrio de su voluntad; | SVV1750          | 11 In Hem, in Welken wij ook een erfdeel geworden zijn, wij, die te voren verordineerd waren naar het voornemen Desgenen, Die alle dingen werkt naar den raad van Zijn wil; |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 11. W nim, mówię, w którymeśmy i do<br/>działu przypuszczeni, przenaznaczeni<br/>będąc według postanowienia tego, który<br/>sprawuje wszystko według rady woli<br/>swojej;</p>                         | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 11. Ó benne, a kiben vettük is az<br/>örökséget, eleve elrendeltetvén annak<br/>eleveelvégzése szerint, a ki mindent az ő<br/>akaratjának tanácsából cselekszik,</p> |
| <p>RuSV1876 11 В Нем мы и сделались наследниками,<br/>быв предназначены к тому по<br/>определению Совершающего все по<br/>изволению воли Своей,</p>  | <p>БКуліш 11. у тому, в котрому й ми<br/>наслідниками зробили ся, бувши<br/>наперед призначені по задуму Того,<br/>хто чинить усе по радї волї своєї,</p>  |
| <p>FI33/38 12 että me olisimme hänen kirkkautensa<br/>kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme<br/>panneet toivomme Kristukseen.</p>  | <p>TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa<br/>kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme<br/>panneet toivomme Kristukseen.</p>   |
| <p>Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa<br/>kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen<br/>päälle toivoimme,</p>  | <p>CPR1642 12. Että me olisimme hänen cunnians<br/>kijtoxexi me jotca ennen Christuxen<br/>päälle toiwoimma.</p>   |
| <p>UT1548 12. Ette me olisima henen Cunnians<br/>kijtoxexi/ me iotca ennen toiwoima<br/>Christusen päle. (Että me olisimme hänen<br/>kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen<br/>toiwoimma Kristuksen päälle.)</p> |  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·	Text Receptus	12. εἰς το εἶναι ἡμας εἰς ἐπαινον τῆς δοξῆς αὐτου τοὺς προηλπικοτας ἐν τῷ χριστῷ 12. eis to einai emas eis epainon tes dokses autou tous proelpikotas en to christo
MLV19	12 *That* we should be for the praise of his glory, we who have hoped before in the Christ,	KJV	12. That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
Dk1871	12. paa det vi maatte være hans herlighed til Lov, vi, som forud haabede paa Christus.	KXII	12. Att vi skole vara hans härlighet till lof, vi som tillförene hoppadoms på Christum;
PR1739	12. Et meie temma au kitusseks peame ollema, kes meie enne Kristusse peäle olleme lootnud,	LT	12. kad pasitarnautume Jo šlovès gyriui mes, kurie nuo seno turėjome viltį Kristuje.
Luther1912	12. auf daß wir etwas seien zu Lob seiner Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum hofften;	Ostervald- Fr	12. Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ.
RV'1862	12. Para que fuésemos para alabanza de su	SVV1750	12 Opdat wij zouden zijn tot prijs Zijner

gloria nosotros, que ántes esperamos en  
Cristo:

heerlijkheid, wij, die eerst in Christus  
gehoopt hebben.

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 12. Abyśmy my byli ku chwale ślawy jego, którzyśmy pierwaj nadzieję mieli w Chrystusie,   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 12. Hogy legyünk mi magasztalására az Ő dicsőségének, a kik előre reménykedtünk a Krisztusban: [11†]  |
| RuSV1876   | 12 дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.   | БКуліш                       | 12. щоб ми, котрі перше вповали на Христа, були на хваленнє слави Його;   |
| FI33/38    | 13 Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatus Pyhän Hengen sinetti,   | TKIS                         | 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatus* Pyhällä Hengellä,   |
| Biblia1776 | 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä, | CPR1642                      | 13. Jonga kautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga kautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä. |
| UT1548     | 13. Jonga kautta te mös cwlluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuaudesta/ Jonga kautta te mös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/                                 |                              |   |

sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) olette/ sen lupauksen Pyhän Hengen kanssa/)

Gr-East 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

Text Receptus 13. εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω 13. en o kai umeis akousantes ton logon tes aletheias to euaggelion tes soterias umon en o kai pisteusantes esfragisthete to pneumati tes epaggelias to agio

MLV19 13 in whom you° also, having heard the word of the truth, the good-news of your° salvation, in whom, having also believed, you° were sealed with the Holy Spirit of promise,

KJV 13. In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,



- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 13. Udi ham ere ogsaa I, da i hørte Sandhedens Ord, Eders Saliggjørelses Evangelium, udi ham ere ogsaa I, der I troede, blevne Beseglede med Forjættelsens hellige Aand,   | KXII             | 13. Genom hvilken ock I hört hafven sanningenes ord, som är edor salighets Evangelium; uti hvilkom I ock, sedan I trodden, ären beseglade vordne med löftsens Helga Anda;           |
| PR1739     | 13. Kelle sees teiege ollete, pärrast sedda kui teie saite töe sanna ehk sedda armo-öppetust teie önnistussest kuulnud; Kelle sees teiege, kui teie wotsite uskuda, ollete otsego pitseriga kinnitud selle tootud pühha Waimoga, | LT               | 13. Jame ir jūs, išgirdę tiesos žodi jūsų išgelbėjimo Evangelijair įtikėję Juo, esate užantspauduoti pažadėtaja Šventaja Dvasia,  |
| Luther1912 | 13. durch welchen auch ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr gläubig wurdet, versiegelt worden seid mit dem Heiligen Geist der Verheißung,                   | Ostervald-<br>Fr | 13. En lui vous êtes aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, et avoir cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis; |
| RV'1862    | 13. En el cual esperasteis también vosotros en oyendo la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salud: en el cual también desde que creisteis, fuisteis  | SVV1750          | 13 In Welken ook gij zijt, nadat gij het woord der waarheid, namelijk het Evangelie uwer zaligheid gehoord hebt; in Welken gij ook, nadat gij geloofd hebt,                         |

sellados con el Espíritu Santo de la  
promesa,

zijt verzegeld geworden met den  
Heiligen Geest der belofte;

PL1881 13. W którym i wy nadzieję macie,  
usłyszawszy słowo prawdy, to jest  
Ewangieliję zbawienia waszego, przez  
którą też uwierzywszy, jesteście  
zapieczętowani Duchem onym Świątym  
obiecany,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. A kiben ti is, minekutána hallottátok  
az igazságnak beszédét, idvességetek  
evangyéliomát, a melyben hittetek is,  
megpecsételtetek az ígéletnek ama  
Szent Lelkével, [12†]

RuSV1876 13 В Нем и вы, услышав слово истины,  
благовествованиевашего спасения, и  
уверовав в Него, запечатлены  
обетованным Святым Духом,

БКуліш 13. і в котрому й ви (впевнились),  
почувши слово правди, благовісте  
спасення вашого, і в котрого  
увірувавши, ви запечатані Духом  
обітування сьвятим,

FI33/38 14 sen, joka on meidän perintömme  
vakuutena, hänen omaisuutensa  
lunastamiseksi — hänen kirkkautensa  
kiitokseksi.

TKIS 14 joka on perintömme vakuutena\*  
Hänen omaisuutensa lunastamiseksi,  
Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on  
meidän lunastukseemme, että me hänen  
omaisensa olisimme, hänen kunniansa

CPR1642 14. Joca meidän perindömme pantti on  
meidän lunastuxehem että me hänen  
omaidzens olisimma hänen cunnians

kiitokseksi.

kijtoxexi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/  
meiden Lunastuxehen/ ette me henen  
Omahitzens olisima/ henen Cunniansa  
kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen  
pantti/ meidän lunastuksehen/ että me  
hänen omahisensa olisimme/ hänen  
kunniansa kiitokseksi.)

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας  
ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς  
περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης  
αὐτοῦ.

Text  
Receptus 14. ος εστιν αρραβων της κληρονομιας  
ημων εις απολυτρωσιν της  
περιποιησεως εις επαινον της δοξης  
αυτου 14. os estin arrabon tes  
kleronomias emon eis apolutrosin tes  
peripoieseos eis epainon tes dokses autou

MLV19 14 which is a down-payment of our  
inheritance, to (the) redemption of the  
ownership (of God) to the praise of his  
glory.

KJV 14. Which is the earnest of our  
inheritance until the redemption of the  
purchased possession, unto the praise of  
his glory.

Dk1871 14. som er os Pant paa vor Arv til  
Eiendommens Forløsning, hans herlighed

KXII 14. Hvilken vårt arfs pant är, till vår  
förlossning, att vi skulle varda hans

til Lov.

egendom, hans härlighet till pris.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 14. Kes on meie pärrandusse pant meie lunnastamiseks, mis meile on sadetud Kristusse läbbi temma au kitusseks.      | LT               | 14. kuri yra mūsų paveldėjimo užstatas iki nuosavybės atpirkimo Jo šlovės gyriui.                                   |
| Luther1912 | 14. welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unsrer Erlösung, daß wir sein Eigentum würden zu Lob seiner Herrlichkeit. | Ostervald-<br>Fr | 14. Lequel est un gage de notre héritage, pour la rédemption de ceux qu'il s'est acquis, à la louange de sa gloire. |
| RV'1862    | 14. Que es las arras de nuestra herencia, hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.  | SVV1750          | 14 Die het onderpand is van onze erfenis, tot de verkregene verlossing, tot prijs Zijner heerlijkheid.              |
| PL1881     | 14. Który jest zadatkiem dziedzictwa naszego na wykupienie nabytej własności, ku chwale sławy jego.                 | Karoli1908<br>Hu | 14. A ki záloga a mi örökségünknek Isten tulajdon népének megváltására, az Ő dicsőségének magasztalására. [13†]     |
| RuSV1876   | 14 Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его , в похвалу славы Его.                              | БКуліш           | 14. котрий єсть задаток насліддя нашого на викуп придбаного, в похвалу слави Його.                                  |
| FI33/38    | 15 Sentähden, kun kuulin siitä uskosta,   | TKIS             | 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta,  |

joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhään tykö,

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwillut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyhein tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä ompi HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhään tykö/)

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhään tygö:

Text Receptus 15. δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 15. dia touto kago akousas ten kath umas pistin en to kurio iesou kai ten agapen ten eis pantas tous agious

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 15 Because of this, I, also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is in you<sup>o</sup> and the love* which you<sup>o</sup> (have) toward all the holy-ones,</p> | <p>KJV 15. Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,</p>                                  |
| <p>Dk1871 15. Hvorfor ogsaa jeg, efter at have hørt om Eders Tro paa den Herre Jesus og om Eders Kjærlighed til alle de Hellige,</p>   | <p>KXII 15. Derföre ock jag, efter jag hört hafver af den tro, som i eder är till Herran Jesum, och edar kärlek till all helgon;</p>           |
| <p>PR1739 15. Sepärrast ka minna, (kui ma sain kuulda sedda usko, mis teie jures on Issanda Jesusse sees, ja sedda armastust, mis teil on keige pühhadde innimeste wasto.)</p>         | <p>LT 15. Todėl ir aš, išgirdęs apie jūsų tikėjimą Viešpačiu Jėzumi ir apie jūsų meilę visiems šventiesiems,</p>                               |
| <p>Luther1912 15. Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den HERRN Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,</p>                                       | <p>Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, ayant aussi entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints,</p> |
| <p>RV'1862 15. Por lo cual también yo, oyendo de vuestra fé que es en el Señor Jesús, y de vuestro amor para con todos los santos,</p>   | <p>SVV1750 15 Daarom ook ik, gehoord hebbende het geloof in den Heere Jezus, dat onder u is, en de liefde tot al de heiligen,</p>              |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 15. Przetoż i ja usłyszawszy o tej wierze, którą macie w Panu Jezusie, i o miłości ku wszystkim świętym,</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 15. Annakokáért én is, hallván a ti hiteteket az Úr Jézusban, és minden szentekhez való szerelmeteket, [14†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем СВЯТЫМ,</p>  | <p>БКуліш 15. Того й я, чувши про вашу віру в Господа Ісуса і любов до всіх СВЯТИХ,</p>  |
| <p>FI33/38 16 en minäkään lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,</p>  | <p>TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.</p>  |
| <p>Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:</p>   | <p>CPR1642 16. En lacka kijttämäst Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.</p>   |
| <p>UT1548 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)</p> |  |
| <p>Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν</p>  | <p>Text<br/>Receptus 16. ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων</p>   |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

μνεΐαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν  
προσευχῶν μου,

μνειαν υμων ποιουμενος επι των  
προσευχων μου 16. ου παυομαι  
euchariston uper umon mneian umon  
poioumenos epi ton proseuchon mou

MLV19 16 am not ceasing giving-thanks on your<sup>o</sup>  
behalf, making\* a remembrance of you<sup>o</sup> in  
my prayers;

KJV 16. Cease not to give thanks for you,  
making mention of you in my prayers;

Dk1871 16. ikke aflader at takke for Eder, i det jeg  
ihukommer Eder i alle mine Bønner,

KXII 16. Vänder jag icke åter att tacka Gud för  
eder, alltid tänkandes på eder i mina  
böner;

PR1739 16. Ei jätta minna mitte mahha teie eest  
tännamast, ja tulletan teid omma palwede  
sees ennese mele,

LT 16. nesiliauju dėkojęs už jus,  
prisimindamas jus savo maldose,

Luther1912 16. höre ich nicht auf, zu danken für euch,  
und gedenke euer in meinem Gebet,

Ostervald-  
Fr 16. Je ne cesse de rendre grâces pour  
vous, en faisant mention de vous dans  
mes prières;

RV'1862 16. No ceso de dar gracias por vosotros,  
haciendo memoria de vosotros en mis

SVV1750 16 Houde niet op voor u te danken,  
gedenkende uwer in mijn gebeden;



oraciones:

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 16. Nie przestaję dziękować za was, wzmiankę czyniąc o was w modlitwach moich,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 16. Nem szűnöm meg hálát adni tiérettetek, emlékeztén reátok az én könyörgéseimben; [15†]</p>                            |
| <p>RuSV1876 16 непрестанно благодарю за вас Бога , вспоминая о вас в молитвах моих,</p>  | <p>БКуліш 16. не перестаю дякувати за вас, роблячи спомин про вас у молитвах моїх,</p>   |
| <p>FI33/38 17 anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen hänen tuntemisessaan</p>           | <p>TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,</p> |
| <p>Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,</p>                     | <p>CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen Christuxen Jumala cunnian Isä andais teille wiisauden ja ilmoituxen Hengen hänen tundemiseens</p>              |
| <p>UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/ henen omahan tundemiseensa/ (Että</p> |  |

meidän Herran Jesuksen Kristuksen  
Jumala/ sen kunnian Isä antaisi teille sen  
wiisauden ja ilmoituksen Hengen/ häne  
omahan tuntemiseensa/)

Gr-East 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν  
πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν  
ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Text  
Receptus 17. ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου  
χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν  
πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν  
επιγνωσει αυτου 17. ina o theos tou  
kurioi emon iesou christou o pater tes  
doksēs doe umin pneuma sofias kai  
apokalypseos en epignosei autou

MLV19 17 in order that the God of our Lord Jesus  
Christ, the Father of glory, may give to  
you° a spirit of wisdom and revelation in  
the full knowledge of him,

KJV 17. That the God of our Lord Jesus  
Christ, the Father of glory, may give unto  
you the spirit of wisdom and revelation  
in the knowledge of him:

Dk1871 17. at vor Herrens Jesu Christi Gud,  
Herlighedens Fader, vilde give Eder  
Viisdoms og Aabenbarelsens Aand udi  
hans Kundskab,

KXII 17. Att vårs Herras Jesu Christi Gud,  
härlighetenes Fader, ville gifva eder  
visdomsens och uppenbarelsens Anda,  
till sin kunskap,

ПААВАЛИН КИРЈЕ ЕФЕСОЛАИСИЛЛЕ

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 17. Et meie Issanda Jesusse Kristusse Jummal, se au Issa, teile wöttaks anda tarkusse ja ilmutamisse Waimo, temma tundmisses;</p>                                 | <p>LT 17. kad mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievas, šlovės Tėvas, duotų jums išminties ir apreiškimo dvasią Jo pažinimui</p>                                      |
| <p>Luther1912 17. daß der Gott unsers HERRN Jesus Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntnis</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance;</p>  |
| <p>RV'1862 17. Que el Dios de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de gloria, os dé el espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él:</p>                   | <p>SVV1750 17 Opdat de God van onzen Heere Jezus Christus, de Vader der heerlijkheid, u geve den Geest der wijsheid en der openbaring in Zijn kennis;</p>           |
| <p>PL1881 17. Aby Bóg Pana naszego Jezusa Chrystusa, Ojciec on chwały, dał wam Ducha mądrości i objawienia ku poznaniu samego siebie;</p>                                   | <p>Karoli1908 Hu 17. Hogy a mi Urunk Jézus Krisztusnak Istene, a dicsőségnek Atyja adjon néktek bölcseségnek és kijelentésnek Lelkét az Ő megismerésében; [16†]</p> |
| <p>RuSV1876 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,</p>  | <p>БКуліш 17. щоб Бог Господа нашого Ісуса Христа, Отець слави, дав вам духа премудрости й відкриття на познання Його,</p>  |

FI33/38 18 ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään

Biblia1776 18. Ja valaisisi teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

UT1548 18. ia yleswalghaisisi teiden ymmerdhyxen Silmet/ Ette te tuta madhaisitta mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen Cunnialisesta Perimiseste olis/ henen Pyhisens/ (ja ylöwalaisisi teidän ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte minkäkaltainen on se teidän kutsumisen toiwo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus hänen kunniallisesta perimisestä olisi/ hänen pyhissänsä/)

TKIS 18 niin että te ymmärryksenne\* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

CPR1642 18. Ja walaisisi teidän ymmärryksen silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toiwo olis ja mingämuotoinen rikkaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	<p>18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις,</p>	Text Receptus	<p>18. πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις 18. pefotismenous tous ofthalmous tes dianoiias umon eis to eidenai umas tis estin e elpis tes kleseos autou kai tis o ploutos tes dokses tes kleronomias autou en tois agiois</p>
MLV19	<p>18 the eyes of your<sup>o</sup> heart having been enlightened, *that* you<sup>o</sup> may know what is the hope of his calling and what (are) the riches of the glory of his inheritance among the holy-ones,</p>	KJV	<p>18. The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,</p>
Dk1871	<p>18. Eders Forstands oplyste Øine, at i kunne kjende, hvilket det Haab er, som han kaldte Eder til, og hvilken hans Arvs herlige Rigdom er iblandt de Hellige,</p>	KXII	<p>18. Och upplysa edars förstånds ögon; att I förstå kunnen, hvad hopp han hafver kallat eder uti, och huru rik hans arfs härlighet är uti helgonen;</p>
PR1739	<p>18. Ja teie moistusse walgustud silmad, et</p>	LT	<p>18. ir apšviestų jūsu širdies akis, kad</p>

teie woiksite teäda, mis temma kutsmisse  
lotus, ja mis temma au pärrandusse rikkus  
on pühade innimeste sees;

pažintumète, kokia yra Jo pašaukimo  
viltis, kokie Jo palikimo šlovės turtai  
šventuosiuose

Luther<sup>1912</sup> 18. und erleuchtete Augen eures  
Verständnisses, daß ihr erkennen möget,  
welche da sei die Hoffnung eurer  
Berufung, und welcher sei der Reichtum  
seines herrlichen Erbes bei seinen Heiligen,

Ostervald-  
Fr 18. Qu'il éclaire les yeux de votre  
entendement; afin que vous connaissiez  
quelle est l'espérance à laquelle vous êtes  
appelés, et quelles sont les richesses de la  
gloire de son héritage dans les saints;

RV<sup>1862</sup> 18. Iluminados los ojos de vuestro  
entendimiento, para que sepáis cual sea la  
esperanza de su vocación, y cuales las  
riquezas de la gloria de su herencia en los  
santos;

SVV<sup>1750</sup> 18 Namelijk verlichte ogen uws  
verstands, opdat gij moogt weten, welke  
zij de hoop van Zijn roeping, en welke de  
rijkdom zij der heerlijkheid van Zijn  
erfenis in de heiligen;

PL<sup>1881</sup> 18. Ażeby oświecił oczy myśli waszej,  
abyście wiedzieli, która jest nadzieja  
powołania jego i które jest bogactwo  
chwały dziedzictwa jego w świętych;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. És világosítsa meg értelmetek  
szemeit, hogy tudhassátok, hogy mi az Ő  
elhívásának a reménysége, mi az Ő  
öröksége dicsőségének a gazdagsága a  
szentek között, [17†]

RuSV<sup>1876</sup> 18 и просветил очи сердца вашего, дабы  
вы узнали, в чем состоит надежда

БКуліш 18. просвічені очі серця вашого, щоб  
зрозуміли ви, що за впованне поклику

призвания Его, и какое богатство  
славного наследия Его для святых,

Його, і що за багатство славного  
насліддя Його в сьвятих,

FI33/38 19 ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen  
suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme —  
sen hänen väkevyytensä voiman  
vaikutuksen mukaan,

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen  
suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme  
Hänen väkevyytensä voiman  
vaikutuksen mukaan.

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa  
meidän kohtaamme on, jotka hänen  
väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen  
uskomme,

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans  
meidän cohtamme on jotca hänen  
wäkewän woimans waicuttamisen päälle  
uscomma.

UT1548 19. ia quinga ylenpalttinen swri ombi henen  
Woimans meiden cochtan iotca vskoma  
hene' wäkeuen wrohudhens  
waikuttamisen päle (ja kuinka  
ylenpalttinen suuri ompi hänen woimansa  
meidän kohtaan jotka uskomme hänen  
wäkewän urhoollisensa waikuttamisen  
päälle)

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς  
πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ

Text  
Receptus 19. και τι το υπερβαλλον μεγαθος της  
δυναμεως αυτου εις ημας τους  
πιστευοντας κατα την ενεργειαν του

κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

κράτους της ισχυος αυτου 19. kai ti to  
uperballon megethos tes dunameos  
autou eis emas tous pisteuontas kata ten  
energeian tou kratous tes ischuos autou

MLV19 19 and what (is) the surpassing greatness  
of his power toward us who believe,  
according to the working of the dominion  
of his strength,

KJV 19. And what is the exceeding greatness  
of his power to us-ward who believe,  
according to the working of his mighty  
power,

Dk1871 19. og hvilken hans Magts overvættes  
Storhed er over os, som troe efter hans  
vældige Krafts virkning,

KXII 19. Och huru öfversvinneliga stor hans  
kraft är till oss, som trom efter hans  
mägtiga starkhets verkan;

PR1739 19. Ja mis temma üpris wägga suur wäggi  
on meie sees, kes meie ussume temã suurt  
wäggewat teggemist möda meie sees,

LT 19. ir kokia beribè Jo jègos didybè mums,  
kurie tikime, veikiant jo galingai jègai.

Luther1912 19. und welche da sei die  
überschwengliche Größe seiner Kraft an  
uns, die wir glauben nach der Wirkung  
seiner mächtigen Stärke,

Ostervald-  
Fr 19. Et quelle est, envers nous qui  
croyons, l'infinie grandeur de sa  
puissance, conformément à l'efficacité du  
pouvoir de sa force,



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 19. Y cual la grandeza sobreexcelente de su poder para con nosotros, los que creemos, por la operación de la potencia de su fortaleza,</p> | <p>SVV1750 19 En welke de uitnemende grootheid Zijner kracht zij aan ons, die geloven, naar de werking der sterkte Zijner macht,</p>     |
| <p>PL1881 19. I która jest ona przewyższająca wielkość mocy jego przeciwko nam, którzy wierzymy według skutecznej mocy siły jego,</p>                 | <p>Karoli1908<br/>Hu 19. És mi az Ő hatalmának felséges nagysága irántunk, a kik hiszünk, az Ő hatalma erejének ama munkája szerint,</p> |
| <p>RuSV1876 19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,</p>  | <p>БКуліш 19. і що за безмірне величчє сили Його в нас, котрі віруємо, по дійству превеликої потуги Його,</p>                            |
| <p>FI33/38 20 jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,</p>                   | <p>TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,</p>    |
| <p>Biblia1776 20. J jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,</p>            | <p>CPR1642 20. J onga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.</p>        |
| <p>UT1548 20. Jonga hen vaikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle</p>                  |  |

Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän waikutti  
Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti  
niistä kuolleista/ ja pani hänen istuman  
hänen oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Gr-East	20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις	Text Receptus	20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 20. en energesen en to christo egeiras auton ek nekron kai ekathisen en deksia autou en tois epouraniois
MLV19	20 which he worked in the Christ, having raised him (up) from the dead and seated him by his right (hand) in the heavenly (places),	KJV	20. Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,
Dk1871	20. som han udviste i Christus, der han opreiste ham fra de Døde og satte ham hos sin høire Haand i Himlene,	KXII	20. Hvilka han verkade i Christo, då han uppväckte honom ifrå de döda, och satte honom på sin högra hand i himmelen;
PR1739	20. Mis temma Kristusse sees on teinud,	LT	20. Ja Jis veikè Kristuje, prikeldamas Jì iš

kui ta tedda surnust on üllesärratanud, ja  
pannud istma omma parrama käele  
taewaste asjade sisse,

numirusiü ir pasodindamas savo  
dešinėje danguose,

Luther<sup>1912</sup> 20. welche er gewirkt hat in Christo, da er  
ihn von den Toten auferweckt hat und  
gesetzt zu seiner Rechten im Himmel  
RV<sup>1862</sup> 20. La cual obró en Cristo, levantándole de  
entre los muertos, y colocándole a su  
diestra en los cielos,

Ostervald-  
Fr 20. Qu'il a déployée en Christ, quand il  
l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait  
asseoir à sa droite dans les lieux célestes,  
SVV<sup>1750</sup> 20 Die Hij gewrocht heeft in Christus, als  
Hij Hem uit de doden heeft opgewekt; en  
heeft Hem gezet tot Zijn rechter hand in  
den hemel;

PL<sup>1881</sup> 20. Której dokazał w Chrystusie, gdy go  
wzbudził od umarłych i posadził na  
prawicy swojej na niebiesiech,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. A melyet megmutatott a Krisztusban,  
mikor feltámasztotta Őt a halálból, és  
ültette Őt a maga jobbára a  
mennyekben. [18†]

RuSV<sup>1876</sup> 20 которою Он воздействовал во Христе,  
воскресив Его из мертвых и посадив  
одесную Себя на небесах,

БКуліш 20. котру вдіяв у Христї, воскресивши  
Його з мертвих і посадивши по  
правиці в себе на небесах,

FI<sup>33/38</sup> 21 korkeammalle kaikkea hallitusta ja

TKIS 21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja

valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776

21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

UT1548

21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös sijnä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein päaruhtinaiden/ wallan/ wäkeyyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimittää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)

Gr-East

21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

CPR1642

21. Caiken hallituxen wallan wäkeyyden HERRauden päälle ja caiken sen päälle cuin nimittä taitan ei ainoastans täsä mailmasa mutta myös tulewaises.

Text  
Receptus

21. υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι 21. uperano passes arches

kai eksousias kai dunameos kai  
 kuriotetos kai pantos onomatos  
 onomazomenou ou monon en to aioni  
 touto alla kai en to mellonti

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 21 up above all rule and authority and power and lordship and every name (that is) being named, not only in this age, but also in the future (age.)</p>              | <p>KJV 21. Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:</p> |
| <p>Dk1871 21. langt over al Fyrstendom og Myndighed og Magt og Herredom og alt Navn, som nævnes, ikke alene i denne Verden, men ogsaa i den tilkommende;</p>                  | <p>KXII 21. Öfver all Förstadöme, välde, magt, Herradöme, och allt det som nämnas kan, icke allenast i denna verldene, utan ock i den tillkommande;</p>                 |
| <p>PR1739 21. Ülle keige würesti-rigi, ja melewalla, ja wäe, ja wallitsusse, ja keik ülle nimme, mis nimmetakse, ei mitte ükspäinis sessinnatses, waid ka tullewas ilmas;</p> | <p>LT 21. aukščiau už kiekvieną kunigaikštystę, valdžią, jėgą, viešpatystę ir už kiekvieną vardą, tariamą ne tik šiame amžiuje, bet ir būsimajame,</p>                  |
| <p>Luther1912 21. ber alle Fürstentümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und alles, was genannt mag</p>   | <p>Ostervald-Fr 21. Au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de tout pouvoir, de</p>   |

werden, nicht allein auf dieser Welt,  
sondern auch in der zukünftigen;

toute domination, et de tout nom qui se  
puisse nommer, non seulement dans ce  
siècle, mais aussi dans celui qui est à  
venir.

RV'1862 21. Sobre todo principado, y potestad, y  
potencia, y señorío, y todo nombre que se  
 nombra, no solo en este siglo, mas aun en  
 el venidero;

SVV1750 21 Verre boven alle overheid, en macht,  
en kracht, en heerschappij, en allen  
naam, die genaamd wordt, niet alleen in  
deze wereld, maar ook in de  
toekomende;

PL1881 21. Wysoko nad wszystkie księstwa i  
zwierzchności, i mocy, i paóstwa, i nad  
wszelkie imię, które się mianuje, nie tylko  
w tym wieku, ale i w przyszłym;

Karoli1908  
Hu 21. Felül minden fejedelemségen és  
hatalmasságon és erőn és uraságon és  
minden néven, mely neveztetik nemcsak  
e világon, hanem a következendőben is:  
[19†]

RuSV1876 21 превыше всякого Начальства, и  
Власти, и Силы, и Господства, и всякого  
имени, именуемого не только в сем веке,  
но и в будущем,

БКуліш 21. вище всякого начальства, і власти, і  
сили, і панування, і всякого імени,  
названого не тільки в сьому віку, та й у  
будучому,

FI33/38 22 Ja kaikki hän on asettanut hänen  
jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken

TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen  
jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken

	pääksi seurakunnalle,		pääksi seurakunnalle,
Biblia1776	22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,	CPR1642	22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.
UT1548	22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitze/ (Ja ompi kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompi hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)		
Gr-East	22. καὶ πάντα υπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,	Text Receptus	22. και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια 22. kai panta upetaksen upo tous podas autou kai auton edoken kefalen uper panta te ekklesia
MLV19	22 And he subjected all things under his feet and gave him (to be) head above all things to the congregation* (of believers),	KJV	22. And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

PAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 22. og lagde Alt under hans Fødder, og satte ham til Hoved over Alting for Menigheden,</p>                                | <p>KXII 22. Och hafver all ting lagt under hans fötter, och hafver satt honom församlingene till ett hufvud öfver all ting;</p>    |
| <p>PR1739 22. Ja temma on keik temma jalge alla pannud, ja on tedda pannud koggodussele Peaks, keik ülle asjade,</p>                | <p>LT 22. ir visa paklojo po Jo kojomis, o Jį patį pastatė viršum visko, kad būtų galva bažnyčios,</p>                             |
| <p>Luther1912 22. und hat alle Dinge unter seine Füße getan und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeinde über alles,</p>              | <p>Ostervald-Fr 22. Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a donné pour chef suprême de l'Église,</p>                      |
| <p>RV'1862 22. Y sujetándole todas las cosas debajo de sus piés, y poniéndole por cabeza sobre todas las cosas para la iglesia,</p> | <p>SVV1750 22 En heeft alle dingen Zijn voeten onderworpen, en heeft Hem der Gemeente gegeven tot een Hoofd boven alle dingen;</p> |
| <p>PL1881 22. I wszystko poddał pod nogi jego, a onego dał za głowę nad wszystkim kościołowi,</p>                                   | <p>Karoli1908 Hu 22. És mindeneket vetett az Ő lábai alá, és Őt tette mindeneknek fölötte az anyaszentegyháznak fejévé, [20+]</p>  |
| <p>RuSV1876 22 и все покори́л под но́ги Его, и</p>  | <p>БКуліш 22. і все покори́в під но́ги Його, й дав</p>   |



поставил Его выше всего, главою  
Церкви,

Його яко голову над усім у церкві,

FI33/38 23 joka on hänen ruumiinsa, hänen  
täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.

TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen  
täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa\*  
täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen  
täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin  
täyttämys joca caicki caikisa täyttä.

UT1548 23. ioca ombi henen Rumiinsa ia sen  
ylesteuttemys/ ioca caikissa \* caiki  
ylesteuttepi. (joka ompii hänen ruumiinsa  
ja sen ylöstyttymys/ joka kaikissa kaikki  
ylöstyttääpi.)

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα  
τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Text  
Receptus 23. ητις εστιν το σωμα αυτου το  
πληρωμα του παντα εν πασιν  
πληρουμενου 23. etis estin to soma  
autou to pleroma tou panta en pasin  
pleroumenou

MLV19 23 which is his body, the fullness of the one  
who fills all in all.

KJV 23. Which is his body, the fulness of him  
that filleth all in all.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 23. der er hans Legeme, hvilket ham fylder, som opfylder Alt i Alle.                | KXII             | 23. Hvilken är hans kropp, och hans uppfyllelse, som allt i allom uppfyller.      |
| PR1739     | 23. Se on temma ihho, mis täidetakse sellest, kes keik keikis täidab.               | LT               | 23. kuri yra Jo kūnas, pilnatvė To, kuris visa visame pripildo.                   |
| Luther1912 | 23. welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle des, der alles in allem erfüllt.     | Ostervald-Fr     | 23. Qui est son corps, et la plénitude de celui qui remplit tout en tous.         |
| RV'1862    | 23. La cual es su cuerpo, la plenitud de aquel, que lo llena todo en todo.          | SVV1750          | 23 Welke Zijn lichaam is, en de vervulling Desgenen, Die alles in allen vervult.  |
| PL1881     | 23. Który jest ciałem jego i pełnością tego, który wszystko we wszystkich napęlnia. | Karoli1908<br>Hu | 23. Mely az Ő teste, teljessége Ő néki, a ki mindeneket betölt mindenekkel. [21†] |
| RuSV1876   | 23 которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.                         | БКуліш           | 23. котра єсть тіло Його, повня Того, хто сповняє все у всьому.                   |

2 luku

Sekä pakanat että juutalaiset, jotka kaikki olivat

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

synteihin kuolleet, Jumala armossaan eläviksi tehnyt Kristuksessa 1 – 10 Pakanat, jotka ennen olivat ilman Kristusta ja ilman Jumalaa, ovat Kristuksen veressä päässeet osallisiksi lupauksesta ja tulleet yhdessä juutalaisten kanssa Jumalan perheeksi ja hengelliseksi rakennukseksi, jonka kulmakivi on Kristus 11 – 22.

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| FI33/38    | 1 Ja Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,  | TKIS          | 1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.                                  |
| Biblia1776 | 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,   | CPR1642       | 1. JA myös te koska te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.   |
| UT1548     | 1. JA mös te/ koska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/) |               |   |
| Gr-East    | 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,  | Text Receptus | 1. και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις 1. kai umas ontas nekrous tois paraptomasin kai tais amartiais |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19 1 Even you <sup>o</sup> were dead in your <sup>o</sup> trespasses and sins,	KJV 1. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;
Dk1871 1. Ogsaa Eder gjorde han levende, der I vare døde i Overtrædelser og Synder,	KXII 1. Och eder också, då I döde voren genom öfvertrædelser och synder;
PR1739 1. Jummal on Kristussega ellawaks teinud ka teid, kes teie ollite surnud ülleastmiste ja pattude sees,	LT 1. Ir jūs buvote mirę nusikaltimais ir nuodėmėmis,
Luther1912 1. Und auch euch, da ihr tot waret durch Übertretungen und Sünden,	Ostervald-Fr 1. Et vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,
RV'1862 1. Y a vosotros os dió vida, estando muertos en vuestros delitos y pecados,	SVV1750 1 En u heeft Hij mede levend gemaakt, daar gij dood waart door de misdaden en de zonden;
PL1881 1. I was ożywił, którzyście byli umarli w upadkach i w grzechach.	Karoli1908 Hu 1. Titeket is megelevenített, a kik holtak valátok a ti vétkeitek és búneitek miatt, [1†]
RuSV1876 1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,	БКуліш 1. І вас (оживив), що були мертві провинами й гріхами вашими,

FI33/38 2 joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään tottelemattomuuden lapsissa,

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle aijalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa omppi walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/ joka tällä ajalla waikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa\*.

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälken: ja sen Pääruhtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälken joca tälläkin ajalla epäuscoisis lapsis waicutta.

Text 2. εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον

αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν  
ἀρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ  
πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς  
υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Receptus αἰωνα του κοσμου τουτου κατα τον  
αρχοντα της εξουσιας του αερος του  
πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις  
υιοις της απειθειας 2. en ais pote  
periepatesate kata ton aiona tou kosmou  
toutou kata ton archonta tes eksousias  
tou aeros tou pneumatos tou nun  
energountos en tois viois tes apeitheias

MLV19 2 in which you<sup>o</sup> previously walked  
according to the age of this world {i.e.  
current things of this world} , according to  
the ruler of the authority of the air, of the  
spirit which now is working in the sons of  
disobedience;

KJV 2. Wherein in time past ye walked  
according to the course of this world,  
according to the prince of the power of  
the air, the spirit that now worketh in the  
children of disobedience:

DK1871 2. udi hvilke I forhen vandrede efter denne  
Verdens Skik, efter den Fyrstes Viis, som  
haver Magt i luften, den Aands, der nu er  
virksom i Vantroens Børn,

KXII 2. Der I uti fordom vandraden, efter  
denna verldenes lopp, efter den Förstan,  
som magt hafver i vädret, nämliga efter  
den andan, som nu verkar i otrones barn;

PR1739 2. Mis sees teie ennemuiste ollete käinud  
sesinnatse ma-ilma wisi järrel, selle würsti

LT 2. kuriuose kadaise gyvenote pagal šio  
pasaulio būdą, paklusdami

wisi järrel, kennel melewald on taewa al,  
selle waimo wisi järrel, kes nüüd omma  
tööd teeb sannakuulmatta laste sees:

kunigaikščiui, viešpataujančiam ore,  
dvasiai, kuri dabar veikia neklusnumo  
vaikuose.

Luther<sup>1912</sup> 2. in welchen ihr weiland gewandelt habt  
nach dem Lauf dieser Welt und nach dem  
Fürsten, der in der Luft herrscht, nämlich  
nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein  
Werk hat in den Kindern des Unglaubens,

Ostervald-  
Fr 2. Dans lesquels vous avez marché  
autrefois, selon le train de ce monde,  
selon le prince de la puissance de l'air, de  
cet esprit qui agit maintenant dans les fils  
de la rébellion;

RV<sup>1862</sup> 2. En que en otro tiempo anduvisteis,  
conforme a la condición de este mundo,  
conforme a la voluntad del principe de la  
potestad del aire, del espíritu que ahora  
obra en los hijos de la desobediencia:

SVV<sup>1750</sup> 2 In welke gij eertijds gewandeld hebt,  
naar de eeuw dezer wereld, naar den  
overste van de macht der lucht, van den  
geest, die nu werkt in de kinderen der  
ongehoorzaamheid;

PL<sup>1881</sup> 2. W którychście niekiedy chodzili  
według zwyczajów świata tego i według  
książęcia, który ma władzę na powietrzu,  
ducha tego, który teraz jest skuteczny w  
synach niedowiarstwa.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 2. Melyekben jártatok egykor e világ  
folyása szerint, a levegőbeli hatalmasság  
fejedelme szerint, ama lélek szerint, mely  
most az engedetlenség fiaiban  
munkálkodik; [2†]

RuSV<sup>1876</sup> 2 в которых вы некогда жили, по обычаю  
мира сего, по воле князя,

БКуліш 2. в котрих колись ходили по віку  
світа сього, робом князя власти

господствующего в воздухе, духа,  
действующего ныне в сынах  
противления,

воздушної, духа, що тепер орудує в  
синах перекору,

FI33/38 3 joiden joukossa mekin kaikki ennen  
vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen  
lihan ja ajatusten mielitekoja, ja olimme  
luonnostamme vihan lapsia niinkuin  
muutkin;

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen  
vaelsimme lihamme himoissa täyttäen  
lihan ja ajatusten haluja, ja olimme  
luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin  
muutkin.

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen  
meidän lihamme himoissa vaelsimme ja  
teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja  
me olimme luonnostamme vihan lapset  
niinkuin muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän  
Lihamma himois waelsimma ja teimme  
Lihan ja Toimen tahdon jälken Ja olimma  
luonnostam wihan lapset nijncuin  
muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen  
meiten kieuttenyet olema meiden Lihan  
Himoisa/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon  
ielkin/ Ja olima Loonnosta Wihan Lapset  
ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me  
myös kaikki muinen meidän käyttänyt  
olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme  
lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimma  
luonnosta wihan lapset niinkuin myös te



muut.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·</p>               | Text<br>Receptus | <p>3. εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι 3. en ois kai emeis pantes anestrafemen pote en tais epithumiais tes sarkos emon poiountes ta thelemata tes sarkos kai ton dianoion kai emen tekna fusei orges os kai oi loipoi</p> |
| MLV19   | <p>3 among whom we also all conducted ourselves previously in the lusts of our flesh, practicing the wills of the flesh and of the mind and we were children of wrath by nature, even as the rest.</p> | KJV              | <p>3. Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.</p>  |
| Dk1871  | <p>3. iblandt hvilke ogsaa vi alle forhen vandrede i vort Kjøds Begjerligheder, og gjorde Kjødets og Lystens Villie og vare af</p>   | KXII             | <p>3. Ibland hvilka vi ock alle fordom vandrat hafve, uti vårt köotts begärelser, och gjordom hvad köttet och sinnet lyste;</p>  |

naturen Verdens Børn, som og de Andre.

och vorom af naturen vredsens barn,  
såsom ock de andre.

PR1739 3. Kelle seas ka meie keik ennemuiste  
olleme käinud omma lihha himmude sees,  
ja teggime lihha ja möttede tahtmist; ja  
ollime sündimisse polest wihha lapsed  
nenda kui teisedke.

LT 3. Tarp jų kadaise ir mes visi gyvenome,  
sekdami savo kūno geiduliais,  
vykdydami kūno ir minčių troškimus, ir  
iš prigimties buvome rūstybės vaikai  
kaip ir kiti.

Luther1912 3. unter welchen auch wir alle weiland  
unsern Wandel gehabt haben in den  
Lüsten unsers Fleisches und taten den  
Willen des Fleisches und der Vernunft und  
waren auch Kinder des Zorns von Natur,  
gleichwie auch die andern;

Ostervald-  
Fr 3. Parmi lesquels nous vivions tous  
autrefois, selon les convoitises de notre  
chair, accomplissant les désirs de la chair  
et de nos pensées; et nous étions par  
nature des enfants de colère, comme les  
autres.

RV'1862 3. Entre los cuales todos nosotros también  
conversámos en otro tiempo en los deseos  
de nuestra carne, haciendo las voluntades  
de la carne y de los pensamientos, y  
éramos por naturaleza hijos de ira, también  
como los demás.

SVV1750 3 Onder dewelke ook wij allen eertijds  
verkeerd hebben in de begeerlijkheden  
onzes vleses, doende den wil des vleses  
en der gedachten; en wij waren van  
nature kinderen des toorns, gelijk ook de  
anderen;

PL1881 3. Między którymi i my wszyscy

Karoli1908 3. A kik között forgolódtunk egykor mi is

obcowaliśmy niekiedy w pożądliwościach ciała naszego, czyniąc to, co się podobało ciału i myślom, i byliśmy z przyrodzenia dziećmi gniewu, jako i drudzy.

Hu mindnyájan a mi testünk kívánságaiban, cselekedvén a testnek és a gondolatoknak akaratját, és természet szerint haragnak fiaival, mint egyebek is: [3†]

RuSV1876 3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

БКуліш 3. між котрими й ми всі жили колись у хотінню тіла нашого, чинивши волю тіла й думок, і були по природі дітьми гніва, як і інші.

FI33/38 4 mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joka rikas on laupiudest hänen suurest rakkaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta Jumala joka rikas ompii laupeudesta/ hänen suuren rakkautensa

kautta/ jolla hän on meitä rakastanut/)

Gr-East	4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,	Text Receptus	4. ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας 4. o de theos plousios on en eleei dia ten pollen agapen autou en egapesen emas
MLV19	4 But God, being rich in mercy, because of his much love* (with) which he loved* us,	KJV	4. But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
Dk1871	4. Men Gud, som er rig paa Barmhjerighed, formedelst sin store Kjærlighed, med hvilken han elskede os,	KXII	4. Men Gud, som är rik i barmhertigheten, för sina stora kärleks skull, der han oss med älskat hafver;
PR1739	4. Agga Jummal, kes rikkas on hallastussest, omma sure armastusse pärrast, misga temma meid on armastanud,	LT	4. Bet Dievas, apstus gailestingumo, iš savo didžios meilės, kuria mus pamilo,
Luther1912	4. Aber Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit, durch seine große Liebe,	Ostervald- Fr	4. Mais Dieu, qui est riche en miséricorde à cause de la grande charité dont il nous

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
|            | damit er uns geliebt hat,  |                              | a aimés,  |
| RV'1862    | 4. Empero Dios, que es rico en misericordia, por su mucho amor con que nos amó,  | SVV1750                      | 4 Maar God, Die rijk is in barmhartigheid door Zijn grote liefde, waarmede Hij ons liefgehad heeft,                             |
| PL1881     | 4. Lecz Bóg, który jest bogaty w miłosierdziu, dla wielkiej miłości swojej, którą nas umiłował.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 4. De az Isten gazdag lévén irgalmasságban, az Ő nagy szerelméből, melylyel minket szeretett, [4†]                              |
| RuSV1876   | 4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас,   | БКуліш                       | 4. Бог же, багатий на милость, по превеликій любові своїй, котрою полюбив нас,  |
| FI33/38    | 5 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläväksi Kristuksen kanssa, armosta te olette pelastetut —                          | TKIS                         | 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläväksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —         |
| Biblia1776 | 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:) | CPR1642                      | 5. Cosca me vielä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläväxi tehnyt ( sillä Armosta oletta te autuaxi tullet ) |
| UT1548     | 5. koska me viele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa   |                              |   |

eleuexi tehnyt (Sille Armon kautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me vielä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))

Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι·

Text Receptus 5. και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωποησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι 5. kai ontas emas nekrous tois paraptomasin sunezoopoiesen to christo chariti este sesosmenoi

MLV19 5 even us being dead through (our) trespasses, he made\* us alive together with the Christ; you° are saved in (his) grace.

KJV 5. Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

Dk1871 5. Levendegjorde ogsaa os med Christus, der vi vare døde i Overtrædelserne, (af Naade ere I frelste!)

KXII 5. Den tid vi ännu døde vorom i synderna, hafver han oss samt med Christo gjort lefvande (genom nådena ären I frälste);

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 5. Se on ka meid, kui meie ülleastmiste sees surnud ollime, Kristussega ellawaks teinud, (armust ollete teie önsaks sanud.)</p> | <p>LT 5. mus, mirusius nusikaltimais, atgaivino kartu su Kristumi, malone jūs esate išgelbėti,</p>   |
| <p>Luther1912 5. da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnade seid ihr selig geworden)</p>    | <p>Ostervald-Fr 5. Lorsque nous étions morts dans nos fautes, nous a rendus à la vie ensemble en Christ, (c'est par grâce que vous êtes sauvés;)</p> |
| <p>RV'1862 5. Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Cristo, (por gracia sois salvos;)</p>                  | <p>SVV1750 5 Ook toen wij dood waren door de misdaden, heeft ons levend gemaakt met Christus; (uit genade zijt gij zalig geworden),</p>              |
| <p>PL1881 5. I gdyśmy byli umarłymi w grzechach, ożywił nas pospołu z Chrystusem, (gdyż łaską zbawieni jesteście)</p>                     | <p>Karoli1908-Hu 5. Minket, kik meg voltunk halva a vétkek miatt, megelevenített együtt a Krisztussal, (kegyelemből tartattatok meg!) [5†]</p>       |
| <p>RuSV1876 5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, –</p>                                     | <p>БКуліш 5. і нас, мертвих провинами, оживив укупі з Христом (благодаттю ви спасені),</p>   |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

FI33/38	6 ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,	TKIS	6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776	6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jeesuksessa,	CPR1642	6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.
UT1548	6. Ja ombi meite yinne henen cansans ylesherettenyt/ ia yinne henen cansans meite istuttanut sijnä Taiualises menos/ Christuses Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen kanssansa meitä istuttanut siinä taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa Jeesuksessa.)		
Gr-East	6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	Text Receptus	6. και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου 6. kai sunegeiren kai sunekathisen en tois epouraniois en christo iesou
MLV19	6 And (God) raised (us) up together with (him) and seated (us) together with (him) in the heavenly (places) in Christ Jesus;	KJV	6. And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:



PAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Dk1871 6. og opreiste os tillige og satte os tillige i det himmelske Rige ved Christus Jesus,	KXII 6. Och hafver samt med honom uppväckt oss, och samt med honom satt oss i det himmelska väsendet i Christo Jesu;
PR1739 6. Ja on meid ka üllesärratanud, ja ka taewaste asjade sisse pannud istma Kristusse Jesusse sees,	LT 6. kartu prikélè ir pasodino danguje Kristuje Jèzuje,
Luther1912 6. und hat uns samt ihm auferweckt und samt ihm in das himmlische Wesen gesetzt in Christo Jesu,	Ostervald-Fr 6. Et il nous a ressuscités ensemble, et fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus-Christ;
RV'1862 6. Y nos resucitó juntamente con él, y asimismo nos ha hecho asentar en los cielos con Cristo Jesús;	SVV1750 6 En heeft ons mede opgewekt, en heeft ons mede gezet in den hemel in Christus Jezus;
PL1881 6. I pospołu z nim wzbudził, i pospołu z nim posadził na niebiesiech w Chrystusie Jezusie,	Karoli1908 Hu 6. És együtt feltámasztott és együtt ültetett a mennyekben, Krisztus Jézusban: [6†]
RuSV1876 6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,	БКуліш 6. і воскресив з Ним, і дав нам сидіти вкупі на небесних (місцях) у Христі

Icyi,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.   | TKIS             | 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.   |
| Biblia1776 | 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvyydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.   | CPR1642          | 7. Että hän tulevaisella ajalla hänen ylönpaldisen Armons rikkauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais. |
| UT1548     | 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tulevaisella aijalla/ henen Armons ylenpalttisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cohtan Christuses Iesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulevaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.) |                  |   |
| Gr-East    | 7. ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν  | Text<br>Receptus | 7. ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰωσιν τοῖς ἐπερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν                                |

χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου 7.  
ina endeiksetai en tois aiosin tois  
eperchomenois ton uperballonta plouton  
tes charitos autou en chrestoteti ef emas  
en christo iesou

MLV19 7 in order that in the coming ages, he might  
show the surpassing riches of his grace in  
kindness upon us in Christ Jesus.

KJV 7. That in the ages to come he might  
shew the exceeding riches of his grace in  
his kindness toward us through Christ  
Jesus.

Dk1871 7. paa det han i de tilkommende Tider  
kunde vise sin Naades overvættes Rigdom  
i Godhed mod os udi Christus Jesus.

KXII 7. På det han i tillkommande tid bevisa  
skulle sine nåds öfversvinneliga  
rikedom, genom sina mildhet öfver oss, i  
Christo Jesu.

PR1739 7. Et temma tullewal aial omma armo üpris  
suurt rikkust pididi üllesnäitma omma  
heldusse läbbi meie wasto Kristusse  
Jesusse sees.

LT 7. kad ateinančiais amžiais savo gerumu  
parodytų mums beribius savo malonės  
turtus Kristuje Jėzuje.

Luther1912 7. auf daß er erzeugte in den zukünftigen

Ostervald- 7. Afin de montrer dans les siècles à  
Fr

Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade durch seine Güte gegen uns in Christo Jesu.

venir les immenses richesses de sa grâce, par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.

RV'1862 7. Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia, en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

SVV1750 7 Opdat Hij zou betonen in de toekomende eeuwen den uitnemenden rijkdom Zijner genade, door de goedertierenheid over ons in Christus Jezus.

PL1881 7. Aby okazał w przyszłych wiekach ono nader obfite bogactwo łaski swojej, z dobrotliwości swojej przeciwko nam w Chrystusie Jezusie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 7. Hogy megmutassa a következendő időkben az Ő kegyelmének felséges gazdagságát hozzánk való jóságából a Krisztus Jézusban. [7†]

RuSV1876 7 дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

БКуліш 7. щоб показав у віках грядущих безмірне багатство благодати своєї благостю до нас через Ісуса Христа.

FI33/38 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta, ette itsenne kautta — se on Jumalan lahja —

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

<p>Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:</p>	<p>CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä</p>
<p>UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/ Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/ Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/ ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se ompi/ ei töistä/)</p>	
<p>Gr-East 8. τῆ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,</p>	<p>Text Receptus 8. τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον 8. te gar chariti este sesosmenoi dia tes pisteos kai touto ouk eks umon theou to doron</p>
<p>MLV19 8 For* you° are saved by the grace through the faith, and this thing, the gift of God, is not from you;</p>	<p>KJV 8. For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:</p>
<p>Dk1871 8. Thi af Naade ere I frelste formedelst Troen, og det ikke af Eder, det er en Guds Gave;</p>	<p>KXII 8. Ty af nådene ären I frälste, genom trona; och det icke af eder, Guds gåfva är det;</p>

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

<p>PR1739 8. Sest teie ollete armust önsaks sanud usso läbbi: (ja sedda ei tulle mitte teie käest; Jummal and on se.)</p>	<p>LT</p>	<p>8. Nes jūs esate išgelbėti malone per tikėjimą, ir tai ne iš jūsųtai Dievo dovana,</p>
<p>Luther1912 8. Denn aus Gnade seid ihr selig geworden durch den Glauben, und das nicht aus euch: Gottes Gabe ist es,</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>8. Car vous êtes sauvés par la grâce, par le moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;</p>
<p>RV'1862 8. Porque por gracia sois salvos por medio de la fé, y esto no de vosotros, es el don de Dios:</p>	<p>SVV1750</p>	<p>8 Want uit genade zijt gij zalig geworden door het geloof; en dat niet uit u, het is Gods gave;</p>
<p>PL1881 8. Albowiem łaską jesteście zbawieni przez wiarę, i to nie jest z was, dar to Boży jest;</p>	<p>Karoli1908-Hu</p>	<p>8. Mert kegyelemből tartattatok meg, hit által; és ez nem tőletek van: Isten ajándéka ez; [8†]</p>
<p>RuSV1876 8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:</p>	<p>БКуліш</p>	<p>8. Благодатью бо ви спасені через віру; і се не од вас: се Божий дар;</p>
<p>FI33/38 9 ette tekojen kautta, ettei kukaan kerskaisi.</p>	<p>TKIS</p>	<p>9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.</p>
<p>Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>9. Ettei yxikän idziäns kerscais.</p>

UT1548	9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi. (Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)		
Gr-East	9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσῃται.	Text Receptus	9. ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησῃται 9. ουκ eks ergon ina me tis kauchesetai
MLV19	9 not from works, in order that not anyone should boast.	KJV	9. Not of works, lest any man should boast.
Dk1871	9. ikke af Gjærninger, at ikke Nogen skal rose sig.	KXII	9. Icke af gerningar, på det ingen skall berömma sig.
PR1739	9. Ei mitte teggudest, et ükski ei pea kiitlema.	LT	9. ir ne dël darbu, kad kas nors nesigirtu.
Luther1912	9. nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.	Ostervald- Fr	9. Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.
RV'1862	9. No por obras, para que nadie se gloríe.	SVV1750	9 Niet uit de werken, opdat niemand roeme.
PL1881	9. Nie z uczynków, aby się kto nie chlubił.	Karoli1908 Hu	9. Nem cselekedetekből, hogy senki ne kérkedjék. [9†]

RuSV1876 9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

БКуліш 9. не від діл, щоб ніхто не хвалив ся.

FI33/38 10 Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, että me niissä vaeltaisimme.

TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

CPR1642 10. Sillä me olemme hänen tecons luodut Christuxes Jesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.

UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijsse waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)

Gr-East 10. αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποιήμα, κτισθέντες

Text 10. αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Receptus ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐπὶ ἐργοῖς ἀγαθοῖς οἷς προητοιμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατησωμεν 10. autou gar esmen poiema ktisthentes en christo iesou epi ergois agathois ois proetoimasen o theos ina en avtois peripatesomen

MLV19 10 For\* we are his product, having been created in Christ Jesus toward good works, in which God prepared beforehand in order that we should walk in them.

KJV 10. For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

Dk1871 10. Thi vi ere hans Værk, skabte i Christus Jesus til gode Gjerninger, vi skulle vandre i dem.

KXII 10. Ty vi äre hans verk, skapade i Christo Jesu till goda gerningar, till hvilka Gud oss tillförene beredt hafver, att vi uti dem vandra skole.

PR1739 10. Sest meie olleme temma tehtud Kristusse Jesusse sees, lodud hea teggudele ✠, mis Jummal on enne walmistanud, et meie nende sees piddime käima.

LT 10. Mes esame Jo kūrinys, sukurti Kristuje Jėzuje geriems darbams, kuriuos Dievas iš anksto paskyrė mums atlikti.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 10. Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darin wandeln sollen.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous y marchions.</p>                           |
| <p>RV<sup>1862</sup> 10. Porque hechura suya somos, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios ordenó ántes para que anduviésemos en ellas.</p>             | <p>SVV<sup>1750</sup> 10 Want wij zijn Zijn maaksel, geschapen in Christus Jezus tot goede werken, welke God voorbereid heeft, opdat wij in dezelve zouden wandelen.</p>                         |
| <p>PL<sup>1881</sup> 10. Albowiem czynem jego jesteśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie ku uczynkom dobrym, które przedtem Bóg zgotował, abyśmy w nich chodzili.</p>          | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 10. Mert az Ő alkotása vagyunk, teremtetvén Általa a Krisztus Jézusban jó cselekedetekre, a melyeket előre elkészített az Isten, hogy azokban járjunk. [10†]</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 10 Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.</p>                                       | <p>БКуліш 10. Його бо ми твориво, сотворені в Христї Ісусї на добрі діла, котрі наперед призначив Бог, щоб ми в них ходили.</p>  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 11 Muistakaa sentähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen</p>                             | <p>TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita</p>   |

niiltä, joita, lihaan käsillä tehdyn  
ympärileikkauksen mukaisesti, sanotaan  
ympärileikatuiksi —

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte  
muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä  
kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen  
ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä  
tehdään,

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca  
mujnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia  
cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin  
Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille  
tehdhen/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/  
että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat  
olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka  
kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/  
jotka käsillä tehden/)

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ  
ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία  
ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ  
χειροποιήτου,

lihassa käsin suoritetun leikkauksen  
perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta  
muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä  
cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken  
ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca  
käsillä tehdän.

Text  
Receptus 11. διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα  
εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια  
υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι  
χειροποιητου 11. dio mnemoneuete oti  
umeis pote ta ethne en sarki oi legomenoi

akroβustia vpo tes legomenes peritomes  
en sarki cheiropoietou

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 11 Hence remember <sup>o</sup> , that previously you <sup>o</sup> ,<br>(the Gentiles in the flesh), who are called*<br>uncircumcision by what is called*<br>circumcision, made by hands in the flesh;   | KJV              | 11. Wherefore remember, that ye being in<br>time past Gentiles in the flesh, who are<br>called Uncircumcision by that which is<br>called the Circumcision in the flesh made<br>by hands; |
| Dk1871     | 11. Derfor kommer ihu, at I, som forhen<br>vare Hedninger og efter Kjødet og blevne<br>kaldte Forhud af den saakaldte<br>Omskjærelse, den i Kjødet, som skeer med<br>Haanden,                           | KXII             | 11. Derföre, tänker derpå, att I som<br>fordom efter köttet hafven varit<br>Hedningar, och vorden kallade förhud af<br>dem som kallas omskärelse efter köttet,<br>den med handene sker;  |
| PR1739     | 11. Sepärrast tulletage omma mele, et teie,<br>kes teie ennemuiste lihha polest pagganad<br>ollite, ja ümberleikamatta rahwaks hüti<br>neist, kedda ööldi ümberleikatud ollewad,<br>mis kättega sünnib, | LT               | 11. Todėl atsiminkite, kad jūs kadaise<br>buvote kūnu pagonys, kuriuos vadino<br>neapipjaustytais vadinamieji<br>apipjaustytieji, apipjaustyti kūne<br>rankomis.                         |
| Luther1912 | 11. Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr  | Ostervald-<br>Fr | 11. C'est pourquoi, souvenez-vous que  |

weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seid und die Unbeschnittenen genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,

RV'1862 11. Por tanto tenéd memoria que vosotros que en otro tiempo erais Gentiles en la carne, que erais llamados Incircuncisión por la que se llama Circuncisión en la carne, la cual se hace por mano;

PL1881 11. Przetoż pamiętajcie, że wy niekiedy będąc poganami w ciele, którzyście byli zwani nieobrzezką od onych, których zwano obrzezka w ciele, która się ręką dzieje;

RuSV1876 11 Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками,

vous, qui étiez autrefois Gentils en la chair, et qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis dans la chair par la main de l'homme,

SVV1750 11 Daarom gedenkt, dat gij, die eertijds heidenen waart in het vlees, en die voorhuid genaamd werdt van degenen, die genaamd zijn besnijdenis in het vlees, die met handen geschiedt;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Annakokáért emlékezzetek meg arról, hogy egykor ti a testben pogányok, kiket körülmetéletlenségnek nevez vala amaz úgynevezett s a testen kézzel megcsinált körülmetélkedés, [11+]

БКуліш 11. Тим же спомінайте, що ви (були) колись погане в тілі, звані необрізаннем від рекомого обрізання у плоті, рукотвореного;

FI33/38	<p>12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa;</p>	TKIS	<p>12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.</p>
Biblia1776	<p>12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;</p>	CPR1642	<p>12. Ja että te siihen aican ilman Christuxeta olitta ulcona Israelin kyläkunnast ja muucalaiset lupauxen Testamendistä josta ei teillä toiwoacan ollut ja olitta mailmas ilman Jumalata.</p>
UT1548	<p>12. Ette te siihen aican ilman Christusta olitta wieroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia mwcalaiset Lupauxen Testamentistä/ iosta teille ei Toiuocan ollut/ ia olitta Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitta wieroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toiwokaan ollut/ ja olitta maailmassa ilman Jumalata.)</p>		
Gr-East	<p>12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας</p>	Text Receptus	<p>12. οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της</p>

τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθεοι εν τω κοσμο 12. oti ete en to kairo ekeino choris christou apellotriomenoi tes politeias tou israel kai ksenoi ton diathekon tes epaggelias elpida me echontes kai atheoi en to kosmo

MLV19 12 that you<sup>o</sup> were separate from Christ at the time, having been alienated from the citizenship of Israel and strangers from the covenants\* of the promise, having no hope and (were) godless in the world.

KJV 12. That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

Dk1871 12. at I paa den Tid vare uden Christus, udelukte fra Israels Borgerret og fremmede fra Forjættelsens pagter, uden Haab og uden Gud i Verden.

KXII 12. Att I på den tid voren utan Christo, främmande och utan Israels borgareskap, och främmande ifrå löftsens Testament, intet hopp hafvande, och voren utan Gud i verldene.

PR1739 12. Et teie sel aial ilma Kristuseta ollite, kaugel ärra Israeli koggodusse öigussest, ja

LT 12. Tuo metu jūs buvote be Kristaus, atskirti nuo Izraelio bendruomenės,

woörad tootusse seädustest, ja teil ep  
olnud lotust, ja teie ollite ilma Jummalata  
ma-ilmast.

svetimi pažado sandoroms, be vilties ir  
be Dievo pasaulyje.

Luther<sup>1912</sup> 12. daß ihr zur selben Zeit waret ohne  
Christum, fremd und außer der  
Bürgerschaft Israels und fremd den  
Testamenten der Verheißung; daher ihr  
keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott  
in der Welt.

Ostervald-  
Fr 12. Vous étiez en ce temps-là sans Christ,  
séparés de la république d'Israël,  
étrangers par rapport aux alliances de la  
promesse, n'ayant point d'espérance, et  
sans Dieu dans le monde.

RV<sup>1862</sup> 12. Que erais en aquel tiempo sin Cristo  
alejados de la república de Israel, y  
extranjeros a los conciertos de la promesa,  
sin esperanza, y sin Dios en el mundo;

SVV<sup>1750</sup> 12 Dat gij in dien tijd waart zonder  
Christus, vervreemd van het  
burgerschap Israels, en vreemdelingen  
van de verbonden der belofte, geen hoop  
hebbende, en zonder God in de wereld.

PL<sup>1881</sup> 12. Iżeście byli naonczas bez Chrystusa,  
oddaleni od społeczności Izraelskiej i  
obcymi od umów obietnicy, nadziei nie  
mający i bez Boga na świecie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Hogy ti, mondom, abban az időben  
Krisztus nélkül valók voltatok, Izrael  
társaságától idegenek, és az ígélet  
szövetségeitől távolvalók, reménységetek  
nem vala, és Isten nélkül valók voltatok e  
világon; [12†]



- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.</p>  | <p>БКуліш 12. що були ви того часу без Христа, відчужені від громади Ізраїлевої і чужі завітові обітвання, не маючи надії і безбожні в світі.</p> |
| <p>FI33/38 13 mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.</p>   | <p>TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.</p>                   |
| <p>Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;</p>  | <p>CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren kautta oletta lähes pääsnet:</p>          |
| <p>UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren kautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jesuksessa olette ja muinen taempana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)</p> |   |
| <p>Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ</p>   | <p>Text Receptus 13. νυνὶ δε ἐν χριστῷ ἰησοῦ υμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν</p>  |

αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

τω αιματι του χριστου 13. nuni de en christo iesou vmeis oi pote ontes makran eggus egenethete en to aimati tou christou

MLV19 13 But now in Christ Jesus you<sup>o</sup> who were previously from afar became near (to him) in the blood of the Christ.

KJV 13. But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

Dk1871 13. Men i Christus Jesus ere nu I, som forhen vare langt borte, komne nær til ved Christi Blod.

KXII 13. Men nu, I som i Christo Jesu ären, och fordom fjerran voren, ären nu när vordne, genom Christi blod.

PR1739 13. Agga nüüd ollete teie, kes teie ennemuiste kaugel ollite, Kristusse Jesusse sees liggi sanud Kristusse were läbbi.

LT 13. Bet dabar Kristuje Jèzuje jūs, kadaise buvusieji toli, per Kristaus kraują tapote artimi.

Luther1912 13. Nun aber seid ihr, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne gewesen, nahe geworden durch das Blut Christi.

Ostervald-Fr 13. Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois éloignés, vous êtes rapprochés par le sang de Christ.

RV'1862 13. Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais léjos, habéis sido

SVV1750 13 Maar nu in Christus Jezus, zijt gij, die eertijds verre waart, nabij geworden door

hechos cercanos por la sangre de Cristo.

het bloed van Christus.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 13. Ale teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzyście niekiedy byli dalekimi, staliście się bliskimi przez krew Chrystusową,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 13. Most pedig a Krisztus Jézusban ti, kik egykor távol valátok, közelvalókká lettetek a Krisztus vére által. [13†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.</p>   | <p>БКуліш 13. Тепер же в Христї Ісусї ви, що були колись далеко, стали близькі кровю Христовою.</p>   |
| <p>FI33/38 14 Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,</p>  | <p>TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,</p>                              |
| <p>Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,</p>   | <p>CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans cautta wihan poisotti:</p>          |
| <p>UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen Waieh Aidhan poisserckenyt Sijnä ette hen Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/</p> |   |

(Sillä hän ompi meidän rauha/ joka molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen waiheaidan pois särkenyt siinä että hän lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Gr-East	14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,	Text Receptus	14. αὐτος γαρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας 14. autos gar estin e eirene emon o poiesas ta amfotera en kai to mesotoichon tou fragmou lusas
MLV19	14 For* he is our peace, who made* (us) both one and tore-down the middle wall of the fence,	KJV	14. For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;
Dk1871	14. Thi han er vor Fred, som gjorde eet af begge og nedbrød Adskillelsens Mellemvæg,	KXII	14. Ty han är vår frid, den af bådome hafver gjort ett; och hafver nederbrutit medelbalken, i det att han igenom sitt kött borttog ovänskapen;
PR1739	14. Sest temma on meie rahho, kes	LT	14. Nes mūsų sutaikinimas yra Jis, iš

mollemad on ühheks teinud, ja on selle aia  
wahheseina mahhakisknud,

abejū padaręs viena ir sugriovęs mus  
skyrusiaį sieną,

Luther<sup>1912</sup> 14. Denn er ist unser Friede, der aus beiden  
eines hat gemacht und hat abgebrochen  
den Zaun, der dazwischen war, indem er  
durch sein Fleisch wegnahm die  
Feindschaft,

Ostervald-  
Fr 14. Car c'est lui qui est notre paix, lui qui  
des deux peuples n'en a fait qu'un, en  
abattant le mur de séparation;

RV<sup>1862</sup> 14. Porque él es nuestra paz, el que de  
ámbos pueblos ha hecho uno solo, y ha  
derribado el muro de división que mediaba  
entre ellos:

SVV<sup>1750</sup> 14 Want Hij is onze vrede, Die deze  
beiden een gemaakt heeft, en den  
middelmuur des afscheidsels gebroken  
hebbende,

PL<sup>1881</sup> 14. Albowiem on jest pokojem naszym,  
który oboje jednemu uczynił i średnią  
ścianę, która była przegrodą, rozwalił;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. Mert Ó a mi békességünk, ki egygyé  
tette mind a két nemzetséget, és  
lerontotta a közbevetett válaszfalat,  
[14†]

RuSV<sup>1876</sup> 14 Ибо Он есть мир наш, соделавший из  
обоих одно и разрушивший стоявшую  
посреди преграду,

БКуліш 14. Він бо мир наш, що зробив з обох  
одно, і розвалив середню перегородню  
стіну;

FI33/38	15 kun hän omassa lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksinensä, luodakseen itsessänsä nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,	TKIS	15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,
Biblia1776	15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,	CPR1642	15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.
UT1548	15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse päätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)		
Gr-East	15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,	Text Receptus	15. τὴν ἐχθρὰν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην 15. ten echthran en te sarki

autou ton nomon ton entolon en  
dogmasin katargesas ina tous duo ktise  
en eauto eis ena kainon anthropon poion  
eirenen

MLV19 15 having done-away-with the hostility in  
his flesh, (which is) the Law of  
commandments in decrees; in order that he  
might create in himself the two into one  
new man, (thus) making\* peace;

KJV 15. Having abolished in his flesh the  
enmity, even the law of commandments  
contained in ordinances; for to make in  
himself of twain one new man, so  
making peace;

Dk1871 15. da han i sit Kjød afskaffede  
Fjendskabet, Budenes Lov med dens  
Befalinger, paa det han ved sig selv kunde  
skabe de To til eet Nyt Menneske og gjorde  
Fred,

KXII 15. Nämliga lagen, som i budordom stod;  
på det han skulle af tvåm skapa ena nya  
mennisko i sig sjelfvom, och frid göra.

PR1739 15. Kui ta omma lihha sees kautas sedda  
waeno, se on kässö-sannade käsko temma  
kombedega, et temma neid kaks ennese  
sees ühheks ueks innimesseks pididi loma,  
rahho tehhes.

LT 15. savo kūnu panaikinęs priešybę  
įsakymų Įstatymą su jo potvarkiais, kad iš  
dviejų sutvertų savyje naują žmogų ir  
atneštų taiką.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 15. nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war, auf daß er aus zweien einen neuen Menschen in ihm selber schüfe und Frieden machte,</p>   | <p>Ostervald-Fr 15. Ayant détruit en sa chair l'inimitié, la loi des préceptes, laquelle consistait en ordonnances; afin qu'il formât en lui-même des deux un seul homme nouveau, après avoir fait la paix;</p>    |
| <p>RV'1862 15. Deshaciendo en su carne la enemistad, es a saber, la ley de los mandamientos que consistían en ritos; para formar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo así la paz:</p> | <p>SVV1750 15 Heeft Hij de vijandschap in Zijn vlees te niet gemaakt, namelijk de wet der geboden in inzettingen bestaande; opdat Hij die twee in Zichzelven tot een nieuwen mens zou scheppen, vrede makende;</p> |
| <p>PL1881 15. Nieprzyjaźó, to jest zakon przykazaó, który zależał w ustawach, skaziwszy przez ciało swoje, aby dwóch stworzył w samym sobie w jednego nowego człowieka, czyniąc pokój;</p>        | <p>Karoli1908 Hu 15. Az ellenségeskedést az Ő testében, a parancsolatoknak tételekben való törvényét eltörölvén; hogy ama kettőt egy új emberré teremtsé Ő magában, békességet szerezvén; [15†]</p>                |
| <p>RuSV1876 15 упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир,</p>   | <p>БКуліш 15. вражду тілом своїм, закон заповідей наукою обернув у ніщо, щоб з двох зробити собою одного нового чоловіка, роблячи мир,</p>   |



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta, kuolettaen itsensä kautta vihollisuuden.   | TKIS             | 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.  |
| Biblia1776 | 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,   | CPR1642          | 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen wihan idze cauttans cuolettanut.   |
| UT1548     | 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja omppi sen wihollisuuden itsensä kautta kuolettanut.) |                  |   |
| Gr-East    | 16. καὶ ἀποκαταλλάξη τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ  | Text<br>Receptus | 16. και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω 16. kai apokatallakse tous amfoterous en eni somati to theo dia tou stavrou apokteinas ten echthran en avto |
| MLV19      | 16 and might reconcile them both in one   | KJV              | 16. And that he might reconcile both  |

body to God through the cross, having killed the hostility in himself.

unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 16. og forlige dem beggje i eet Legeme med Gud formedelst Korset, da han ved dette ihjelslog Fjendskabet.                 | KXII             | 16. Och att han skulle försona dem båda med Gudi uti en kropp, genom korset; och hafver dödat ovänskapen genom sig sjelf;     |
| PR1739     | 16. Ja mollemad Jummalaga ärraleppitama ühhes ihhus risti läbbi, kui ta sedda waeno seäl risti pu külges surretas.        | LT               | 16. Jis viename kûne abejus sutaikino su Dievu per kryžiu, kuriuo ir sugriovė priešiskumą.                                    |
| Luther1912 | 16. und daß er beide versöhnte mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz und hat die Feindschaft getötet durch sich selbst. | Ostervald-<br>Fr | 16. Et qu'en détruisant lui-même l'inimitié, il réconciliât avec Dieu, par la croix, les uns et les autres en un seul corps.  |
| RV'1862    | 16. Y para reconciliar con Dios a ámbos en un mismo cuerpo por la cruz, habiendo matado por ella la enemistad.            | SVV1750          | 16 En opdat Hij die beiden met God in een lichaam zou verzoenen door het kruis, de vijandschap aan hetzelfde gedood hebbende. |
| PL1881     | 16. I pojednał obydwóch w jednym ciełe z  | Karoli1908<br>Hu | 16. És hogy megbékéltesse az Istennel   |

Bogiem przez krzyż, zgładziwszy  
nieprzyjaczó przezeó.

mind a kettót, egy testben a keresztfá  
által, megölvén ezen az ellenségeskedést.  
[16†]

RuSV1876 16 и в одном теле примирить обоих с  
Богом посредствомкреста, убив вражду  
на нем.

БКуліш 16. і примирити з Богом обох ув  
одному тілі хрестом, убивши  
ворогуванне на ньому;

FI33/38 17 Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka  
kaukana olitte, ja rauhaa niille, jotka lähellä  
olivat;

TKIS 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta  
teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka  
lähellä olivat,

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa  
ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte,  
ja niille, jotka läsnä olivat.

CPR1642 17. Ja on tullut Evangeliumin kautta  
rauha ilmoittaman teille jotca taambana  
olitta ja nijlle jotca läsnä olit.

UT1548 17. Ja on tullut ilmoittama' Eua'gelium  
cautta teille Rauha/ iotca taambana olitta/  
ia ninen iotca lesse olit. (Ja on tullut  
ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille  
rauha/ jotka taempana olitta/ ja niiden jotka  
läsnä olit.)

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν  
τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

Text  
Receptus 17. και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην  
υμιν τοις μακρᾱν και τοις εγγυς 17. και

elthon eueggelisato eirenen umin tois  
makran kai tois eggus

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 17 And (after) he came, he proclaimed the good-news of peace to you<sup>o</sup> who were from afar and (peace) to those who were near;</p> | <p>KJV 17. And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.</p>                         |
| <p>Dk1871 17. Og han kom og forkyndte Fred for Eder, som vare langt borte, og for dem, som vare nær.</p>  | <p>KXII 17. Och är kommen, och hafver igenom Evangelium bådat eder frid, I som fjerran voren; så ock dem som när voro.</p> |
| <p>PR1739 17. Ja temma on tulnud, ja rahho kulutanud teile, kes teie kaugel ollite, ja neile, kes liggilähhidel ollid.</p>                          | <p>LT 17. Atėjęs Jis skelbė taiką jums, kurie buvote toli, ir tiems, kurie buvo arti,</p>                                  |
| <p>Luther1912 17. Und er ist gekommen, hat verkündigt im Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;</p>           | <p>Ostervald-Fr 17. Et il est venu annoncer la paix, à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près;</p>                |
| <p>RV'1862 17. Y vino, y anunció la paz a vosotros que estabais léjos, y a los que estaban cerca:</p>   | <p>SVV1750 17 En komende, heeft Hij door het Evangelie vrede verkondigd u, die verre waart, en dien, die nabij waren.</p>  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

<p>PL1881 17. I przyszedłszy opowiedział pokój wam, którzyście dalekimi i którzyście bliskimi.</p>	<p>Karoli<sup>1908</sup> Hu</p>	<p>17. És eljövén, békességet hirdetett néktek, a távol valóknak és a közel valóknak. [17†]</p>
<p>RuSV1876 17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,</p>	<p>БКуліш</p>	<p>17. і прийшовши благовістив мир вам, далеким і близьким,</p>
<p>FI33/38 18 sillä hänen kauttansa on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän tykö.</p>	<p>TKIS</p>	<p>18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.</p>
<p>Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>18. Sillä hänen cauttans me molemmin yhdes Henges saamme Isä lähestyä.</p>
<p>UT1548 18. Sille ette Henen cauttans ombi meille Molomille Tygekiumys ydhes Hengesse Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa ompi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)</p>		
<p>Gr-East 18. ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>18. οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγήν οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα 18. oti di</p>

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

autou echomen ten prosagogen oi  
amfoterói en eni pneumati pros ton  
patera

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 18 because through him we both have our access in one Spirit to the Father.         | KJV              | 18. For through him we both have access by one Spirit unto the Father.                        |
| Dk1871     | 18. Thi formedelst ham have vi begge Adgang i een Aand til Faderen.                 | KXII             | 18. Ty genom honom hafve vi både tillgång uti en Anda till Fadren.                            |
| PR1739     | 18. Sest temma läbbi woime meie mollemad liggi miñna ühhes waimus Issa jure.        | LT               | 18. nes per Jį vieni ir kiti galime prieti prie Tėvo viena Dvasia.                            |
| Luther1912 | 18. denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in einem Geiste zum Vater.       | Ostervald-<br>Fr | 18. Car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père, dans un même Esprit. |
| RV'1862    | 18. Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre. | SVV1750          | 18 Want door Hem hebben wij beiden den toegang door een Geest tot den Vader.                  |
| PL1881     | 18. Albowiem przezeó mamy przystęę obie   | Karoli1908<br>Hu | 18. Mert Ó általa van menetelünk  |

strony w jednym Duchu do Ojca.

mindkettőnknek egy Lélekben az Atyához. [18†]

RuSV1876 18 потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

БКуліш 18. тим що через Його маємо приступ обоє в одному Дусі до Отця.

FI33/38 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan te olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhettä,

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhään kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhään kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhään kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 19. ἀρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου 19. ara oyn ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sumpolitai

ton agion kai oikeioi tou theou

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 19 Therefore consequently*, you <sup>o</sup> are no longer strangers and foreigners, but you <sup>o</sup> are fellow citizens of the holy-ones and (members) of (the) household of God, | KJV          | 19. Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God; |
| DK1871     | 19. Saa ere I da ikke mere Gjester og Fremmede, men de Helliges Medborgere og Guds Huusfolk,  | KXII         | 19. Så ären I icke nu mera gäster och främmande; utan helgamanna medborgare, och Guds husfolk;                              |
| PR1739     | 19. Sepärrast ei olle teie ennam woörad ja maialissed, waid pühhad seltsi-rahwas, ja Jummalä koddakondsed,  | LT           | 19. Todël jûs jau nebesate pašaliniai nei svetimšaliai, bet šventujų bendrapiliečiai ir Dievo namiškiai,                    |
| Luther1912 | 19. So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen,   | Ostervald-Fr | 19. Ainsi, vous n'êtes plus ni des étrangers, ni des gens de dehors, mais concitoyens des Saints, et de la maison de Dieu;  |
| RV'1862    | 19. Así que ya no sois forasteros y extranjeros, sino conciudadanos de los santos, y familiares de Dios:  | SVV1750      | 19 Zo zijt gij dan niet meer vreemdelingen en bijwoners, maar medeburgers der heiligen, en                                  |



huisgenoten Gods;

PL1881 19. A przetoż już więcej nie jesteście gośćmi i przychodniami, ale spółmieszczaninami świętych i domownikami Bożymi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. Azért immár nem vagytok jövevények és zsellérek, hanem polgártársai a szenteknek és cselédei az Istennek, [19†]

RuSV1876 19 Итак вы уже не чужие и не пришельцы, носограждане святым и свои Богу,

БКуліш 19. Тим же оце вже ви більш не чужі і захожі, а товариші сьвятим і домашні Божі;

FI33/38 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

TKIS 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse \* Jeesuksen Kristuksen \* ollessa päätöskivenä.

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

CPR1642 20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.

UT1548 20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus

ylimmäinen kulmakiwi ompi/)

Gr-East	20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	20. ἐποικοδομηθεντες ἐπι τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ 20. epoikodomethentes epi to themelio ton apostolon kai profeton ontos akrogoniaiou autou iesou christou
MLV19	20 having been built upon the foundation of the apostles and prophets. Jesus Christ himself being the cornerstone;	KJV	20. And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;
Dk1871	20. opbygte paa Apostlernes og Propheternes Grundvold, saa Jesus Christus selv er Hovedhjørnestenen,	KXII	20. Uppbyggde på Apostlarnas och Propheternas grund, der Jesus Christus öfverste hörnstenen är;
PR1739	20. Apostlide ja prohwetide raia peäle üllesehitud, kus Jesus Kristus isse nurgakiwwi on,	LT	20. pastatyti ant apaštalų ir pranašų pamato, turintys kertiniu akmeniui patį Jėzų Kristų,
Luther1912	20. erbaut auf den Grund der Apostel und	Ostervald- Fr	20. Étant édifiés sur le fondement des

	Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,		apôtres et des prophètes, dont Jésus-Christ est la pierre angulaire,
RV'1862	20. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, siendo el mismo Jesu Cristo la principal piedra angular:	SVV1750	20 Gebouwd op het fundament der apostelen en profeten, waarvan Jezus Christus is de uiterste Hoeksteen;
PL1881	20. Zbudowani na fundamencie Apostołów i proroków, którego jest gruntownym węgielnym kamieniem sam Jezus Chrystus,	Karoli <sup>1908</sup> Hu	20. Kik fölépíttettek az apostoloknak és prófétáknak alapkövén, lévén a szegletkő maga Jézus Krisztus, [20+]
RuSV1876	20 быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем ,	БКуліш	20. збудовані на підвалині апостолів і пророків, а угловий (камінь) сам Ісус Христос;
FI33/38	21 jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa;	TKIS	21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,
Biblia1776	21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,	CPR1642	21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.
UT1548	21. Jonga päle caiki Rakennus toine'		

toisehens lijteteHEN/ se casuapi Pyhexi  
Te'pIixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki  
rakennus toinen toisehen liitetähän/ se  
kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

Gr-East	21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·	Text Receptus	21. ἐν ὧ πασα ἡ οἰκοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω 21. en o pasa e oikodome sunarmologoumene avksei eis naon agion en kurio
MLV19	21 in whom all (the) building, fitly framed together, is growing into a holy temple in (the) Lord;	KJV	21. In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:
DK1871	21. paa hvilken den ganske Bygning sammenføiet voxer til et helligt Tempel i Herren,	KXII	21. På hvilken hela byggningen tillhopafogad växer till ett heligt tempel i Herranom.
PR1739	21. Kelle sees keik se hone on kokkolidetud, ja kaswab pühhaks Jummalä templiks Issanda sees.	LT	21. ant kurio darniai auga visas pastatas į šventą šventyklą Viešpatyje,
Luther1912	21. auf welchem der ganze Bau	Ostervald-	21. En qui tout l'édifice, bien coordonné,

	ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem HERRN,	Fr	s'élève pour être un temple saint au Seigneur,
RV'1862	21. En el cual todo el edificio, bien ajustado consigo mismo, crece para ser templo santo en el Señor:	SVV1750	21 Op Welken het gehele gebouw, bekwamelijk samengevoegd zijnde, opwast tot een heiligen tempel in den Heere;
PL1881	21. Na którym wszystko budowanie wespół spojone rośnie w kościół święty w Panu;	Karoli1908 Hu	21. A kiben az egész épület szép renddel rakattatván, nevedik szent templommá az Úrban; [21†]
RuSV1876	21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе,	БКуліш	21. на котрому вся будівля, докупи споєна, росте в церкву свьату в Господі.
FI33/38	22 ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.	TKIS	22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.
Biblia1776	22. Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.	CPR1642	22. Jonga päälle te myös raketan Jumalalle asuinsiaksi Henges.
UT1548	22. Jonga päle mös te ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen cautta. (Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/		

Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Gr-East	22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.	Text Receptus	22. ἐν ὧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι 22. en o kai umeis sunoikodomeisthe eis katoiketerion tou theou en pneumati
MLV19	22 in whom you <sup>o</sup> are also built together into a residence of God in (the) Spirit.	KJV	22. In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.
Dk1871	22. paa hvilken ogsaa I tillige blive bygte til Guds Bolig i Aanden.	KXII	22. På hvilken ock I med uppbyggde varden, Gudi till ett hemman, genom Andan.
PR1739	22. Kelle sees ka teid ühtlase üllesehhitakse Jummalä ello-assemeks Waimo sees.)	LT	22. ant kurio ir jūs esate drauge statomi kaip Dievo buveinė Dvasioje.
Luther1912	22. auf welchem auch ihr mit erbaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.	Ostervald- Fr	22. En qui aussi vous êtes édiifiés ensemble, pour être la maison de Dieu par l'Esprit.
RV'1862	22. En el cual vosotros también sois juntamente edificados, para morada de	SVV1750	22 Op Welken ook gij mede gebouwd wordt tot een woonstede Gods in den

Dios por el Espíritu.

Geest.

PL1881 22. Na którym też i wy się wespół  
budujecie, abyście byli mieszkaniem  
Bożem w Duchu Świętym.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. A kibben ti is együtt építettetek Isten  
hajlékává a Lélek által. [22†]

RuSV1876 22 на котором и вы устрояетесь в  
жилище Божие Духом.

БКуліш 22. На Ньому й ви збудовуєтесь на  
оселю Божу Духом.

### 3 luku

Paavali osoittaa ilmestyksen kautta saaneensa tietää sen Jumalan salaisuuden, että pakanatkin ovat osallisia pelastuksesta Kristuksessa, ja sen julistamisesta hän nyt on vankeudessa 1 – 13; rukoilee, että he vahvistuisivat uskossa, rakkaudessa ja Kristuksen tuntemisessa 14 – 19, ja ylistää Herraa 20, 21.

FI33/38 1 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanain,  
tähden Kristuksen Jeesuksen vanki,  
notkistan polveni —

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen  
Kristuksen Jeesuksen vanki teidän,  
pakanain hyväksi —

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen  
Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen  
Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 1. τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων 1. toutou charin ego paulos o desmios tou christou iesou uper umon ton ethnon

MLV19 1 Because of this, I, Paul, (am) the prisoner of Christ Jesus on behalf of you<sup>o</sup> Gentiles,

KJV 1. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

Dk1871 1. For hvilken Sags Skyld jeg Paulus, Christi Jesu Bundne for Eder, Hedninger:

KXII 1. För denna saks skull är jag Paulus Christi Jesu fånge för eder, Hedningar;

PR1739 1. Sepärrast minna Paulus, kes Kristusse Jesusse pärrast wangis on teie pagganatte eest.

LT 1. Todėl aš, Paulius, esu Kristaus Jėzaus kalinys dėl jūsų pagonių.



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Luther <sup>1912</sup>	1. Derhalben ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden,	Ostervald- Fr	1. C'est à cause de cela que moi, Paul, je suis le prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils;
RV <sup>1862</sup>	1. POR esta causa yo Pablo, el prisionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los Gentiles,	SVV <sup>1750</sup>	1 Om deze oorzaak ben ik Paulus de gevangene van Christus Jezus, voor u, die heidenen zijt.
PL <sup>1881</sup>	1. Dlatego ja Paweł jestem więźniem Chrystusa Jezusa za was pogan;	Karoli <sup>1908</sup> Hu	1. Ezért vagyok én, Pál, a Krisztusnak foglya ti érettetek, a pogányokért; [1†]
RuSV <sup>1876</sup>	1 Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников.	БКуліш	1. Того ради й я, Павел, вязник ІсусХристів за вас поган.
FI <sup>33/38</sup>	2 olette kaiketi kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle teitä varten annettu,	TKIS	2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,
Biblia <sup>1776</sup>	2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,	CPR <sup>1642</sup>	2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan Armon wirgasta joca minulle teidän puoleen annettu on.
UT <sup>1548</sup>	2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet		

olette sen Jumalan armon wirasta/ joka  
minulle teidän puoleen annettu on/)

Gr-East	2. εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,	Text Receptus	2. ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας 2. eige ekousate ten oikonomian tes charitos tou theou tes dotheises moi eis umas
MLV19	2 if actually you° (have) heard (of) the stewardship of the grace of God which was given to me *for you°;	KJV	2. If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
DK1871	2. (I have jo hørt om Guds Naades Huusholdning, som mig er given til Eder,	KXII	2. Om I eljest hørt hafven om Guds nåds ämbete, som mig gifvet är till eder;
PR1739	2. (Sest teie ollete kuulnud Jummalä armo kulutamisse ammetist, mis mulle teie heaks on antud:	LT	2. Jūs esate girdejė apie Dievo malonės tvarkymą, man suteiktą jūsu labui.
Luther1912	2. wie ihr ja gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,	Ostervald- Fr	2. Si en effet vous avez appris quelle est la dispensation de la grâce de Dieu, qui

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862    | 2. Visto que habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros:                        | SVV1750          | m'a été donnée pour vous;<br>2 Indien gij maar gehoord hebt van de bedeling der genade Gods, die mij gegeven is aan u;   |
| PL1881     | 2. Jeżeliście tylko słyszeli o udzieleniu łaski Bożej, która mi jest dana dla was,   | Karoli1908<br>Hu | 2. Ha ugyan hallottátok Isten kegyelmének rendelkezését, melyet nékem adott a ti érdeketekben; [2†]                      |
| RuSV1876   | 2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,   | БКуліш           | 2. Коли ви чували про служенне благодати Божої, даної мені між вами,   |
| FI33/38    | 3 että näet tämä salaisuus on ilmestyksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niinkuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut;  | TKIS             | 3 että *Hän on tehnyt tämän salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut. |
| Biblia1776 | 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,            | CPR1642          | 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäväxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisestä kirjoitin.         |
| UT1548     | 3. Ette minulle ombi tietteuexi tehty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisestä kirioitin/ (Että minulle |                  |  |

ompi tietäväksi tehty tämä salaus/  
ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen  
lyhykäisesti kirjoitin/)

Gr-East	3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,	Text Receptus	3. οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω 3. oti kata apokalupsin egnorisen moi to musterion kathos proegrapsa en oligo
MLV19	3 that he made known the mystery to me according to revelation, just-as I wrote before in few (words),	KJV	3. How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,
Dk1871	3. at han ved Aabenbarelse har kundgjort mig hiin Hemmlighed, hvorom jeg foran har korteligen skrevet,	KXII	3. Att denna hemlighet är mig genom uppenbarelse förkunnad, såsom jag tillförene med få ord skref;
PR1739	3. Sest et Jummal ilmutamisse läbbi mulle on teäda annud sedda sallaja-asja, nenda kui ma lühhidelt ollen enne kirjotanud:	LT	3. Apreiškimu man buvo atskleista paslaptis, kaip aš ką tik trumpai aprašiau.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 3. daß mir ist kund geworden dieses Geheimnis durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe,</p> | <p>Ostervald-Fr 3. C'est par révélation qu'Il m'a fait connaître ce mystère, comme je viens de l'écrire en peu de mots.</p>                   |
| <p>RV'1862 3. Es a saber, que por revelación me fué declarado el misterio, (como ántes he escrito en breve:</p>                   | <p>SVV1750 3 Dat Hij mij door openbaring heeft bekend gemaakt deze verborgenheid, (gelijk ik met weinige woorden te voren geschreven heb;</p> |
| <p>PL1881 3. Iz mi Bóg przez objawienie oznajmił tajemnicę, (jakom wam przedtem krótko napisał,</p>                               | <p>Karoli1908 Hu 3. Hogy tudniillik kijelentés útján ismertette meg velem a titkot, a szerint, a mint az elébb megírá́m röviden, [3†]</p>     |
| <p>RuSV1876 3 ПОТОМУ ЧТО МНЕ ЧЕРЕЗ ОТКРОВЕНИЕ ВОЗВЕЩЕНА ТАЙНА(О ЧЕМ Я И ВЫШЕ ПИСАЛ КРАТКО),</p>                                   | <p>БКуліш 3. що одкриттем обявилась мені тайна (яко ж перше я написав коротко,</p>  |
| <p>FI33/38 4 josta te sitä lukiessanne voisitte huomata, kuinka perehtynyt minä olen Kristuksen salaisuuteen,</p>                 | <p>TKIS 4 Lukiessanne voisitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,</p>                                   | <p>CPR1642 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärrykseneni Christuxen salaisuudes tuta.</p>   |

- UT1548 4. Joista te lukein madhatta tuta minun  
ymmerdhyxen Christusen Salaudhesa/  
(Joista te lukein mahdatte tuta minun  
ymmärryksen Kristuksen salaudessa/)
- Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες  
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ  
τοῦ Χριστοῦ,
- Text Receptus 4. προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες  
νοησαι την συνεσιν μου εν τω  
μυστηριω του χριστου 4. pros o  
dvnasthe anaginoskontes noesai ten  
sunesin mou en to musterio tou christou
- MLV19 4 to which, you<sup>o</sup> are able, (by) reading (it),  
to perceive my understanding in the  
mystery of the Christ;
- KJV 4. Whereby, when ye read, ye may  
understand my knowledge in the  
mystery of Christ)
- Dk1871 4. af hvilket I kunne, naar i det læse,  
skjønne min Indsigt i Christi Hemmlighed;
- KXII 4. Af hvilko, om I det läsen, I mågen  
märka mitt förstånd i Christi hemlighet;
- PR1739 4. Sest woite teie sedda luggedes arwata,  
mis minna Kristusse sallaja-asjast moistan,
- LT 4. Skaitydami galite įsitikinti, kad  
suvokiu Kristaus paslaptį,
- Luther1912 4. daran ihr, so ihr's leset, merken könnt
- Ostervald-Fr 4. Par où vous pouvez comprendre en

	mein Verständnis des Geheimnisses Christi,		lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ,
RV'1862	4. Lo cual leyendo podéis entender cual sea mi inteligencia en el misterio de Cristo:)	SVV1750	4 Waaraan gij, dit lezende, kunt bemerken mijn wetenschap, in deze verborgenheid van Christus),
PL1881	4. Skąd czytając możecie obaczyć wiadomość moję w tajemnicy Chrystusowej).	Karoli1908 Hu	4. Melynek olvasásából megérthetitek, hogy micsoda az én értelmem a Krisztus titka felől;
RuSV1876	4 ТО ВЫ, ЧИТАЯ, МОЖЕТЕ УСМОТРЕТЬ МОЕ РАЗУМЕНИЕ ТАЙНЫ ХРИСТОВОЙ,	БКуліш	4. з того можете, читаючи, зрозуміти розум мій у тайні Христовій),
FI33/38	5 jota menneiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niinkuin se nyt Hengessä on ilmoitettu hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:	TKIS	5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,
Biblia1776	5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:	CPR1642	5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten lapsille tiettäväksi tehty cuin se nyt hänen pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen cautta ilmoitettu on.

UT1548 5. Joca ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin  
 Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on  
 ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia  
 Prophetille Henge' cautta. (Joka ei ole  
 tiettäwäksi tehty entisiin aikoin ihmisten  
 lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu  
 hänen pyhille apostolille/ ja profectoille  
 Hengen kautta.)

Gr-East 5. ὁ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθη τοῖς  
 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν  
 ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις  
 αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,

Text  
 Receptus

5. ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη  
 τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν  
 απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις  
 αυτου και προφηταις εν πνευματι 5. ο  
 en eterais geneais ouk egnoristhe tois  
 viois ton anthropon os nun apekalufthe  
 tois agiois apostolois autou kai profetais  
 en pneumati

MLV19 5 which was not made known to the sons  
 of men in other generations, as it now was  
 revealed to his holy apostles and prophets  
 in (the) Spirit.

KJV

5. Which in other ages was not made  
 known unto the sons of men, as it is now  
 revealed unto his holy apostles and  
 prophets by the Spirit;



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 5. hvilken i de forrige Tider ikke var kundgjort for Menneskenes Børn, som den nu er aabenbaret hans hellige Apostler og Propheter i Aanden:                | KXII             | 5. Hvilket icke kunnigt gjordt är i förtiden människors barnom, såsom det nu uppenbaradt är hans heliga Apostlar och Propheter, genom Andan;                                     |
| PR1739     | 5. Mis muil põlwil innimeste laste eest ep olle teäda antud, nende kui se nüüd on ilmutud temma pühha apostlidele ja prohwetidele Waimo läbbi,              | LT               | 5. kuri ankstesnēms žmonių kartoms nebuvo paskelbta taip, kaip ji dabar Dvasios atskleista Jo šventiesiems apaštalams ir pranašams:  |
| Luther1912 | 5. welches nicht kundgetan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, wie es nun offenbart ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist,  | Ostervald-<br>Fr | 5. Mystère qui n'a pas été manifesté aux enfants des hommes dans les générations passées, comme il a été révélé maintenant, par l'Esprit, à ses saints apôtres et aux prophètes; |
| RV'1862    | 5. El cual misterio en otras edades no fué entendido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu: | SVV1750          | 5 Welke in andere eeuwen den kinderen der mensen niet is bekend gemaakt, gelijk zij nu is geopenbaard aan Zijn heilige apostelen en profeten, door den Geest;                    |
| PL1881     | 5. Która inszych wieków nie była znajoma synom ludzkim, jako teraz objawiona jest   | Karoli1908<br>Hu | 5. A mely egyéb időkben meg nem ismertettetett az emberek fiaival úgy, a   |

świętym Apostołem jego i prorokom przez Ducha;

hogy most kijelentetett az Ő szent apostolainak és prófétáinak a Lélek által: [4†]

RuSV1876 5 которая не была возведена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым,

БКуліш 5. котра в інших родах не объявилась сином чоловічим, яко ж тепер одкрилась сьвятим Його апостолам і пророкам Духом,

FI33/38 6 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia \*Hänen lupaukseensa\* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

CPR1642 6. Nimittäin että pacanat pitää cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja osalliset hänen lupauxestans Christuxes Evangeliumin cautta:

UT1548 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osalised henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen

lupauksestansa Kristuksessa sen  
ewankeliumin kautta.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,                                       | Text<br>Receptus | 6. ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου 6. einai ta ethne sugkleronoma kai sussoma kai summetocha tes epaggelias autou en to christo dia tou evaggeliou |
| MLV19   | 6 (The mystery is that) the Gentiles are to be joint heirs and a joint body and joint partakers of his promise in the Christ through the good-news, | KJV              | 6. That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:  |
| Dk1871  | 6. at Hedningerne ere Medarvinger og medindlemmede og meddeelagtige i hans Forjættelse i Christus, formedelst Evangelium.                           | KXII             | 6. Nämliga att Hedningarna skola vara medarfvingar, och samma lekamens och hans löftes delaktige i Christo, genom Evangelium;  |
| PR1739  | 6. Et pagganad peawad ka päriiad, ja  | LT               | 6. pagonys yra bendrapaveldėtojai,   |

ühhes ihhus ollema, ja temma tootussest ka ossa sama Kristusse sees armo-öppetusse läbbi:

priklauso vienam künui ir yra pažado dalininkai Kristuje per Evangelija,

Luther<sup>1912</sup> 6. nämlich, daß die Heiden Miterben seien und mit eingeleibt und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo durch das Evangelium,

Ostervald-  
Fr 6. Savoir, que les Gentils sont cohéritiers, et qu'ils font un même corps, et qu'ils participent à sa promesse en Christ par l'Évangile;

RV<sup>1862</sup> 6. Que los Gentiles habían de ser coherederos, e incorporados, y participantes de su promesa en Cristo por el evangelio:

SVV<sup>1750</sup> 6 Namelijk dat de heidenen zijn medeerfgenamen, en van hetzelfde lichaam, en mededeelgenoten Zijner belofte in Christus, door het Evangelie;

PL<sup>1881</sup> 6. To jest, iż poganie są spółdziedzicami i spółnem ciałem, i spółuczestnikami obietnicy jego w Chrystusie przez Ewangieliję.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Hogy tudniillik a pogányok örökös társak és egyugyanazon test tagjai és részesei az ő ígéretének a Krisztus Jézusban az evangyéliom által. [5†]

RuSV<sup>1876</sup> 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

БКуліш 6. що погане також наслідники, однотілесники і спільники обітування Його в Христі через благовісте,

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 7 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.  | TKIS             | 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.   |
| Biblia1776 | 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.  | CPR1642          | 7. Jonga palweliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta joka hänen woimallisest waicutuxestans minulle annettu on.  |
| UT1548     | 7. Jonga Palueliaksi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin. (Jonka palwelijaksi minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen waikutuksens jälkeen.) |                  |   |
| Gr-East    | 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.  | Text<br>Receptus | 7. ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου 7. ου egenomen diakonos kata ten dorean tes charitos tou theou ten dotheisan moi kata ten |

energeian tes dunameos autou

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 7 of which I became a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.</p> | <p>KJV 7. Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.</p> |
| <p>Dk1871 7. hvis Tjener jeg er bleven ifølge den Guds Naades Gud, som mig er given efter hans vældige Kraft.</p>                                | <p>KXII 7. Hvilkets tjenare jag vorden är, efter den gåfvo af Guds nåd, som mig gifven är, efter hans krafts verkning.</p>                  |
| <p>PR1739 7. Selle teenriks ollen minna sanud se Jummalä armo anni läbbi, mis mulle on antud temã wäggewat teggemist möda mo sees.</p>           | <p>LT 7. kurios tarnu tapau pagal Dievo malonės dovaną, kuri man buvo duota Jo jėgos veikimu.</p>   |
| <p>Luther1912 7. dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist;</p>         | <p>Ostervald-Fr 7. Duquel j'ai été fait ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'efficace de sa puissance.</p>    |
| <p>RV'1862 7. Del cual yo soy hecho ministro, por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado, según la operación de su poder.</p>           | <p>SVV1750 7 Waarvan ik een dienaar geworden ben, naar de gave der genade Gods, die mij gegeven is, naar de werking Zijner</p>              |

kracht.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 7. Której stałem się sługą według daru łaski Bożej, która mi jest dana według skutku mocy jego.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>7. A melynek szolgájává lettem az Isten ama kegyelmének ajándékából, mely adatott nékem az Ő hatalmának munkája szerint. [6†]</p>                |
| <p>RuSV1876 7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>7. котрому став я служителем по дару благодати Божої, даної мені по дійству сили Його.</p>   |
| <p>FI33/38 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoille evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta</p>                 | <p>TKIS</p>                         | <p>8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta</p>          |
| <p>Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhain seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>8. Minulle joca caickein vähin Pyhain seas olen on tämä Armo annettu että minä pacanain seas tutkimattoman Christuxen rickauden julistaisin:</p> |
| <p>UT1548 8. Minulle (ioca vähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman</p>                                 |                                     |   |

ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/  
ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen  
edes. (Minulle (joka wähin olen kaikkein  
pyhain kesken) ompi tämä armo annettu/  
että minun pitää pakanain seassa  
julkistaman ne tutkimattomat Kristuksen  
rikkaudet/ ja walkeissa ne edeskantaman  
jokaisen edessä.)

Gr-East 8. ἐμοὶ τῶ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν  
ἀγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς  
ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν  
ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

Text  
Receptus 8. εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των  
αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις  
εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον  
ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου 8.  
emoi to elachistotero panton ton agion  
edothe e charis aute en tois ethnesin  
evaggelisasthai ton aneksichniaston  
plouton tou christou

MLV19 8 This grace was given to me the least of all  
(the) holy-ones, to proclaim the good-news  
of the untraceable riches of Christ among  
the Gentiles;

KJV 8. Unto me, who am less than the least of  
all saints, is this grace given, that I  
should preach among the Gentiles the  
unsearchable riches of Christ;



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 8. Mig, den Allerringeste af alle Hellige, er denne Naade given, at prædike for HeningerneChristi uransagelige Rigdom,</p>                                 | <p>KXII 8. Mig, som är den aldraringaste ibland all helgon, är denna nåd gifven, att jag skall ibland Hedningarna förkunna de obegrundeliga Christi rikedomar;</p>                 |
| <p>PR1739 8. Mulle keige wähhemale keige pühhadē seast on sesinnane arm antud pagganatte seas kulutada Kristusse rikkust, mis ükski ei woi ärraarwata,</p>           | <p>LT 8. Man, visų šventųjų mažiausiajam, atiteko malonė skelbti pagonims nesuvokiamus Kristaus turtus</p>   |
| <p>Luther1912 8. mir, dem allgeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi</p>    | <p>Ostervald-Fr 8. C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été donnée cette grâce d'annoncer, parmi les Gentils, les richesses incompréhensibles de Christ,</p>           |
| <p>RV'1862 8. A mí, digo, el menor de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el evangelio de las riquezas inescrutables de Cristo;</p> | <p>SVV1750 8 Mij, den allerminste van al de heiligen, is deze genade gegeven, om onder de heidenen door het Evangelie te verkondigen den onnaspeurlijken rijkdom van Christus,</p> |
| <p>PL1881 8. Mnie mówię, najmniejszemu ze wszystkich świętych dana jest ta łaska, abym między poganami opowiadał te</p>  | <p>Karoli1908 Hu 8. Nékem, minden szentek között a legeslegkisebbnek adatott ez a kegyelem, hogy a pogányoknak hirdessem a</p>   |

niedościgłe bogactwa Chrystusowe.

Krisztus végére mehetetlen gazdagságát;  
[7†]

RuSV1876 8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

БКуліш 8. Мені, меньшому всіх святих, дана ся благодать, благовістити між поганами про недосліджене багатство Христове,

FI33/38 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa, (joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,\* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisuus siinä salaisuudes on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalas joca caicki Jesuxen Christuxen cautta luonut on.

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi siinä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen

osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου 9. kai fotisai pantas tis e koinonia tou musteriou tou apokekrummenou apo ton aionon en to theo to ta panta ktisanti dia iesou christou

MLV19 9 and to enlighten all (with) what the stewardship of the mystery (is), of which has been hidden from the ages, in God who created all things through Jesus Christ;

KJV 9. And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

Dk1871 9. og at oplyse Alle om Deelagtigheden i den Hemmelighed, som fra Verdens Begyndelse har været skjult i Gud, som

KXII 9. Och i ljuset frambära för hvar man, hurudana delaktighet är i den hemlighet, som härtilldags i verldene hafver fördold

skabte alle Ting ved Jesus Christus,

varit i Gudi, den all ting skapat hafver genom Jesum Christum;

PR1739 9. Ja et ma pean keik walgustama, et nemmad woiksid moista, mis se sallaja-asia ossasaminne on, mis iggawessest aiast Jummalaa sees on warjul olnud, kes keik Jesusse Kristusse läbbi on lonud:

LT 9. ir atskleisti visiems, kaip turi išsipildyti šita paslaptis, nuo amžių uždengta Dieveviską sukūrusiame per Jėzų Kristų,

Luther1912 9. und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

Ostervald-Fr 9. Et de mettre en évidence devant tous, quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ,

RV'1862 9. Y de enseñar con claridad a todos cual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo:

SVV1750 9 En allen te verlichten, dat zij mogen verstaan, welke de gemeenschap der verborgenheid zij, die van alle eeuwen verborgen is geweest in God, Welke alle dingen geschapen heeft door Jezus Christus;

PL1881 9. A iżbym objaśnił wszystkim, jaka by była społeczność onej tajemnicy zakrytej od

Karoli1908 Hu 9. És hogy megvilágosítsam mindeneknek, hogy miképen

wieków w Bogu, który wszystko stworzył przez Jezusa Chrystusa;

rendelkezett Isten ama titok felől, a mely elrejtett vala örök időktől fogva az Istenben, a ki mindeneket teremtett a Jézus Krisztus által; [8†]

RuSV1876 9 и открьть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

БКуліш 9. і з'ясувати всім, що се за спільність тайни, закритої од віків у Бозі, що створив усе Ісусом Христом,

FI33/38 10 että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisaus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus Seuracundain cautta tiettäväxi tulis.

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi tuleman \* Päruchtinaille/ ia Herraudhelle Taiuahisa Seurakundain cautta/ se JUMALAN monencaltainen Wijsaus/ (Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäväksi tuleman pääruhtinaille/ ja herraudelle taiwaissa seurakuntain kautta/ se

JUMALAN monenkaltainen wiisaus/)

Gr-East	<p>10. ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,</p>	Text Receptus	<p>10. ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσαις εν τοις επουρανιοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου 10. ina gnoristhe nun tais archais kai tais eksousiais en tois epouraniois dia tes ekklesias e polypoikilos sofia tou theou</p>
MLV19	<p>10 in order that now the multifaceted wisdom of God might be made known to the principalities and the authorities in the heavenly (places) through the congregation* (of believers.)</p>	KJV	<p>10. To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,</p>
Dk1871	<p>10. saa at Guds mangfoldige Viisdom skulde nu blive kundgjort for Fyrstendømmer og Magter i Himlen ved Menigheden,</p>	KXII	<p>10. På det nu skulle kunnigt varda Förstadömen och Herradömen i himmelen, på församlingene, Guds margfaldeliga vishet;</p>
PR1739	<p>10. Et Jummalala mitmesuggune tarkus</p>	LT	<p>10. kad dabar per bažnyčią taptų žinoma</p>

koggodusse läbbi nüüd pididi teäda sama  
würstirikidele, ja wäggewattele taewaste  
asjade sees,

kunigaikštystems ir valdžioms danguje  
visokeriopa Dievo išmintis.

Luther<sup>1912</sup> 10. auf daß jetzt kund würde den  
Fürstentümern und Herrschaften in dem  
Himmel an der Gemeinde die  
mannigfaltige Weisheit Gottes,

Ostervald-  
Fr 10. Afin que la sagesse de Dieu,  
infiniment diverse, soit maintenant  
manifestée par l'Église aux principautés  
et aux puissances dans les lieux célestes,

RV<sup>1862</sup> 10. Para que a los principados y potestades  
en los cielos sea ahora hecha notoria por la  
iglesia la multiforme sabiduría de Dios,

SVV<sup>1750</sup> 10 Opdat nu, door de Gemeente, bekend  
gemaakt worde aan de overheden en de  
machten in den hemel de veelvuldige  
wijsheid Gods;

PL<sup>1881</sup> 10. Aby teraz przez zbór wiadoma była  
księstwom i mocom na niebiesiech nader  
rozliczna mądrość Boża.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Azért, hogy megismertettessék most a  
mennybeli fejedelemségekkel és  
hatalmasságokkal az egyház által az  
Istennek sokféle bölcsesége, [9†]

RuSV<sup>1876</sup> 10 дабы ныне соделалась известною  
через Церковь начальствам и властям на  
небесах многоразличная премудрость  
Божия,

БКуліш 10. щоб обявилась тепер князівствам і  
силам на небесах через церкву усяка  
премудрість Божа,

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 11 sen iankaikkisen aivoituksen mukaisesti, jonka hän oli säättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,</p>   | <p>TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.</p>   |
| <p>Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,</p>   | <p>CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.</p>   |
| <p>UT1548 11. sen Aightuxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut ompii Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/)</p> |  |
| <p>Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,</p>  | <p>Text Receptus 11. κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ηησου τω κυριω ημων 11. kata prothesin ton aionon en epoiesen en christo iesou to kurio emon</p> |
| <p>MLV19 11 (This was) according to the purpose of the ages, which he made* in Christ Jesus our Lord;</p>  | <p>KJV 11. According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:</p>  |



PAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| Dk1871 11. efter en evig Beslutning, hvilken han fuldbyrdede ved Christus Jesus, vor Herre,               | KXII 11. Efter den försyn af verldenes begynnelse, hvilka han bevist hafver i Christo Jesu, vårom Herra;                |
| PR1739 11. Se iggawesse noupiddamisse järrele, mis temma on piddanud Kristusse Jesusse meie Issanda sees: | LT 11. Tai atitinka amžinąjį nutarimą, padarytą Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje,                                       |
| Luther1912 11. nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm HERRN,   | Ostervald-Fr 11. Selon le dessein qu'il avait formé de tout temps, et qu'il a exécuté par Jésus-Christ, notre Seigneur, |
| RV'1862 11. Conforme al propósito de los siglos, que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro:                  | SVV1750 11 Naar het eeuwig voornemen, dat Hij gemaakt heeft in Christus Jezus, onzen Heere;                             |
| PL1881 11. Według postanowienia wiecznego, które uczynił w Chrystusie Jezusie, Panu naszym,               | Karoli1908 Hu 11. Amaz örök eleve-elvegezés szerint, a melyet megcselekedett a Krisztus Jézusban, a mi Urunkban: [10†]  |
| RuSV1876 11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе,                             | БКуліш 11. по вічньому постановленню, котре зробив у Христї Ісусї, Господї нашому,                                      |

Господе нашем,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 12 jossa meillä, uskon kautta häneen, on uskallus ja luottavainen pääsy Jumalan tykö.  | TKIS             | 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.   |
| Biblia1776 | 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.  | CPR1642          | 12. Jonga kautta meillä on uscallus ja me pääsemmä caikella rohkeudella uscon kautta hänen tygöns.  |
| UT1548     | 12. Jo'ga kautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon kautta henen pälens. (Jonka kautta meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen päällensä.) |                  |   |
| Gr-East    | 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.  | Text<br>Receptus | 12. ἐν ὧ ἐχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ 12. en o echomen ten parresian kai ten prosagogen en pepoithesei dia tes pisteos autou |
| MLV19      | 12 in whom we have boldness and access   | KJV              | 12. In whom we have boldness and  |

in confidence through his faith.

access with confidence by the faith of him.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 12. i hvem vi have Frimodighed og Adgang med Tillid ved Troen paa ham.                           | KXII             | 12. Genom hvilken vi hafve dristighet och tillgång med all förtröstning, genom trona på honom.               |
| PR1739     | 12. Kelle sees meil on julgus lotussega temma jure miñna temma usso läbbi.                       | LT               | 12. kuriame mes turime drašą ir užtikrintą priėjimą per tikėjimą Juo.  |
| Luther1912 | 12. durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht durch den Glauben an ihn. | Ostervald-Fr     | 12. En qui nous avons la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance, par la foi que nous avons en lui. |
| RV'1862    | 12. En el cual tenemos libertad y entrada con confianza por la fé de él.                         | SVV1750          | 12 In Denwelken wij hebben de vrijmoedigheid, en den toegang met vertrouwen, door het geloof aan Hem.        |
| PL1881     | 12. W którym mamy bezpieczeńć i przystępnosc z ufnością przez wiarę jego,                        | Karoli1908<br>Hu | 12. A kiben van a mi bátorságunk és bizodalommal való menetelünk Istenhez az Ő benne való hit által. [11†]   |
| RuSV1876   | 12 в Котором мы имеем дерзновение и  | БКуліш           | 12. в котрому маємо сьміливість і  |

надежный доступчерез веру в Него.

приступ у надії через віру Його.

FI33/38 13 Siksi minä pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minä teidän tähtenne kärsin, sillä ne ovat teidän kunnianne.

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis kuin minä teidän edestän kärsin joca teidän cunnian on.

UT1548 13. Senteden mine rucoilen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka minä teidän edestän kärsin/ Joka omppi teidän kunnianne.)

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

Text Receptus 13. διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων 13. dio aitoumai me ekkakein en tais thlipsesin mou uper umon etis estin doksa umon

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 13 Hence I am asking you° not to be depressed at my afflictions on your° behalf, which are your° glory.</p>                           | <p>KJV 13. Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.</p>  |
| <p>Dk1871 13. Derfor beder jeg, at I ikke forsage over mine Trængsler, som jeg lider for Eder, hvilket er Eders Ære).</p>                      | <p>KXII 13. Derföre beder jag, att I icke uppgifvens för mina bedröfvellers skull, som jag lider för eder, hvilka äro eder till pris.</p>                 |
| <p>PR1739 13. Sepärrast pallun minna, et teie mitte ärra ei tüddi minno willetsusse sees teie pärrast, mis teie au on.</p>                     | <p>LT 13. Todėl prašau nenusiminti dėl mano vargų jūsų dėlei, nes jie yra jūsų šlovė.</p>   |
| <p>Luther1912 13. Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsal willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi je vous demande de ne pas vous décourager à cause des afflictions que j'endure pour vous; elles sont votre gloire.</p> |
| <p>RV'1862 13. Por tanto os ruego, que no desmayéis por causa de mis tribulaciones por vosotros, lo cual es vuestra gloria.</p>                | <p>SVV1750 13 Daarom bid ik, dat gij niet vertraagt in mijn verdrukkingen voor u, hetwelke is uw heerlijkheid.</p>  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 13. Przetoż proszę, abyście nie słabielі dla ucisków moich za was, co jest chwałą waszą.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 13. Azért kérlek, hogy ne csüggedjeteк el az én ti érettetek való nyomorúságaim miatt, a melyek nékteк dicsőségteкre vannak. [12†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.</p>   | <p>БКуліш 13. Тим же благаю вас не смутитись горем моїм про вас, котре єсть слава ваша.</p>   |
| <p>FI33/38 14 Sentähden minä notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä,</p>  | <p>TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —</p>   |
| <p>Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isän puoleen,</p>   | <p>CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:</p>   |
| <p>UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isän puoleen/)</p> |   |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	14. τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 14. toutou charin kampto ta gonata mou pros ton patera tou kyriou emon iesou christou
MLV19	14 Because of this, I am bowing my knees to the Father and our Lord Jesus Christ,	KJV	14. For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
Dk1871	14. For denne Sags Skyld bøier jeg mine Knæ for vor Herrens Jesu Christi Fader,	KXII	14. Fördenskull böjer jag min knä till vårs Herras Jesu Christi Fader;
PR1739	14. Sepärrast nikkutan minna ommad pölwed meie Issanda Jesusse Kristusse Issa pole,	LT	14. Dėl to aš klaupiuosi prieš mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvą,
Luther1912	14. Derhalben beuge ich meine Kniee vor dem Vater unsers HERRN Jesu Christi,	Ostervald- Fr	14. C'est pour ce sujet que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,
RV'1862	14. Por causa de esto hinco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu Cristo:	SVV1750	14 Om deze oorzaak buig ik mijn knieen tot den Vader van onzen Heere Jezus Christus,

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

PL1881	14. Dłatego skłaniam kolana swoje przed Ojcem Pana naszego Jezusa Chrystusa,	Karoli <sup>1908</sup> Hu	14. Ezokáért meghajtom térdeimet a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyja előtt,
RuSV1876	14 Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господанашего Иисуса Христа,	БКуліш	14. Того ж то приклоняю коліна мої перед Отцем Господа нашого Ісуса Христа,
FI33/38	15 josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,	TKIS	15 josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —
Biblia1776	15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,	CPR1642	15. Joca caickein oikia Isä on cuin Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.
UT1548	15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/ (joka se oikea Isä ompii kaikkein ylitse kuin Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)		
Gr-East	15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριά ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,	Text Receptus	15. ἐξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται 15. eks ou pasa patria en ouranois kai epi ges onomazetai



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19	15 from whom every family in the heavens and upon (the) earth is named,	KJV	15. Of whom the whole family in heaven and earth is named,
Dk1871	15. af hvem al Faderlighed kaldes i Himlene og paa Jorden,	KXII	15. Den der rätte Fadren är öfver allt det Fader heter i himmelen och på jordene;
PR1739	15. Kellest keik sugguwössä taewas ja Ma peäl nimmetakse,	LT	15. iš kurio visa šeima danguje ir žemėje turi vardą,
Luther1912	15. der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,	Ostervald-Fr	15. De qui toute famille, dans les cieux et sur la terre, tire son nom;
RV'1862	15. (De quien toma nombre toda la familia en los cielos y en la tierra:)	SVV1750	15 Uit Welken al het geslacht in de hemelen en op de aarde genoemd wordt,
PL1881	15. Z którego się wszelka rodzina na niebie i na ziemi nazywa;	Karoli1908 Hu	15. A kiről neveztetik minden nemzetség, mennyen és földön, [13†]
RuSV1876	15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,	БКуліш	15. від котрого всяке отцівство на небесах і на землі зветь ся,
FI33/38	16 että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisällisen	TKIS	16 jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen

ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua  
hänen Henkensä kautta

Biblia<sup>1776</sup> 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa  
rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä  
kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä  
ihmisessä;

UT<sup>1548</sup> 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen  
Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te  
henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta  
sihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille  
woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa  
rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä  
kautta wäkewäksi tulisitte siihen sisällisen  
ihmisen/)

Gr-East 16. ἵνα δῶη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς  
δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ  
τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω  
ἄνθρωπον,

ihmisen puolesta voimassa vahvistua  
Hänen Henkensä avulla,

CPR<sup>1642</sup> 16. Että hän annais teille woima hänen  
cunnians rikkauden jälkeen että te hänen  
Hengens cautta wäkewäxi tulisitta  
sisällises ihmises.

Text  
Receptus 16. ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της  
δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια  
του πνευματος αυτου εις τον εσω  
ανθρωπον 16. ina doe umin kata ton  
plouton tes dokses autou dunamei  
krataiothenai dia tou pneumatos autou  
eis ton eso anthropon

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19	16 in order that he may give to you <sup>o</sup> , according to the riches of his glory, to be powerful with (his) power, through his Spirit in the inward man;	KJV	16. That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
Dk1871	16. at han vil give Eder efter sin Herligheds Rigdom mægtigen at bekræftes ved hans Aand i det indvortes Menneske;	KXII	16. Att han ville gifva eder kraft, efter sine härlighets rikedomar, att I starke varden genom hans Anda, till den invärtes menniskan;
PR1739	16. Et temma teile annaks omma rikkusse järrele, wägga kangeks sada temma Waimo läbbi seestpiddise innimesse polest,	LT	16. kad iš savo šlovės turtų duotų jums sustiprėti Jo jėga per Dvasią vidiniame žmoguje,
Luther1912	16. daß er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,	Ostervald-Fr	16. Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit, dans l'homme intérieur,
RV'1862	16. Que os dé conforme a las riquezas de su gloria, que seais corroborados con poder en el hombre interior por su Espíritu:	SVV1750	16 Opdat Hij u geve, naar den rijkdom Zijner heerlijkheid, met kracht versterkt te worden door Zijn Geest in den inwendigen mens;

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 16. Aby wam dał według bogactwa chwały swej, żebyście byli mocą utwierdzeni przez Ducha jego w wewnętrznym człowieku;</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>16. Hogy adja meg néktek az Ő dicsősége gazdagságáért, hogy hatalmasan megerősödjete az Ő Lelke által a belső emberben; [14†]</p> |
| <p>RuSV1876 16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>16. щоб дав вам по багатству слави своєї утвердиться силою через Духа Його у нутрянному чоловіку,</p>                             |
| <p>FI33/38 17 ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>17 niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,</p>   |
| <p>Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>17. Ja että Christus asuis vscon cautta teidän sydämissän ja te olisitta rackauden cautta kijnnitetyt ja perustetut.</p>          |
| <p>UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja Kristus mahtais asua uskon kautta teidän sydämissän/ ja rakkauden läwitse kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)</p> |                                     |  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,	Text Receptus	17. κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων 17. katoikesai ton christon dia tes pisteos en tais kardiais umon
MLV19	17 (for) the Christ to dwell in your <sup>o</sup> hearts through the faith,	KJV	17. That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
Dk1871	17. at Christus maa boe formedelst Troen i Eders Hjerter,	KXII	17. Att Christus må bo genom trona i edor hjerta, stadeliga rotade och grundade i kärlekenom;
PR1739	17. Et Kristus usso läbbi teie süddamede sees woiks ellada.	LT	17. kad Kristus per tikėjimą gyventų jūsų širdyse ir jūs, įsišakniję ir įsitvirtinę meilėje,
Luther1912	17. daß Christus wohne durch den Glauben in euren Herzen und ihr durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werdet,	Ostervald- Fr	17. Afin que Christ habite dans vos cœurs par la foi;
RV'1862	17. Que habite Cristo por la fé en vuestros corazones; para que arraigados y	SVV1750	17 Opdat Christus door het geloof in uw harten wone, en gij in de liefde

afirmados en amor,

geworteld en gegrond zijt;

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 17. Aby Chrystus przez wiareę mieszkał w sercach waszych;</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 17. Hogy lakozzék a Krisztus a hit által a ti szívetekben; [15†]</p>  |
| <p>RuSV1876 17 верою вселиться Христу в сердца ваши,</p>   | <p>БКуліш 17. щоб Христос вселив ся вірою в серця ваші, щоб ви, закоренившись і оснувавшись у любови,</p>   |
| <p>FI33/38 18 niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,</p>   | <p>TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,</p> |
| <p>Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhain kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,</p>                                      | <p>CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhain cansa mikä leweys pituus sywyys ja corkeus olis.</p>   |
| <p>UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/ (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää kaikkein pyhain kanssa/ mikä se laweus/ ja</p> |   |

se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Gr-East 18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾱσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Text Receptus 18. εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος 18. en agape errizomenoi kai tethemeliomenoi ina eksischusetē katalabesthai sun pasin tois agiois ti to platos kai mekos kai bathos kai upsos

MLV19 18 having been rooted and having been founded in love\*, in order that you may have strength to grab, together with all the holy-ones, of what (is) the width and length and depth and height,

KJV 18. May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

Dk1871 18. at I, rodfæstede og grundfæstede i Kjærlighed, kunne formaae at begribe alle de Hellige baade Breden og Længden og Dybden og Høiden

KXII 18. Att I mågen begripa med all helgon, hvad bredden, och längden, och djupet, och höjden är;

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 18. Ja et teie Jummalä armastusse sees juurdunud ja kinnitud ollete, et teie woiksite ärramoista keige pühhadega, mähhärdunne se armastusse laius, ja pitkus, ja süggawus ja kõrgus on;</p> | <p>LT 18. galëtumëte suvokti kartu su visais šventaisiais, koks yra plotis, ir ilgis, ir gylis, ir aukštis,</p>   |
| <p>Luther1912 18. auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die Länge und die Tiefe und die Höhe;</p>   | <p>Ostervald-Fr 18. Et que, enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle en est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,</p>              |
| <p>RV'1862 18. Podáis comprender con todos los santos cual sea la anchura, y la longitud, y la profundidad, y la altura;</p>  | <p>SVV1750 18 Opdat gij ten volle kondet begrijpen met al de heiligen, welke de breedte, en lengte, en diepte, en hoogte zij,</p>   |
| <p>PL1881 18. Żebyście w miłości wkorzenieni i ugruntowani będąc, mogli doścignąć ze wszystkimi świętymi, która jest szerokość i długość, i głębokość, i wysokość;</p>                                | <p>Karoli1908-Hu 18. A szeretetben meggyökerezvén és alapot vevén, hogy megérthessétek minden szentekkel egybe, mi a szélessége és hosszúsága és mélysége és magassága az Isten jóvoltának, [16†]</p> |
| <p>RuSV1876 18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что</p>   | <p>БКуліш 18. могли зрозуміти з усіма сьвятими, що таке ширина, й довжина, й глибина, й висота,</p>   |



широта и дългота, и дълбина и висота,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 19 ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka on kaikkea tietoa ylempänä; että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.   | TKIS             | 19 ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.                                      |
| Biblia1776 | 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.  | CPR1642          | 19. Ja sen kautta Christuksen rakkauden tundisitta joca caiken tundemisen woitta että te olisitta caickinaisella Jumalan täydellisyydellä täytetyt. |
| UT1548     | 19. Ja sen kautta tundisitta sen Christuksen rakkauden/ ioca quitengi caike' tundemisen ylitsekieupi/ Senpäle ette te olisitta ylesteutetydh caikinaisella Jumalan * teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle että te olisitta ylostäytetyt kaikkinaisella Jumalan täydellisyydellä.) |                  |   |
| Gr-East    | 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ   | Text<br>Receptus | 19. γνωσαι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του   |

Θεοῦ.

θεου 19. gnonai te ten vperballousan tes gnoseos agapen tou christou ina plerothete eis pan to pleroma tou theou

MLV19 19 and to know the love\* of the Christ which surpasses knowledge, in order that you<sup>o</sup> may be filled to all the fullness of God.

KJV 19. And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

Dk1871 19. og kjende Christi Kjærlighed, som overgaaer al Kundksab, at I kunne opfyldes af al Guds Fylde.

KXII 19. Och dermed känna Christi kärlek, den all kunskap öfvergår; på det I mågen uppfyllde varda med allahanda Guds fullhet.

PR1739 19. Ja tunda Kristusse armastust, mis üllem on kui keik moistus, et teie keige Jummalä täiussega saaksite täidetud.

LT 19. ir pažinti Kristaus meilę, kuri pranoksta pažinimą, kad būtumėte pripildyti visos Dievo pilnatvės.

Luther1912 19. auch erkennen die Liebe Christi, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle.

Ostervald-Fr 19. Et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 19. Y conocer el amor de Cristo, que sobrepaja a todo entendimiento; para que seais llenos de toda la plenitud de Dios.</p>   | <p>SVV1750 19 En bekennen de liefde van Christus, die de kennis te boven gaat, opdat gij vervuld wordt tot al de volheid Gods.</p>   |
| <p>PL1881 19. I poznać miłość Chrystusową przewyższającą wszelką znajomość, abyście napełnieni byli wszelką zupełnością Bożą.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 19. És megismerjétek a Krisztusnak minden ismeretet felül haladó szeretetét, hogy ekképen beteljesedjete az Istennek egész teljességéig. [17†]</p> |
| <p>RuSV1876 19 и уразуме́ть превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.</p>  | <p>БКуліш 19. і зрозуміти любов Христову, що перевищує (всякий) розум, щоб сповнилися усякою повнею Божою.</p>   |
| <p>FI33/38 20 Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä me anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,</p>               | <p>TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,</p>                       |
| <p>Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,</p> | <p>CPR1642 20. Mutta hänelle ( joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:</p>  |

UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpaltisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka aijattelemma/ (Mutta hänelle ( joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)

Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Text  
Receptus

20. τῷ δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν 20. to de dunameno uper panta poiesai uper ekperissou on aitoumetha e nooumen kata ten dunamin ten energoumenen en emin

MLV19 20 Now to the one who is able to do, exceptionally beyond all things, what we are asking or are perceiving, according to the power which is working in us,

KJV

20. Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

Dk1871 20. Men ham, som formaaer over alle Ting at gjøre langt overflødigere, end hvad vi

KXII

20. Men honom, som rikeliga förmår göra, öfver allt det vi bedjom, eller

bede eller forstaae, efter den Magt, som teer sig kraftig i os,

tänkom, efter den kraft som verkar i oss;

PR1739 20. Agga sellele, kes ennam kui rohkeste woib tehha keik ülle se, mis meie pallume ehk moistame, sedda wägge möda, mis meie sees wäggew on,

LT 20. O Tam, kuris savo jėga, veikiančia mumyse, gali padaryti nepalyginamai daugiau, negu mes prašome ar suprantame,

Luther1912 20. Dem aber, der überschwenglich tun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirkt,

Ostervald-Fr 20. Or, à Celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment plus que tout ce que nous demandons et que nous pensons;

RV'1862 20. A aquel, pues, que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, conforme al poder que obra en nosotros,

SVV1750 20 Hem nu, Die machtig is meer dan overvloediglijk te doen, boven al wat wij bidden of denken, naar de kracht, die in ons werkt,

PL1881 20. A temu, który może nade wszystko uczynić daleko obficiej niżeli prosimy albo myślimy, według onej mocy, która skuteczna jest w nas;

Karoli1908 Hu 20. Annak pedig, a ki véghetetlen bőséggel mindeneket megcselekedhetik, feljebb hogynem mint kérjük vagy elgondoljuk, a mi bennünk munkálkodó erő szerint, [18†]

RuSV1876 20 А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

БКуліш 20. Тому ж, хто може зробити геть більш над усе, чого просимо або думаємо, по силі, що дійствує в вас.

FI33/38 21 hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa \*kautta kaikkien sukupolvien ainiaan\*. Aamen

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Sen woiman jälkeen joca meisä waicutta ) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses Iesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perästä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jeesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.	Text Receptus	21. αὐτῷ ἡ δοξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν χριστῷ ἰησοῦ εἰς πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων ἀμήν 21. auto e doksa en te ekklesia en christo iesou eis pasas tas geneas tou aionos ton aionon amen
MLV19	21 the glory is to him in the congregation* in Christ Jesus to all generations forevermore. Amen.	KJV	21. Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.
Dk1871	21. han være Ære i Menigheden ved Christus Jesus, igjennem alle Slægter, i alle Evigheder! Amen.	KXII	21. Honom vare ära i församlingen, genom Christum Jesum, i allan tid, ifrån evighet till evighet. Amen.
PR1739	21. Sellesammale olgo au koggodusses Kristusse Jesusse sees keige rahwa pölwes iggawesseks aiaks iggaweste, Amen.)	LT	21. Jam tebūna šlovė bažnyčioje Kristuje Jėzuje per visas kartas amžiu amžiais! Amen.
Luther1912	21. dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.	Ostervald- Fr	21. A Lui soit la gloire dans l'Église, par Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles! Amen.

- |          |  |                              |   |
|----------|--|------------------------------|---|
| RV'1862  | 21. A él, digo, sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas las edades del siglo de los siglos. Amén. | SVV1750                      | 21 Hem, zeg ik, zij de heerlijkheid in de Gemeente, door Christus Jezus, in alle geslachten, tot alle eeuwigheid. Amen. |
| PL1881   | 21. Temu niech będzie chwała w kościele przez Chrystusa Jezusa po wszystkie czasy na wieki wieków. Amen.       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 21. Annak légyen dicsőség az egyházban a Krisztus Jézusban nemzetségről nemzetségre örökkön örökké. Ámen!               |
| RuSV1876 | 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. АМИНЬ.                                   | БКуліш                       | 21. Тому слава в церкві в Христї Ісусї по всї роди на віки вічні. Амінь.  |

#### 4 luku

Paavali kehoittaa lukijoitaan vaeltamaan kutsumuksensa arvon mukaisesti, erittäinkin säilyttämään hengen yhteyden 1 – 6; sillä kullekin on armoa annettu sen mukaan, kuin Kristus on lahjojaan jakanut 7 – 10, ja Herra on asettanut erilaisia toimimiehiä seurakuntaan, kunnes kaikki ovat päässeet uskon ja tiedon yhteyteen 11 – 16 Paavali kieltää heitä vaeltamasta pakanain tavoin, käskee pukemaan päällensä uuden ihmisen 17 – 24 ja antaa heille



tarkempia ohjeita 25 – 32.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 1 Niin kehoitan siis minä, joka olen vankina Herrassa, teitä vaeltamaan, niinkuin saamanne kutsumuksen arvo vaatii,                    | TKIS             | 1 Kehoitetaan siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,  |
| Biblia1776 | 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,       | CPR1642          | 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä että te siinä kutsumisessa johon te kutsutut olette niin vaeltaisitte kuin sopii:   |
| UT1548     | 1. Niin minä nyt manaan teitä/ minä vangittu Herrassa/ ette te vaeltaisitte niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut olette/ |                  |   |
| Gr-East    | 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,  | Text<br>Receptus | 1. παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε 1. parakalo oun umas ego o desmios en kurio aksios peripatesai tes kleseos es eklethete |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 1 Therefore, I, the prisoner in the Lord, am encouraging you<sup>o</sup> to walk worthily of the calling in which you<sup>o</sup> were called,</p>                      | <p>KJV 1. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,</p>                           |
| <p>Dk1871 1. Jeg formaner Eder derfor, jeg den Bundne i Herren, at I vandre værdigen det Kald, med hvilket I ere kaldte,</p>   | <p>KXII 1. Så förmanar jag nu eder, jag fången i Herranom, att I vandren såsom tillbörligit är, i den kallelse, der I uti kallade ären;</p>             |
| <p>PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna teid, kes minna Issanda pärrast wang ollen, et teie nenda käite, kui teie kohhus on, se kutsmisse järrel, misga teie ollete kutsutud,</p> | <p>LT 1. Taigi aš, kalinys Viešpatyje, raginu jus elgtis, kaip dera jūsu pašaukimui, į kuri esate pašaukti.</p>   |
| <p>Luther1912 1. So ermahne nun euch ich Gefangener in dem HERRN, daß ihr wandelt, wie sich's gebührt eurer Berufung, mit der ihr berufen seid,</p>                              | <p>Ostervald-Fr 1. Je vous exhorte donc, moi le prisonnier du Seigneur, à vous conduire d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée,</p> |
| <p>RV'1862 1. RUÉGOOS pues, yo preso en el Señor, que andéis como es digno de la vocación con que sois llamados, es a saber,</p>   | <p>SVV1750 1 Zo bid ik u dan, ik, de gevangene in den Heere, dat gij wandelt waardiglijk der roeping, met welke gij geroepen zijt;</p>                  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 1. Proszę was tedy ja więzieó w Panu, abyście chodzili tak, jako przystoi na powołanie, którem jesteście powołani;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 1. Kérlek azért titeket én, ki fogoly vagyok az Úrban, hogy járjatok úgy, mint illik elhívátásotokhoz, melylyel elhívattatok. [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 Итaк я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,</p>  | <p>БКуліш 1. Благаю ж оце вас я, вязник у Господі, ходити достойно поклику, яким вас покликано,</p>  |
| <p>FI33/38 2 kaikessa nöyryydessä ja hiljaisuudessa ja pitkämielisyydessä kärsien toinen toistanne rakkaudessa</p>   | <p>TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,</p>   |
| <p>Biblia1776 2. Caikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikää toinen toistanne rakkaudessa.</p>   | <p>CPR1642 2. Caikella siweydellä nöyrydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.</p>   |
| <p>UT1548 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudes. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikää toinen toistan rakkaudessa.)</p> |  |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΕΦΕΣΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,	Text Receptus	2. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη 2. meta pases tapeinofrosunes kai praotetos meta makrothumias anechomenoi allelon en agape
MLV19	2 with all humility and meekness, with patience tolerating one another in love*.	KJV	2. With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
Dk1871	2. med al Ydmyghed og Sagtmodighed, med Langdmodighed, saa I fordrage hverandre i Kjærlighed	KXII	2. Med alla ödmjukhet och saktmodighet; med tålmod, unddragandes den ene den andra i kärlekenom;
PR1739	2. Keige allandusse ja tassandussega, ja pitkamelega teine teist sallides armastusse sees.	LT	2. Su visu nuolankumu bei romumu, su ištverme pakęsdami vienas kitą meilėje,
Luther1912	2. mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertragenet einer den andern in der Liebe	Ostervald- Fr	2. En toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité;

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

RV'1862	2. Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia soportando los unos a los otros en amor,	SVV1750	2 Met alle ootmoedigheid en zachtmoedigheid, met lankmoedigheid, verdragende elkander in liefde;
PL1881	2. Ze wszelaką pokorą i cichością, i z nieskwapliwością, znosząc jedni drugich w miłości,	Karoli1908 Hu	2. Teljes alázatossággal és szelídséggel, hosszútúréssel, elszenvedvén egymást szeretetben, [2†]
RuSV1876	2 со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,	БКуліш	2. з усякою смирнотою й тихостю, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любови,
FI33/38	3 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:	TKIS	3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdyssiteen avulla.
Biblia1776	3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:	CPR1642	3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges yhteyttä rauhan siten kautta.
UT1548	3. Ja ahkeroicat pitemen Hengesse ycteyttä/ Rauhan siteen kautta. (Ja ahkeroikaat pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen kautta.)		
Gr-East	3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ	Text Receptus	3. σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

του πνευματος εν τω συνδεσμῳ της  
ειρηνης 3. spoudazontes terein ten  
enoteta tou pneumatos en to sundesmo  
tes eirenes

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 3 Be diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.                | KJV              | 3. Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.            |
| Dk1871     | 3. og beflitte Eder paa at bevare Aandens Eenhed i Fredens Baand;                  | KXII             | 3. Vinnläggande eder att hålla Andans enhet genom fridsens band;                 |
| PR1739     | 3. Ja olge ussinad üht meelt piddama waimus rahho siddeme läbbi.                   | LT               | 3. siekite išsaugoti Dvasios vienybę taikos ryšiais.                             |
| Luther1912 | 3. und seid fleißig, zu halten die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens: | Ostervald-Fr     | 3. Vous appliquant à conserver l'unité de l'esprit, par le lien de la paix.      |
| RV'1862    | 3. Solícitos a guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.             | SVV1750          | 3 U benaarstigende te behouden de enigheid des Geestes door den band des vredes. |
| PL1881     | 3. Starając się, abyście zachowali jedność ducha w związce pokoju.                 | Karoli1908<br>Hu | 3. Igyekezvén megtartani a Lélek egységét a békességnek kötelében. [3†]          |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

RuSV1876 3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

БКуліш 3. стараючись держати єдиненне духа в мирному союзі.

FI33/38 4 yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin te olette kutsututkin yhteen ja samaan toivoon, jonka te kutsumuksessanne saitte;

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne \*yhteen ainoaan\* toivoon,

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös cutzuttudh oletta teiden cutzumisen ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut olette teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen toiwoon.)

Gr-East 4. ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

Text Receptus 4. εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων 4. en soma kai en pneuma kathos kai eklethete en mia elpidi tes kleseos umon

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

<p>MLV19 4 (There is) one body and one Spirit, just-as you<sup>o</sup> were also called in one hope of your<sup>o</sup> calling;</p>	<p>KJV 4. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;</p>
<p>Dk1871 4. eet Legeme og een Aand, ligesom I og ere Kaldte til eet Haab i Eders Kald;</p>	<p>KXII 4. En kropp, och en Ande, såsom I ock kallade ären uti ett edars kallelses hopp;</p>
<p>PR1739 4. Üks ihho on ja üks waim, nenda kui teie ka ollete kutsutud ühhes lotusses teie kutsmisse polest;</p>	<p>LT 4. Vienas kūnas ir viena Dvasia, kaip ir esate pašaukti vienai pašaukimo vilčiai.</p>
<p>Luther1912 4. ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eurer Berufung;</p>	<p>Ostervald-Fr 4. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance, par votre vocation.</p>
<p>RV'1862 4. Hay un cuerpo, y un Espiritu; así como sois también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación.</p>	<p>SVV1750 4 Een lichaam is het, en een Geest, gelijkerwijs gij ook geroepen zijt tot een hoop uwer roeping;</p>
<p>PL1881 4. Jedno jest ciało i jeden duch, jako też jesteście powołani w jednej nadziei powołania waszego.</p>	<p>Karoli1908-Hu 4. Egy a test és egy a Lélek, miképen elhívástoknak egy reménységében hívattatok el is; [4†]</p>



ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈЕ ΕΦΕΣΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

FI33/38 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

UT1548 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα·

MLV19 5 one Lord, one faith, one immersion\*,

Dk1871 5. een Herre, een Tro, een Daab,

PR1739 5. Üks Issand, üks usk, üks ristminne,

Luther1912 5. ein HERR, ein Glaube, eine Taufe;

БКуліш 4. Одно тіло й один дух, яко ж і покликані в одній надії вашого покликання;

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR1642 5. Yxi HERra yxi Usco

Text Receptus 5. εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα 5. eis kurios mia pistis en baptisma

KJV 5. One Lord, one faith, one baptism,

KXII 5. En Herre, en tro, ett dop, en Gud, och allas våra Fader;

LT 5. Vienas Viešpats, vienas tikėjimas, vienas krikštas.

Ostervald- 5. Un seul Seigneur, une seule foi, un

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

		Fr	seul baptême;
RV'1862	5. Un Señor, una fé, un bautismo,	SVV1750	5 Een Heere, een geloof, een doop,
PL1881	5. Jeden Pan, jedna wiara, jeden chrzest;	Karoli1908 Hu	5. Egy az Úr, egy a hit, egy a keresztség; [5†]
RuSV1876	5 один Господь, одна вера, одно крещение,	БКуліш	5. один Господь, одна віра, одно хрещенє,
FI33/38	6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien ja kaikkien kautta ja kaikissa (teissä).	TKIS	6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).
Biblia1776	6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.	CPR1642	6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.
UT1548	6. yxi Jumala ia meiden caikeden Ise/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompii/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä kaikissa.)		

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.	Text Receptus	6. εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν 6. eis theos kai pater panton o epi panton kai dia panton kai en pasin umin
MLV19	6 one God and Father of all, who is over all and through all and in us all.	KJV	6. One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.
Dk1871	6. een Gud og Alles Fader, som ere over Alle og ved Alle og i Eder alle!	KXII	6. Hvilken är öfver eder alla, genom eder alla, och i eder alla.
PR1739	6. Üks Jummal ja keikide Issa, kes on keikide ülle, ja keikide läbbi, ja teie keikide sees.	LT	6. Vienas Dievas ir visu Tēvas, kuris virš visu, per visus ir visuose.
Luther1912	6. ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch allen und durch euch alle und in euch allen.	Ostervald- Fr	6. Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et par tous, et en vous tous.
RV'1862	6. Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por en medio de todas las cosas, y en todos vosotros.	SVV1750	6 Een God en Vader van allen, Die daar is boven allen, en door allen, en in u allen.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| <p>PL1881 6. Jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest nade wszystko i po wszystkich, i we wszystkich was.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>6. Egy az Isten és mindeneknek Atyja, a ki mindeneknek felette van és mindenek által és mindnyájatokban munkálkodik.<br/>[6†]</p>                                      |
| <p>RuSV1876 6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>6. один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх вас.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Mutta itsekullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.</p>   | <p>TKIS</p>              | <p>7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälkeen.</p>   |
| <p>UT1548 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East 7. Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>7. ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις<br/>κατα το μετρον της δωρεας του χριστου<br/>7. eni de ekasto emon edothe e charis<br/>kata to metron tes doreas tou christou</p> |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 7 Now the grace was given to each one of us according to the measure of the gift of the Christ. | KJV 7. But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.                  |
| DK1871 7. Men enhver af os er naaden given efter Christi gaves Maal.                                  | KXII 7. Men hvarjom och enom af oss är gifven nåd, efter Christi gåfvos mått.                                   |
| PR1739 7. Agga iggäühhele meie seast on arm antud Kristusse anni moödo järrele.                       | LT 7. Bet kiekvienam iš mūsų duota malonė pagal Kristaus dovanos saiką.   |
| Luther1912 7. Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß der Gabe Christi.     | Ostervald-Fr 7. Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.                    |
| RV'1862 7. Empero a cada uno de nosotros es dada gracia conforme a la medida del don de Cristo.       | SVV1750 7 Maar aan elkeen van ons is de genade gegeven, naar de maat der gave van Christus.                     |
| PL1881 7. Lecz każdemu z nas dana jest łaska według miary daru Chrystusowego.                         | Karoli1908 Hu 7. Mindenikünknek pedig adatott a kegyelem a Krisztustól osztott ajándéknak mértéke szerint. [7†] |
| RuSV1876 7 Каждому же из нас дана благодать по  | БКуліш 7. Кожному ж з нас дана благодать по   |

мере дара Христова.

miri даровання Христового.

FI33/38 8 Sentähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille".

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti \*vankeja saaliiksi\* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

CPR1642 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut korkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

UT1548 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen \* Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina wienyt/ Ja omppi ihmisille lahjat antanut.)

Gr-East 8. διὸ λέγει ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 8. διο λεγει αναβας εις υψος ηχμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις 8. dio legei anabas eis upsos echmaloteusen aichmalosian kai edoken domata tois anthropois

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 8 Hence he says, '(After) he ascended onto high, he captured captivity and gave presents to men.' {Psa 68:18}</p>                      | <p>KJV 8. Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.</p>  |
| <p>Dk1871 8. Derfor siger Skriften: han opfoer til det Høie, bortførte Fanger og gav Menneskene Gaver.</p>                                      | <p>KXII 8. Derföre säger han: Han är uppstigen i höjden, och hafver fört fångset fångat, och hafver gifvit menniskomen gåfvor.</p>                           |
| <p>PR1739 8. Sepärrast ütleb temma: Temma on kõrgesse ülles läinud, ja on wangipiddajad wangi wötnud, ja on innimestele andid annud.</p>        | <p>LT 8. Todėl sakoma: "Pakilęs aukštyn, nusivedė belaisvius ir davė žmonėms dovanų".</p>  |
| <p>Luther1912 8. Darum heißt es: "Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangengeführt und hat den Menschen Gaben gegeben."</p> | <p>Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, il est dit: Étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.</p> |
| <p>RV'1862 8. Por lo cual dice: Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad; y dió dones a los hombres.</p>                                  | <p>SVV1750 8 Daarom zegt Hij: Als Hij opgevaren is in de hoogte, heeft Hij de gevangenis gevangen genomen, en heeft den mensen gaven gegeven.</p>            |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 8. Dłatego Pismo młwi: Wstąpiwszy na wysokość, wiódł pojmanyeh więźni i dał dary ludziom.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 8. Ezokáért mondja az Írás: Fölmenvén a magasságba foglyokat vitt fogva, és adott ajándékokat az embereknek. [8†]</p> |
| <p>RuSV1876 8 Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.</p>  | <p>БКуліш 8. Тим же глаголе: Зійшовши на висоту, полонив єси полонь, і дав дари людам.</p>   |
| <p>FI33/38 9 Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?</p>   | <p>TKIS 9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?</p>             |
| <p>Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiiin maan paikkoihin.</p>  | <p>CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paickoihin?</p>            |
| <p>UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin?<br/>(Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?)</p> |  |



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;	Text Receptus	9. το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης 9. to de anebe ti estin ei me oti kai katebe proton eis ta katotera mere tes ges
MLV19	9 Now this (saying), He ascended, (what is it (saying)?) except that he also descended into the downward parts of the earth first?	KJV	9. Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?
Dk1871	9. Men dette: han opfoer, hvad er det, uden at han og først nedfoer til Jordens lave Egne.	KXII	9. Men det han uppfaren är, hvad är det annat än han for först härned, uti de nedersta jordenes rum?
PR1739	9. Agga et ta üllesläinud, mis on se mu, kui se, et temma ka enne on allaläinud keige allamatte Ma kohtade sisse?	LT	9. Ką reiškia "Jis pakilo", jeigu ne tai, kad Jis pirma ir nusileido į žemesniašias žemės vietas.
Luther1912	9. Daß er aber aufgefahren ist, was ist's, denn daß er zuvor ist hinuntergefahren in die untersten Örter der Erde?	Ostervald- Fr	9. Or, que signifie: Il est monté, si ce n'est qu'auparavant il était descendu dans les parties basses de la terre?
RV'1862	9. Y el que subió, ¿qué es, sino que también	SVV1750	9 Nu dit: Hij is opgevaren; wat is het,

había descendido primero a las partes inferiores de la tierra?

dan dat Hij ook eerst is nedergedaald in de nederste delen der aarde?

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 9. Ale to, że wstąpił, cóż jest, jedno iż pierwej był zstąpił do najniższych stron ziemi?</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. (Az pedig, hogy fölment, mit jelentene mást, mint hogy előbb le is szállott a föld alsóbb részeire? [9†])</p> |
| <p>RuSV1876 9 А „восшел” что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?</p>  | <p>БКуліш 9. (А те [слово] зійшов, що ж воно [значить], коли не те, що перш зійшов у найнищі сторони землі?)</p>                                 |
| <p>FI33/38 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaikki.</p>   | <p>TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.</p>                         |
| <p>Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,</p>  | <p>CPR1642 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäis.</p>                                  |
| <p>UT1548 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se omppi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)</p> |  |

Gr-East	10. ὁ καταβάς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.	Text Receptus	10. ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα 10. o katabas autos estin kai o anabas uperano panton ton ouranon ina plerose ta panta
MLV19	10 He who descended is also the same (as) he who ascended above all the heavens, in order that he might fill all things.	KJV	10. He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
Dk1871	10. Den, som nedfoer, er den Samme, som og opfoer langt over alle Himle, at han skulde fylde alle Ting.	KXII	10. Den der nederfor, han är ock den der uppfor öfver alla himlar, på det han skulle all ting uppfylla.
PR1739	10. Kes alla on läinud, se on sesamma, kes ka ülles on läinud keikide taewaste ülle, et temma keik pididi täitma.	LT	10. Tas, kuris nužengė, yra ir Tas, kuris iškilo aukščiau už visus dangus, kad visa užpildytų.
Luther1912	10. Der hinuntergefahren ist, das ist derselbe, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte.	Ostervald- Fr	10. Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 10. El que descendió, el mismo es el que también subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.</p>                         | <p>SVV1750 10 Die nedergedaald is, is Dezelfde ook, Die opgevaren is verre boven al de hemelen, opdat Hij alle dingen vervullen zou.</p> |
| <p>PL1881 10. A który zstąpił, ten jest, który i wstąpił wysoko nad wszystkie niebiosy, aby napemnił wszystko.</p>                                 | <p>Karoli1908<br/>Hu 10. A ki leszállott vala, ugyanaz, a ki fel is ment, feljebb minden egeknél, hogy mindeneket betöltsön.) [10†]</p>  |
| <p>RuSV1876 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.</p>   | <p>БКуліш 10. Хто зійшов додолу, се Той, що й зійшов вище всіх небес, щоб сповнити все.)</p>   |
| <p>FI33/38 11 Ja hän antoi muutamat apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,</p>               | <p>TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,</p>             |
| <p>Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja opettajiksi.</p> | <p>CPR1642 11. Hän on pannut muutamat Apostoleixi muutamat Prophetaixi muutamat Evangelistereixi muutamat Paimenixi ja opettajixi.</p>   |
| <p>UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/ mwtomat Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia</p>                              |  |

Opetaxi/ (Hän on muutamat pannut apostoliksi/ muutamat profeetoiksi/ muutaman ewankelistoiksi/ muutamat paimeniksi ja opettajiksi/)

Gr-East	<p>11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,</p>	Text Receptus	<p>11. και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους 11. kai autos edoken tous men apostolous tous de profetas tous de evaggelistas tous de poimenas kai didaskalous</p>
MLV19	<p>11 And he gave some (to be): the apostles, and the prophets, and the evangelists, and the shepherds and teachers,</p>	KJV	<p>11. And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;</p>
Dk1871	<p>11. Og han beskikkede Nogle til Apostler, Nogle til Propheter, Nogle til Evangelister, Nogle til Hyrder og Lærere,</p>	KXII	<p>11. Han hafver ock somliga satt till Apostlar, somliga till Propheter, somliga till Evangelister, somliga till herdar och lärare;</p>

ПААВАЛИН КИРЈЕ ЕФЕСОЛАИСИЛЛЕ

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| PR1739     | 11. Ja sesamma on annud monningad apostliks, ja monningad prohwetiks, ja monningad armo-öppetusse kulutajaks, ja monningad karjatseks ja öppetajaks, | LT            | 11. Ir Jis paskyrè vienus apaštalais, kitus pranašais, evangelistais, ganytojais ir mokytojais,  |
| Luther1912 | 11. Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern,                       | Ostervald-Fr  | 11. C'est aussi lui qui a établi les uns apôtres, les autres prophètes, les autres évangélistes, et les autres pasteurs et docteurs;             |
| RV'1862    | 11. Y él mismo dió unos, por apóstoles; y otros, por profetas; y otros, por evangelistas; y otros, por pastores, y doctores,                         | SVV1750       | 11 En Dezelfde heeft gegeven sommigen tot apostelen, en sommigen tot profeten, en sommigen tot evangelisten, en sommigen tot herders en leraars; |
| PL1881     | 11. I tenże dał niektóre Apostoły, a niektóre proroki, a drugie ewangielisty, drugie też pasterze i nauczyciele.                                     | Karoli1908 Hu | 11. És Ő adott némelyeket apostolokul, némelyeket prófétákul, némelyeket evangyélistákul, némelyeket pedig pásztorokul és tanítókul: [11†]       |
| RuSV1876   | 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,   | БКуліш        | 11. I Він настановив інших апостолами, а інших пророками, а інших благовістниками, а інших пастирями та учителями,                               |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 12 tehdäkseen pyhät täysin valmiiksi palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,</p>  | <p>TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,</p>  |
| <p>Biblia1776 12. Pyhain täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,</p>   | <p>CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga kautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.</p>  |
| <p>UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman siihen Wirghan tecohon/ ionga kautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)</p> |   |
| <p>Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,</p>  | <p>Text Receptus 12. προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου 12. pros ton katartismon ton agion eis ergon diakonias eis oikodomen tou somatos tou christou</p> |
| <p>MLV19 12 toward the equipping of the holy-ones, into (the) work of (the) service, into (the)</p>  | <p>KJV 12. For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of</p>  |

building up of the body of the Christ,

the body of Christ:

- |  |                          |  |
|--|--------------------------|--|
| <p>Dk1871 12. til de Helliges fuldkomne Beredelse, til Embedets Forvaltning, til Christi Legemes Opbyggelse,</p>                   | <p>KXII</p>              | <p>12. Att de helige skola skickelige vara till ämbetsens verk, genom hvilket Christi lekamen må uppbyggd varda:</p> |
| <p>PR1739 12. Pühhade parrandamisseks, öppetusse ammeti tööks, Kristusse ihho üllesehhitamisseks;</p>                              | <p>LT</p>                | <p>12. kad išlavintų šventuosius tarnavimo darbui, Kristaus kūno ugdymui,</p>  |
| <p>Luther1912 12. daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Dienstes, dadurch der Leib Christi erbaut werde,</p>            | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>12. Pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ;</p>    |
| <p>RV'1862 12. Para el perfeccionamiento de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo:</p> | <p>SVV1750</p>           | <p>12 Tot de volmaking der heiligen, tot het werk der bediening, tot opbouwing des lichaams van Christus;</p>        |
| <p>PL1881 12. Ku spojeniu świętych, ku pracy usługiwania, ku budowaniu ciała Chrystusowego;</p>                                    | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>12. A szentek tökéletesbbítése czéljából szolgálat munkájára, a Krisztus testének építésére: [12†]</p>            |
| <p>RuSV1876 12 к совершению святых, на дело</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>12. на звершенне съвятих, на діло</p>   |



служения, для созидания Тела Христова,

служення, на збудування тіла  
Христового,

FI33/38 13 kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen täyden iän määrään,

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen\* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen kasvun määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

CPR1642 13. Siihenasti cuin me caicki yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

UT1548 13. Siihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka omppi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

Gr-East	<p>13. μέχρι κατανήσωμεν οί πάντες εις την ένότητα τής πίστεως και τής έπιγνώσεως του υίου του Θεου, εις άνδρα τέλειον, εις μέτρον ήλικίας του πληρώματος του Χριστου,</p>	Text Receptus	<p>13. μεχρι κατανησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου 13. mechri katantesomen oi pantes eis ten enoteta tes pisteos kai tes epignoseos tou viou tou theou eis andra teleion eis metron elikias tou pleromatos tou christou</p>
MLV19	<p>13 till we all might achieve into the unity of the faith and of the full knowledge of the Son of God, into a mature man, into the measure of the stature of the fullness of the Christ,</p>	KJV	<p>13. Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:</p>
DK1871	<p>13. indtil vi alle naae til Eenhed i Troen og Guds Søns Erkjendelse, til mands Modenhed, til Christi Fyldes voxne Alder,</p>	KXII	<p>13. Tildess att vi alle kømmom till ena tro, och Guds Sons kunskap, och vardom en fullkommen man, den der är uti Christi fullbordiga ålders mått;</p>
PR1739	<p>13. Sennikui meie keik ühtsuggu usko ja Jummalä Poia tundmist kätte same, ja</p>	LT	<p>13. kol mes visi pasieksime tikėjimo vīenybę ir Dievo Sūnaus pažinimą,</p>

täieks mehheks same Kristusse täie ea  
moöto möda:

tobulai subrešime iki Kristaus amžiaus  
pilnatvès saiko,

Luther<sup>1912</sup> 13. bis daß wir alle hinkommen zu einerlei  
Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes  
und ein vollkommener Mann werden, der  
da sei im Maße des vollkommenen Alters  
Christi,

Ostervald-  
Fr 13. Jusqu'à ce que nous soyons tous  
parvenus à l'unité de la foi et de la  
connaissance du Fils de Dieu, à l'état  
d'homme fait, à la mesure de la stature  
parfaite de Christ;

RV<sup>1862</sup> 13. Hasta que todos lleguemos en la  
unidad de la fé, y del conocimiento del  
Hijo de Dios, al estado de un varón  
perfecto, a la medida de la estatura de la  
plenitud de Cristo:

SVV<sup>1750</sup> 13 Totdat wij allen zullen komen tot de  
enigheid des geloofs en der kennis van  
den Zoon Gods, tot een volkomen man,  
tot de mate van de grootte der volheid  
van Christus;

PL<sup>1881</sup> 13. A iżbyśmy się wszyscy zeszli w jedność  
wiary i znajomości Syna Bożego, w męża  
doskonałego, w miarę zupełnego wieku  
Chrystusowego,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Míg eljutunk mindnyájan az Isten  
Fiában való hitnek és az Ő  
megismerésének egységére, érett  
férfiúságra, a Krisztus teljességével  
ékeskedő kornak mértékére: [13†]

RuSV<sup>1876</sup> 13 доколе все придем в единство веры и  
познания Сына Божия, в мужа  
совершенного, в меру полного возраста

БКуліш 13. доки дійдемо всі до з'єдинення віри  
і познання Сина Божого, до чоловіка  
звершеного, до міри зросту сповнення

Христова;

FI33/38 14 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa;

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

UT1548 14. Senpäle ettei me silleen enempi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuu et meite sadhaxens pette. (Senpääle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa

Христового,

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

CPR1642 14. Etten me silleen lapset olisi jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

pettää.)

Gr-East	<p>14. ἵνα μηκέτι ὤμεν νήπιοι,  κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ  ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν  ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν  μεθοδείαν τῆς πλάνης,</p>	Text Receptus	<p>14. ινα μηκετι ωμεν νηπιοι  κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι  παντι ανεμῳ της διδασκαλιας εν τη  κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια  προς την μεθοδειαν της πλανης 14. ina  meketi omen nepioi kludonizomenoi kai  periferomenoi panti anemo tes  didaskalias en te kybeia ton anthropon  en panourgia pros ten methodeian tes  planes</p>
MLV19	<p>14 in order that we may no longer be  infants, bobbing on the waves and being  carried around in every wind of teaching,  in the trickery of men, in craftiness, toward  the schemes of error.</p>	KJV	<p>14. That we henceforth be no more  children, tossed to and fro, and carried  about with every wind of doctrine, by  the sleight of men, and cunning  craftiness, whereby they lie in wait to  deceive;</p>
Dk1871	<p>14. at vi ikke mere skulle være Børn og lade  os tumle som Bølger og omdrive af enhver  Lærdoms Veir, og Forførelsens</p>	KXII	<p>14. På det vi icke mer skolom vara barn,  och låta oss beveka och omföras af  allahanda lärdomsväder, genom</p>

Kundstgreb;

menniskors skalkhet och illfundighet,  
med hvilka de falla till, att de måga  
bedraga oss.

PR1739 14. Et meie ei pea ennam wäetimid lapsed  
ollema, ja ei lasse ennast öätsotada egga  
kaksipiddi köikutada keigest öppetusse  
tulest, innimeste petmisse ja tiggeda  
kawwalusse läbbi, misga nemmad  
kawwalaste püüdwad meid petta.

LT 14. kad daugiau nebebūtume kūdikiai,  
siūbuojami ir nešiojami bet kokio  
mokymo vėjo, žmonių apgaulės,  
gudrumo, vedančio į paklydimą,

Luther1912 14. auf daß wir nicht mehr Kinder seien  
und uns bewegen und wiegen lassen von  
allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit  
der Menschen und Täuscherei, womit sie  
uns erschleichen, uns zu verführen.

Ostervald-  
Fr 14. Pour que nous ne soyons plus des  
petits enfants, flottants et emportés çà et  
là à tous vents de doctrine, par la  
tromperie des hommes, et par leur  
adresse à séduire artificieusement;

RV'1862 14. Que ya no seamos niños, inconstantes y  
llevados en derredor por todo viento de  
doctrina, con artificio de los hombres, que  
engañan con astucia de error.

SVV1750 14 Opdat wij niet meer kinderen zouden  
zijn, die als de vloed bewogen en  
omgevoerd worden met allen wind der  
leer, door de bedriegerij der mensen,  
door arglistigheid, om listiglijk tot  
dwaling te brengen;

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 14. Aбыśmy więcej nie byli dziećmi, chwiejącymi się i unoszącymi się każdym wiatrem nauki przez fortel ludzki i przez chytróść podejścia błędem.</p>                   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 14. Hogy többé ne legyünk gyermekek, kiket ide s tova hány a hab és hajt a tanításnak akármi szele, az embereknek álnoksága által, a tévelygés ravaszágához való csalárdság által; [14†]</p> |
| <p>RuSV1876 14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человека, по хитрому искусству обольщения,</p>                 | <p>БКуліш 14. щоб більш не бути малолітками, хвилюючись і кидаючись від усякого вітру науки, в омані людській, у лукавстві до підступного заблуду,</p>   |
| <p>FI33/38 15 vaan että me, totuutta noudattaen rakkaudessa, kaikin tavoin kasvaimme häneen, joka on pää, Kristus,</p>   | <p>TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaimme Häneen, joka on pää, Kristus,</p>   |
| <p>Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,</p>   | <p>CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.</p>   |
| <p>UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme</p> |  |

kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää  
on Kristus/)

Gr-East	15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός,	Text Receptus	15. αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος 15. alethevontes de en agape avksesomen eis auton ta panta os estin e kefale o christos
MLV19	15 But declaring the truth in love*, (that) we may grow up in all things into him, who is the head, the Christ;	KJV	15. But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:
DK1871	15. men at vi, Sandheden troe udi Kjærlighed, skulle i alle Maader opvoxe til ham, som er Hovedet, til Christus,	KXII	15. Men varom rättsinnige i kärlekenom, och växom till i all stycke i honom, som hufvudet är, Christus;
PR1739	15. Agga noudkem töt armastussega, ja kaswagem keikis selle sisse, kes se Pea on, se on Kristus,	LT	15. bet, kalbédami tiesą meilėje, augtume visame kame į Jį, kuris yra galvaKristus.
Luther1912	15. Lasset uns aber rechtschaffen sein in	Ostervald- Fr	15. Mais que, professant la vérité dans la



- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
|            | der Liebe und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus,   |                              | charité, nous croissons en toutes choses dans celui qui est le chef, Christ;  |
| RV'1862    | 15. Antes siguiendo la verdad con amor, crezcamos en todo en el que es la cabeza, a saber, Cristo,  | SVV1750                      | 15 Maar de waarheid betrachtende in liefde, alleszins zouden opwassen in Hem, Die het Hoofd is, namelijk Christus;  |
| PL1881     | 15. Ale szczerymi będąc w miłości, rośnijmy w onego we wszystkim, który jest głową, to jest w Chrystusa,  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 15. Hanem az igazságot követvén szeretetben, mindenestől fogva nevedjünk Abban, a ki a fej, a Krisztusban; [15†]  |
| RuSV1876   | 15 но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос,   | БКуліш                       | 15. а ходячи поправді в любови помножаймо все в Того, котрий єсть голова, Христос,  |
| FI33/38    | 16 josta koko ruumis, yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla, kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on. | TKIS                         | 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa. |
| Biblia1776 | 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka   | CPR1642                      | 16. Josta coco ruumis yhten liitetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja  |

siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

nijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenällä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/ sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/ henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/ kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin toistansa palwelee/ se teon perästä kuin kullakin jäsenellä ompi/ hänen muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen kaiken rakkaudessa.)

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ

Text Receptus 16. ἐξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω

ένος ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη 16. eks ou pan to soma sunarmologoumenon kai sumbibazomenon dia pases afes tes epichoregias kat energeian en metro enos ekastou merous ten avksesin tou somatos poieitai eis oikodomen eautou en agape

MLV19 16 from whom all the body, (being fitly framed and knitted together through every supplying joint, according to the working in measure of each one part) is making\* the growth of the body to the building up of itself in love\*.

KJV 16. From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

Dk1871 16. af hvem det ganske Legeme, sammenføiet og sammenheftet ved alle Forbindelsens Led, efter ethvert Lems tilmaalte Kraft, drager sin næring til Fremvæxt i Kjærlighed.

KXII 16. Af hvilkom hele kroppen tillhopafogas, och en lem hänger intill den andra genom all ledamöten, der den ene tjenar dem andra, efter det verk som hvar lem hafver i sitt mått, och gör att kroppen växer sig sjelf till förbättring, genom kärleken.

- PR1739 16. Kellest keik se ihho on kokkolidetud, ja kokko pandud iggäühhe liikme läbbi teine teise abbiks, Kristusse wäe läbbi iggäühhe liikme moödo järrele, ja teeb, et se ihho kaswab ennese parrandamisseks armastusses.
- Luther1912 16. von welchem aus der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch eins dem andern Handreichung tut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maße und macht, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung, und das alles in Liebe.
- RV'1862 16. Del cual todo el cuerpo bien compacto y ligado por lo que cada coyuntura suple, conforme a la operación eficaz en la medida de cada miembro, hace el aumento del cuerpo para la edificación del mismo en amor.
- LT 16. Iš Jo visas kūnas, suderintas ir stipriai sujungtas įvairių raiščių, pagal savo saiką veikiant kiekvienai daliai, auga, kad ugdytų save meilėje.
- Ostervald-Fr 16. De qui tout le corps, bien coordonné et étroitement uni, par le concours de toutes les jointures, tire son accroissement, selon la force assignée à chaque membre, afin qu'il soit édifié lui-même dans la charité.
- SVV1750 16 Uit Welken het gehele lichaam bekwamelijk samengevoegd en samen vastgemaakt zijnde, door alle voegselen der toebrenghing, naar de werking van een iegelijk deel in zijn maat, den wasdom des lichaams bekomt, tot zijns zelfs opbouwing in de liefde.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 16. Z którego wszystko ciało przystojnie złożone i spojone we wszystkich stawach, przez które jeden członek drugiemu posiłku dodaje przez moc, która jest w każdym członku, według miary jego, wzrost ciała należący bierze ku budowaniu samego siebie w miłości.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 16. A kiből az egész test, szép renddel egyberakattván és egybeszerkesztetvén az Ő segedelmének minden kapcsaival, minden egyes tagnak mértéke szerint való munkássággal teljesíti a testnek nevedését a maga fölépítésére szeretetben. [16†]</p> |
| <p>RuSV1876 16 из Которого все тело, составяемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.</p>  | <p>БКуліш 16. котрого все тіло зложено і звязано всякою увяззю спромози по дійству, (яке є) в мірі кожної часті, робить зрост тіла на збудуванне самого себе в любові.</p>  |
| <p>FI33/38 17 Sen minä siis sanon ja varoitin Herrassa: älkää enää vaeltako, niinkuin pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,</p>   | <p>TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,</p>   |
| <p>Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä</p>   | <p>CPR1642 17. Niin minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te silleen vaella niinkuin muut pakanat mielens tyhmydes.</p>  |

tyhmydessä,

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan  
Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne  
mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens  
tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja  
todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/  
niinkuin ne muut pakanat waeltawat/  
heidän mielensä tyhmydessä/)

Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν  
Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς  
καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν  
ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,

Text  
Receptus 17. τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν  
κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως  
και τα λοιπα εθνη περιπατει εν  
ματαιοτητι του νοος αυτων 17. touto  
oun lego kai marturomai en kurio meketi  
umas peripatein kathos kai ta loipa ethne  
peripatei en mataioteti tou noos auton

MLV19 17 Therefore I am saying and testifying this  
in the Lord: you° (are) to walk no longer as  
the rest (of the) Gentiles are also walking,  
in the futility of their mind,

KJV 17. This I say therefore, and testify in the  
Lord, that ye henceforth walk not as  
other Gentiles walk, in the vanity of their  
mind,

Dk1871 17. Dette siger jeg da og vidner i Herren, at

KXII 17. Så säger jag nu, och betygar det i

I skulle ikke mere vandre, som de øvrige  
Hedninger vandre i deres Sinds  
Forfængelighed,

Herranom, att I icke mer vandren såsom  
de andre Hedningar vandra, i deras  
sinnes fåfängelighet;

PR1739 17. Sepärrast ütlen minna sedda, ja  
tunnistan Issanda sees, et teie ei pea ennam  
nenda käima, kui muudke pagganad  
käiwad omma tühja mele sees:

LT 17. Taigi aš liepiu ir įspėju Viešpatyje,  
kad jūs nebesielgtumėte, kaip elgiasi  
pagonys dėl savo proto tuštybės.

Luther1912 17. So sage ich nun und bezeuge in dem  
HERRN, daß ihr nicht mehr wandelt, wie  
die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit  
ihres Sinnes,

Ostervald-  
Fr 17. Voici donc ce que je dis et que j'atteste  
de la part du Seigneur: Ne vous  
conduisez plus comme le reste des  
Gentils, qui suivent la vanité de leur  
esprit;

RV'1862 17. Así que esto digo, y requiero por el  
Señor, que no andéis más como los otros  
Gentiles, que andan en la vanidad de su  
mente,

SVV1750 17 Ik zeg dan dit, en betuig het in den  
Heere, dat gij niet meer wandelt, gelijk  
als de andere heidenen wandelen in de  
ijdelheid huns gemoeds.

PL1881 17. To tedy mówię i oświadczam się przez  
Pana, abyście już więcej nie postępowali,  
jako insi poganie postępują, w próżności  
umysłu swego;

Karoli1908  
Hu 17. Ezt mondom annakokáért és  
bizonyoságot teszek az Úrban, hogy ti  
többé ne járjatok úgy, mint egyéb  
pogányok is járnak az ő elméjöknek

hiábavalóságában, [17†]

RuSV1876 17 Посему я говорю и заклинаю  
Господом, чтобы вы более не поступали,  
как поступают прочие народы, по  
суетности ума своего,

БКуліш 17. Се ж оце глаголю і свідкую в  
Господі, щоб вам більш не ходити, яко  
ж і інші погане ходять у суєті ума  
свого,

FI33/38 18 nuo, jotka, pimentyneinä  
ymmärrykseltään ja vieraantuneina  
Jumalan elämästä heissä olevan  
tietämättömyyden tähden ja sydämensä  
paatumuksen tähden,

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he  
ovat vieraantuneet Jumalan elämästä  
heissä heidän sydämensä paatumuksen  
takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat  
vieraantuneet siitä elämästä, joka  
Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka  
heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden  
kautta,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat  
wierandunet sijtä elämästä joca  
Jumalasta on tyhmyden kautta cuin heissä  
on ja heidän sydämensä sokeuden kautta.

UT1548 18. ioinenga ymmärrhys pimitetty on/ ia  
ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca  
Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen kautta/  
quin heisse on/ ia heiden sydhemens  
Sokiudhen kautta/ (joinenka ymmärrys  
pimitetty on/ ja ovat pois wieraantuneet



siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen  
tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja  
heidän sydämensä sokeuden kautta/)

Gr-East 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες  
ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ  
τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν  
πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

Text  
Receptus 18. εσκοτισμενοι τη διανοια οντες  
απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου  
δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις  
δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων 18.  
eskotismenoi te dianoia ontes  
apellotriomenoi tes zoes tou theou dia  
ten agnoian ten ousan en autois dia ten  
porosin tes kardias auton

MLV19 18 having been darkened in (their) mind,  
having been alienated from the life of God  
because of the ignorance which is in them,  
because of the hardening of their heart,

KJV 18. Having the understanding darkened,  
being alienated from the life of God  
through the ignorance that is in them,  
because of the blindness of their heart:

Dk1871 18. formørkelse i Forstanden,  
fremmedgjorte fra Guds Liv formedelst  
den Vankundighed, som er i dem,  
formedelst deres Hjertes Forhærdelse,

KXII 18. Hvilkas förstånd förmörkradt är, och  
de bortkomne ifrå det lif som af Gudi är,  
genom den fåvitsko som i dem är, och  
genom deras hjertas blindhet;

- PR1739 18. Kes ommas meles pimmedaks sanud, ja on kaugel Jummalä ellust ärra, se rummalusse pärrast, mis nende sees on, nende süddame kowwadusse pärrast:
- LT 18. Jų protas aptemęs, jie atskirti nuo Dievo gyvenimo dėl savo neišmanymo bei širdies užkietėjimo.
- Luther1912 18. deren Verstand verfinstert ist, und die entfremdet sind von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;
- Ostervald-Fr 18. Ayant leur intelligence obscurcie, étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur;
- RV'1862 18. Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón:
- SVV1750 18 Verduisterd in het verstand, vervreemd zijnde van het leven Gods, door de onwetendheid, die in hen is, door de verharding huns harten;
- PL1881 18. Zaćmiony mając rozsądek, będąc oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest z zatwardzenia serca ich.
- Karoli1908 Hu 18. Kik értelmökben meghomályosodtak, elidegenültek az isteni élettől a tudatlanság miatt, mely az ő szívök keménysége miatt van bennök; [18†]
- RuSV1876 18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения
- БКүліш 18. оморочені мислями, відчужені від життя Божого через невіжество, що єсть в них, через окаменінне серцець

сердца их.

ix.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 19 ovat päästäneet tuntoensa turtumaan ja heittäytyneet irstauden valtaan, harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta, ahneudessa.   | TKIS             | 19 nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa. |
| Biblia1776 | 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylönsä heittänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalittisessa himossa.   | CPR1642          | 19. Jotca catomattomudesans ylönsäntoitt heidäns haureuteen ja teit caikkinaista saastaisuutta ahneudes.  |
| UT1548     | 19. Jotca sijttequin he siihen iouduit/ ette he lackasit murehtimasta/ nin he itseheidens ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia päättemen caikinaista Saastautta ynne Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen jouduit/ että he lakkasit murehtimasta/ niin he itseheitäns ylenannoit kaikkeen haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista saastautta ynnä ahneuden kanssa) |                  |   |
| Gr-East    | 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν   | Text<br>Receptus | 19. οἱτινες ἀπηλγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ἀσελγεια εις εργασιαν  |

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξία.

ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια 19.  
oitines apelvekotes eautous paredokan te  
aselgeia eis ergasian akatharsias pases en  
pleoneksia

MLV19 19 who are apathetic, gave themselves up  
to unbridled-lusts, \*for the working of all  
uncleanness in greed.

KJV 19. Who being past feeling have given  
themselves over unto lasciviousness, to  
work all uncleanness with greediness.

Dk1871 19. hvilke, følesløse, have hengivet sig til  
uteerlighed, til al Urenheds Bedrift, for  
Vindings Skyld.

KXII 19. Hvilke, sedan de vordo förstockade,  
gåfvo de sig sjelfva uti otukt, till att  
bedrifva all orenlighet, samt med  
girighet.

PR1739 19. Kes pärrast sedda, kui nemmad  
tuimaks läinud, isseennast on ärraannud  
kimalusse peäle keik rojust ahneste tehha.

LT 19. Jie sustabarėje, pasidavę gašlumui,  
nepasotinamai daro visus nešvarius  
darbus.

Luther1912 19. welche ruchlos sind und ergeben sich  
der Unzucht und treiben allerlei  
Unreinigkeit samt dem Geiz.

Ostervald-  
Fr 19. Ayant perdu tout sentiment, ils se  
sont abandonnés à la dissolution, pour  
commettre toutes sortes d'impuretés,  
avec une ardeur insatiable.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| RV'1862    | 19. Los cuales perdido ya todo sentimiento justo, se han entregado a la desvergüenza para cometer toda inmundicia, con ansia. | SVV1750          | 19 Welke, ongevoelig geworden zijnde, zichzelf hebben overgegeven tot ontuchtigheid, om alle onreinigheid gieriglijk te bedrijven. |
| PL1881     | 19. Którzy zakamieniawszy, udali się na rozpustę ku popełnianiu wszelakiej nieczystości z chciwością.                         | Karoli1908<br>Hu | 19. Kik erkölcsi érzés nélkül, önmagukat a bujálkodásra adták, minden tisztátalanságnak nagy nyereséggel való cselekedésére. [19†] |
| RuSV1876   | 19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью.                          | БКуліш           | 19. Вони, зробившись безчувственими, оддали себе розпусту, щоб робити всяку нечистоту в зажерливості.                              |
| FI33/38    | 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,   | TKIS             | 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,  |
| Biblia1776 | 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.   | CPR1642          | 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppinet:   |
| UT1548     | 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/ (Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)                                    |                  |  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,	Text Receptus	20. υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον 20. umeis de ouch outos emathete ton christon
MLV19	20 But you <sup>o</sup> did not so learn the Christ;	KJV	20. But ye have not so learned Christ;
Dk1871	20. Men i have ikke saaledes lært Christus,	KXII	20. Men I hafven icke så lært Christum;
PR1739	20. Agga teie ep olle Kristust mitte nenda öppinud;	LT	20. Bet jūs ne taip pažinote Kristų!
Luther1912	20. Ihr aber habt Christum nicht also gelernt,	Ostervald- Fr	20. Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris à connaître Christ;
RV'1862	20. Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo.	SVV1750	20 Doch gij hebt Christus alzo niet geleerd;
PL1881	20. Lecz wy nie takeście się nauczyli Chrystusa,	Karoli1908 Hu	20. Ti pedig nem így tanultátok a Krisztust;
RuSV1876	20 Но вы не так познали Христа;	БКуліш	20. Ви ж не так познали Христа:

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

FI33/38	21 jos muutoin olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niinkuin totuus on Jeesuksessa:	TKIS	21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,
Biblia1776	21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jesuksessa on,	CPR1642	21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja hänes opetetut olitta cuinga toimellinen meno Jesuxes on.
UT1548	21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia henesse opetetudh olitta/ quinga Iesuses yxi toimellinen meno ombi. (jos te muutoin hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen meno ompi.)		
Gr-East	21. εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,	Text Receptus	21. ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου 21. eige avton ekousate kai en auto edidachthete kathos estin aletheia en to iesou
MLV19	21 if you <sup>o</sup> actually heard him and were taught by him, as (the) truth is in Jesus;	KJV	21. If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Dk1871 21. dersom I ellers have hørt om ham og ere oplærte i ham saaledes, som Sandheden er i Jesus:	KXII 21. Om I annars honom hört hafven, och uti honom lärde ären, huru ett rättsinnigt väsende är i Jesu.
PR1739 21. Sest teie ollete tedda kuulnud, ja temma läbbi õppetud otse nenda, kui tödde on Jesusse sees.	LT 21. Juk iš Jo girdėjote ir Jame išmokote,- nes tiesa yra Jėzuje,
Luther1912 21. so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm belehrt, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.	Ostervald-Fr 21. Au moins, si vous l'avez écouté, et si, selon la vérité qui est en Jésus, vous avez été instruits en lui,
RV'1862 21. Si empero le habéis oído, y habéis sido por él enseñados, como la verdad es en Jesús,	SVV1750 21 Indien gij naar Hem gehoord hebt, en door Hem geleerd zijt, gelijk de waarheid in Jezus is;
PL1881 21. Jeźliście go tylko słuchali i o nim wyuczeni byli, jako jest (ta) prawda w Jezusie,	Karoli1908-Hu 21. Ha ugyan Őt megértettétek és Ő benne megtanítottatok, úgy a mint az igazság a Jézusban:
RuSV1876 21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – таккак истина во Иисусе, –	БКуліш 21. коли ж бо чули Його і в Йому навчились, що істина в Ісусі,



FI33/38	22 että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan te ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,	TKIS	22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,
Biblia1776	22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;	CPR1642	22. Niin pangat tyköenne pois se vanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.
UT1548	22. Nin poispangata nyt teiden tyköenne se vanha Ihminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxis itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se vanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joka himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmelepi.)		
Gr-East	22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,	Text Receptus	22. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης 22. apothesthai umas kata ten proteran anastrofen ton palaion anthropon ton ftheiromenon kata tas epithumias tes apates

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 22 to place away from yourselves the old man, according to (your<sup>o</sup>) former conduct, the one who is corrupted according to the lusts of deception;</p> | <p>KJV 22. That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;</p>                        |
| <p>Dk1871 22. at I skulle aflægge det gamle Menneske efter den forrige Omgængelse, som fordærves ved bedragelige Lyster;</p>   | <p>KXII 22. Så lägger nu bort ifrån eder den gamla menniskan, der I förra med umgingen, hvilken genom lustar i villfarelse sig förderfvar;</p>           |
| <p>PR1739 22. Et teie enneste peält peate ärraheitma endisse ello polest sedda wanna innimest, kedda rikkutakse pettusse himmude läbbi;</p>                              | <p>LT 22. kad privalu atsižadėti senojo žmogaus ankstesnio gyvenimo būdo, žlugdančio apgaulingais geismais,</p>  |
| <p>Luther1912 22. So legt nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste im Irrtum sich verderbt.</p>                                       | <p>Ostervald-Fr 22. A vous dépouiller, pour ce qui est de votre conduite précédente, du vieil homme, qui se corrompt par les convoitises trompeuses;</p> |
| <p>RV'1862 22. A despojaros del hombre viejo, en cuanto a la pasada manera de vivir, el cual es corrompido conforme a los deseos</p>                                     | <p>SVV1750 22 Te weten dat gij zoudt afleggen, aangaande de vorige wandeling, den ouden mens, die verdorven wordt door</p>                               |

engañosos;

de begeerlijkheden der verleiding;

PL1881 22. To jest, żebyście złożyli według pierwszego obcowania starego człowieka, który się psuje przez pożądlivości oszukiwające;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Hogy levetkezzétek ama régi élet szerint való ó embert, mely meg van romolva a csalárdság kívánságai miatt; [20†]

RuSV1876 22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

БКуліш 22. щоб відложити вам по першому життю давнього чоловіка, що тліє в похотях лукавих,

FI33/38 23 ja uudistua mielenne hengeltä

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR1642 23. Mutta udistacat teitän teidän miennä Henges.

UT1548 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν

Text  
Receptus 23. ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων 23. ananeousthai de to pneumati tou noos umon

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19	23 and to be young again in the spirit of your <sup>o</sup> mind,	KJV	23. And be renewed in the spirit of your mind;
Dk1871	23. men fornyes i Eders Sinds Aand	KXII	23. Och förnyer eder i edar sinnes anda;
PR1739	23. Agga et teie peate ueks sama omma mele waimus,	LT	23. atsinaujinti savo proto dvasioje
Luther1912	23. Erneuert euch aber im Geist eures Gemüts	Ostervald-Fr	23. A vous renouveler par l'Esprit dans votre entendement;
RV'1862	23. Y a renovaros en el espíritu de vuestro entendimiento,	SVV1750	23 En dat gij zoudt vernieuwd worden in den geest uws gemoeds,
PL1881	23. I odnowili się duchem umysłu waszego;	Karoli1908 Hu	23. Megújuljatok pedig a ti elméteknek lelke szerint, [21†]
RuSV1876	23 а обновиться духом ума вашего	БКуліш	23. а обновлятись духом ума вашого,
FI33/38	24 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.	TKIS	24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.
Biblia1776	24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen,	CPR1642	24. Ja pukecat päällen usi ihminen joca

joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vahurskaudessa ja pyhydessä.

Jumalan jälken luotu on toimellises wanhurscaudes ja pyhydes.

UT1548 24. ia pukecat itzen siihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelises Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälkeen luotu on/ toimellisessa wanhurskaudessa ja pyhydessä.)

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Text  
Receptus

24. και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας  
24. kai endusasthai ton kainon anthropon ton kata theon ktisthenta en dikaiosune kai osioteti tes aletheias

MLV19 24 and to have clothed yourselves\* with the new man, who was created according to God, in righteousness and holiness of the truth.

KJV

24. And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

Dk1871 24. og iføre det nye menneske, som er skabt efter Gud i Sandhedens Retfærdighed og

KXII

24. Och ikläder eder den nya menniskona, den efter Gud skapad är, i

Hellighed.

sannskyldiga rättfärdighet och helighet.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 24. Ja ennestē peāle wotma sedda uut innimest, kes Jummalā sarnatseks on lodud tössise öigusse ja pühhitsusse sees.       | LT               | 24. ir apsirengti nauju žmogumi, sutvertu pagal Dievą teisume ir tiesos šventume.                              |
| Luther1912 | 24. und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.       | Ostervald-<br>Fr | 24. Et à vous revêtir du nouvel homme, créé à l'image de Dieu, dans la justice et la sainteté de la vérité.    |
| RV'1862    | 24. Y vestiros del hombre nuevo, que es creado conforme a Dios en justicia, y en santidad verdadera.                      | SVV1750          | 24 En den nieuwen mens aandoen, die naar God geschapen is in ware rechtvaardigheid en heiligheid.              |
| PL1881     | 24. I oblekli się w onego nowego człowieka, który według Boga stworzony jest w sprawiedliwości i w świętobliwości prawdy. | Karoli1908<br>Hu | 24. És felöltözzétek amaz új embert, mely Isten szerint teremtetett igazságban és valóságos szentségben. [22†] |
| RuSV1876   | 24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.                                     | БКуліш           | 24. та й одягнутись у нового чоловіка, створеного по Богу в праведности і святости правди.                     |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

FI33/38	25 Pankaa sentähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä me olemme toinen toisemme jäseniä.	TKIS	25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.
Biblia1776	25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.	CPR1642	25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.
UT1548	25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)		
Gr-East	25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίου αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.	Text Receptus	25. διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη 25. dio apothemenoi to pseudos laleite aletheian ekastos meta tou plesion avτου oti esmen allelon mele

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19 25 Hence, placing (all) the lying away from yourselves, speak°, each (one the) truth with his neighbor, because we are members of one another.	KJV 25. Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.
Dk1871 25. Derfor aflægger Løgn og taler Sandhed, hver med sin næste, efterdi vi ere hverandres Lemmer.	KXII 25. Derföre, lägger bort lögnen, och taler sanningen, hvar och en med sin nästa; efter vi ärom inbördes lemmar.
PR1739 25. Sepärrast jätke mahha wallet , ja räkige töt, iggaüks omma liggimessega, sest et meie olleme teine teise x liikmed.	LT 25. Tad, atmetę mela, “kiekvienas tekalba tiesą savo artimui”, nes esame vieni kitų nariai.
Luther1912 25. Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir untereinander Glieder sind.	Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, que chacun parle selon la vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.
RV'1862 25. Por lo cual, dejando la mentira, hablád verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.	SVV1750 25 Daarom legt af de leugen, en spreekt de waarheid, een iegelijk met zijn naaste; want wij zijn elkanders leden.
PL1881 25. Przetoż złożywszy kłamstwo mówcie	Karoli1908 Hu 25. Azért levetvén a hazugságot,



prawdę, każdy z bliźnim swoim; boście członkami jedni drugich.

szóljatok igazságot, kiki az ő felebarátjával: mert egymásnak tagjai vagyunk. [23†]

RuSV1876 25 Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

БКуліш 25. Тим же, відкинувши лож, говоріть правду кожен до ближнього свого; бо ми один одному члени.

FI33/38 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR1642 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT1548 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitse/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,

Text Receptus 26. οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων 26. orgizesthe kai me amartanete o elios me epidueto epi to parorgismo

umon

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 26 'Be° angry and do° not sin.' {Psa 4:4} Do not let the sun set upon your° anger,      | KJV 26. Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:  |
| DK1871 26. Blive I vrede, da synder ikke; Solen gaae ikke ned over Eders Fortørnelse;         | KXII 26. Vredgens och synder icke; låter icke solena gå ned öfver edra vrede.                                       |
| PR1739 26. Olge wihhased, agga ärge tehke mitte patto.  | LT 26. "Rūstaukite ir nenusidėkite". Tegul saulė nenusileidžia ant jūsų rūstybės!                                   |
| Luther1912 26. Zürnet, und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen. | Ostervald-Fr 26. Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère; |
| RV'1862 26. Airáos, y no pequéis: no se ponga el sol sobre vuestro enojo;                     | SVV1750 26 Wordt toornig, en zondigt niet; de zonga niet onder over uw toornigheid;                                 |
| PL1881 26. Gniewajcie się, a nie grzeszcie; słońce niech nie zachodzi na rozgniewanie wasze.  | Karoli1908 Hu 26. Ám haragudjatok, de ne vétkezzetek: a nap le ne menjen a ti haragotokon; [24†]                    |
| RuSV1876 26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не   | БКуліш 26. Гнівайтесь та й не грішіть: нехай  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

зайдет во гневѣ вашем;

сонце не зайде у гнѣві вашому.

FI33/38 27 Älkääkä antako perkeleelle sijaa.

TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.

CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.

UT1548 27. Elket andaco Laittajalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)

Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Text Receptus 27. μητε διδοτε τοπον τω διαβολω 27. mete didote topon to diaβolo

MLV19 27 nor give<sup>o</sup> a chance to the devil.

KJV 27. Neither give place to the devil.

Dk1871 27. giver ikke heller Djævelen Rum!

KXII 27. Gifver ock icke lastarenom rum.

PR1739 27. Ärge laske päwa loja miñna omã wihhastamisse ülle, ja ärge andke maad kurratile.

LT 27. Ir neduokite vietos velniui.

Luther1912 27. Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.

Ostervald-Fr 27. Et ne donnez point accès au diable.

RV'1862 27. Ni deis lugar al diablo.

SVV1750 27 En geeft den duivel geen plaats.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- PL1881 27. Nie dawajcie miejsca dyjabłu.
- Karoli1908  
Hu 27. Se pedig az ördögnek ne adjatok helyet. [25†]
- RuSV1876 27 и не давайте места диаволу.
- БКуліш 27. Ані давайте місця дияволу.
- FI33/38 28 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.
- TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.
- Biblia1776 28. Joka warastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.
- CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.
- UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan käsillänsä jotakin hywää/ Sen päälle että hänellä olisi jakamista tarwitsewan

kanssa.)

Gr-East	28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.	Text Receptus	28. ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι 28. o klepton meketi klepteto mallon de kopiato ergazomenos to agathon tais chersin ina eche metadidonai to chreian echonti
MLV19	28 Let the one who steals, steal no longer, but rather let him labor, working (at what is) the good thing with (his) hands, in order that he may have (something) to give to the one who has need.	KJV	28. Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.
Dk1871	28. Den, som stjal, stjæle ikke fremdeles med arbeide hellere og gjøre noget Godt med Hænderne, paa det han kan have at meddele dem, som have behov.	KXII	28. Den der stulit hafver, han stjæle icke mer; utan heldre arbete med sina händer det godt är; på det han något skall hafva dela med den som nödtorftig är.
PR1739	28. Kes warrastanud on, se ärgo	LT	28. Kas vogdavo, tegu daugiau

warrastago mitte ennam, waid tehko enneminne tööd, ja saatko kättega head, et temmal olleks sellele jaggada, kennel tarwis on.)

nebevagia, bet dirba, darydamas savo rankomis gerus darbus, kad turėtų iš ko padėti stokojančiam.

Luther<sup>1912</sup> 28. Wer gestohlen hat der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe, zu geben dem Dürftigen.

Ostervald-  
Fr 28. Que celui qui dérobaît ne dérobe plus; mais qu'il travaille plutôt de ses mains à quelque chose de bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

RV<sup>1862</sup> 28. El que hurtaba, no hurte más; antes trabaje, obrando con sus manos lo que es bueno, para que tenga de qué dar al que padeciere necesidad.

SVV<sup>1750</sup> 28 Die gestolen heeft, stele niet meer, maar arbeide liever, werkende dat goed is met de handen, opdat hij hebbe mede te delen dengene, die nood heeft.

PL<sup>1881</sup> 28. Kto kradł, niech więcej nie kradnie, ale raczej niech pracuje, robiąc rękoma, co jest dobrego, aby miał skąd udzielać potrzebującemu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 28. A ki oroz vala, többé ne orozzon; hanem inkább munkálkodjék, cselekedvén az ő kezeivel azt, a mi jó, hogy legyen mit adnia a szűkölködőnek. [26†]

RuSV<sup>1876</sup> 28 Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное,

БКуліш 28. Хто крав, більш не крадь, а лучше працюй, роблячи руками своїми

чтобы было из чего уделять  
нуждающемуся.

добре, щоб мав що подати тому, хто в  
нужді.

FI33/38 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne  
lähtekö, vaan ainoastaan sellainen, mikä on  
rakentavaista ja tarpeellista ja on mieluista  
niille, jotka kuulevat.

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne  
lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää  
tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se  
tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän  
suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on  
parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen  
kuulla olis.

CPR1642 29. Älkät riettaisita puheita puhuco waan  
mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn  
tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden  
Suustan retalisi Puheita/ waan mite  
tarpellinen on paranoxexi iohonga site  
taruitan/ ette se auwlinen olis cwлта.  
(Älkäät antako uloskäydä teidän suustan  
rietallisia puheita/ waan mitä tarpeellinen  
on parannukseksi johonka sitä tarwitaan/  
että se awullinen olisi kuulla.)

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος  
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις  
ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα

Text  
Receptus 29. πας λογος σαπρος εκ του στοματος  
υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις  
αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα

δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

δω χάριν τοις ακουουσιν 29. pas logos sapos ek tou stomatos umon me ekporevestho all ei tis agathos pros oikodomen tes chreias ina do charin tois akouousin

MLV19 29 Do not let any rotten speech travel from your<sup>o</sup> mouth. But if something is good for the building up of a need, (do this) in order that it may give a favor to those who are hearing.

KJV 29. Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

Dk1871 29. Ingen raadden Snak udgaae af Eders Mund, men saadan Tale, som er god til fornøden Opbyggelse, at den kan skaffe dem Naade, som høre derpaa;

KXII 29. Intet ohöfviskt tal gånge utaf edar mun; utan det nyttigt är till förbättring, der det behöfves; att det må dem, som det höra, till tacka vara.

PR1739 29. Äрге laske ei ühtegi nurjatumat sanna ommast suust wäljaminna, kuid se, mis hea on parrandamiseks, kui tarwis on, et se armo annab neile, kes sedda kuulwad.

LT 29. Joks bjaurus žodis teneišeina iš jūsu lūpų; bet tik tai, kas gera, kas tinka ugdymui ir suteikia malonę klausytojams.



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 29. Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, wo es not tut, daß es holdselig sei zu hören.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Qu'il ne sorte de votre bouche aucune mauvaise parole; mais que vos paroles soient propres à édifier utilement, et qu'elles fassent du bien à ceux qui les entendent.</p> |
| <p>RV<sup>1862</sup> 29. Ninguna palabra podrida salga de vuestra boca; sino ántes la que es buena, para edificación, para que dé gracia a los oyentes.</p>              | <p>SVV<sup>1750</sup> 29 Geen vuile rede ga uit uw mond, maar zo er enige goede rede is tot nuttige stichting, opdat zij genade geve dien, die dezelve horen.</p>                             |
| <p>PL<sup>1881</sup> 29. Żadna mowa plugawa niech z ust waszych nie pochodzi; ale jeżeli która jest dobra ku potrzebnemu zbudowaniu, aby była przyjemna słuchającym.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup> Hu 29. Semmi rothadt beszéd a ti szátokból ki ne származzék, hanem csak a mely hasznos a szükséges építésre, hogy áldásos legyen a hallgatóknak. [27†]</p>           |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.</p>            | <p>БКуліш 29. Всяке гниле слово нехай не виходить з уст ваших, а тільки таке, що годить ся на збудуваннє віри, щоб подало благодать тим, хто чує.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 30 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, joka on teille annettu sinetiksi lunastuksen päivään</p>                                  | <p>TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.</p>   |

saakka.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

UT<sup>1548</sup> 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

MLV<sup>19</sup> 30 And do<sup>o</sup> not make the Holy Spirit of God sorrowful, in whom you<sup>o</sup> were sealed to the day of redemption.

CPR<sup>1642</sup> 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

Text Receptus 30. και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως 30. kai me lypeite to pneuma to agion tou theou en o esfragisthete eis emeran apolutroseos

KJV 30. And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 30. og bedrøver ikke Guds hellige Aand, med hvilken I ere beseglede til Forløsningens Dag.                               | KXII             | 30. Och bedröfver icke Guds Helga Anda, der I med beseglade ären till förlossningenes dag.                               |
| PR1739     | 30. Ja ärge kurwastage mitte Jummalä pühha Waimo, kellega teie otsego pitseriga ollete kinnitud ärralunnastamise päwani. | LT               | 30. Ir neliūdinkite Šventosios Dievo Dvasios, kuria esate užantspauduoti atpirkimo dienai.                               |
| Luther1912 | 30. Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit dem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.                  | Ostervald-<br>Fr | 30. Et ne contristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.      |
| RV'1862    | 30. Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estáis sellados para el día de la redención.                 | SVV1750          | 30 En bedroeft den Heiligen Geest Gods niet, door Welken gij verzegeld zijt tot den dag der verlossing.                  |
| PL1881     | 30. A nie zasmucajcie Ducha Świętego Bożego, którym zapieczętowani jesteście na dzieó odkupienia.                        | Karoli1908<br>Hu | 30. És meg ne szomorítsátok az Istennek ama Szent Lelkét, a ki által megpecsételtetek a teljes váltságnek napjára. [28†] |
| RuSV1876   | 30 И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вы запечатлены в день  | БКулиш           | 30. I не засмучуйте Духа сьвятого Божого, котрим ви запечатані в день  |

ИСКУПЛЕНИЯ.

ВИКУПУ.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus, kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.  | TKIS             | 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.  |
| Biblia1776 | 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.   | CPR1642          | 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.   |
| UT1548     | 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynnä caiken pahudhen cansa. (Kaikki katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.) |                  |   |
| Gr-East    | 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.   | Text<br>Receptus | 31. πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια 31. pasa pikria kai thumos kai orge kai krauge kai blasfemia artheto af umon sun pase kakia |
| MLV19      | 31 Let all bitterness and fury and anger and  | KJV              | 31. Let all bitterness, and wrath, and  |

outcrying and blasphemy, together with all malice, be taken away from you°;

anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 31. Al Bitterhed og Hidsighed og Vrede og Skrigen og Bespottelse blive fra Eder med al Ondskab.                          | KXII             | 31. All bitterhet och grymhet, och vrede, och rop, och hädelse vare långt ifrån eder, samt med alla ondsko.   |
| PR1739     | 31. Keik wihhastus ja tulline wihha, ja wihha, ja kärrin, ja teotaminne sago kaugel teitest ärra keige kurjussega;       | LT               | 31. Tebūna toli nuo jūsų visoks kartėlis, piktumas, rūstybė, riksmāi ir keiksmāi su visomis piktybėmis.   |
| Luther1912 | 31. Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.                 | Ostervald-<br>Fr | 31. Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute crierie, toute médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté. |
| RV'1862    | 31. Toda amargura, y enojo, e ira, y gritería, y maledicencia sea quitada de entre vosotros, y toda malicia.             | SVV1750          | 31 Alle bitterheid, en toornigheid, en gramschap, en geroep, en lastering zij van u geweerd, met alle boosheid;                                     |
| PL1881     | 31. Wszelka gorzkość i zapalczywość, i gniew, i wrzask, i bluźnierstwo, niech będzie odjęte od was, ze wszelaką złością; | Karoli1908<br>Hu | 31. Minden mérgesség és følgerjedés és harag és lárma és káromkodás kivettesség közületek minden  |

gonoszsággal együtt; [29†]

RuSV1876 31 Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

БКуліш 31. Усяка гіркість, і гнів, і ярость, і крик, і лайка нехай зникне од вас із усім лихим.

FI33/38 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämissiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niinkuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

TKIS 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämissiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

CPR1642 32. Mutta olcat toinen toisellenne ystävälliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen niincuin Jumala teillekin Christuxen kautta andexi andanut on.

UT1548 32. Mutta olcatta keskenen toinen toisens cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen kautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystävälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala

teille anteeksiantanut on Kristuksen  
kautta.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί,<br>εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς<br>καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο<br>ὑμῖν.                         | Text<br>Receptus | 32. γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι<br>ευσπλαγχνοι χαριζομενοι εαυτοις<br>καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο<br>υμιν 32. ginesthe de eis allelous chrestoi<br>eusplagchnoi charizomenoi eautois<br>kathos kai o theos en christo echarisato<br>umin |
| MLV19   | 32 and become <sup>o</sup> kind to one another,<br>affectionate, forgiving* (others) in<br>yourselves, just-as God also forgave* us in<br>Christ. | KJV              | 32. And be ye kind one to another,<br>tenderhearted, forgiving one another,<br>even as God for Christ's sake hath<br>forgiven you.  |
| Dk1871  | 32. Men værer velvillige mod hverandre,<br>barmhjertige, tilgivende hverandre,<br>ligesom og Gud har tilgivet Eder i<br>Christus.                 | KXII             | 32. Men varer inbördes till hvarannan<br>vänlige, godhertige; och förlåter den ene<br>dem andra, såsom ock Gud genom<br>Christum hafver förlåtit eder.  |
| PR1739  | 32. Agga olge teine teise wasto helded,   | LT               | 32. Būkite malonūs, gailestingi, atlaidūs   |

süddamest halledad, ja andke teine teisele andeks, nenda kui ka Jummal Kristusse sees teile on andeks annud.

vieni kitiems, kaip ir Dievas Kristuje atleido jums.

Luther1912 32. Seid aber untereinander freundlich, herzlich und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch auch vergeben hat in Christo.

Ostervald-  
Fr 32. Mais soyez, les uns envers les autres, bons, miséricordieux, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné en Christ.

RV'1862 32. Mas sed los unos con los otros benignos, compasivos, perdonándoos los unos a los otros, como también Dios os perdonó en Cristo.

SVV1750 32 Maar zijt jegens elkander goedertieren, barmhartig, vergevende elkander, gelijkewijs ook God in Christus ulieden vergeven heeft.

PL1881 32. A bądźcie jedni przeciwko drugim dobrotliwi, miłosierni, odpuszczając sobie, jako wam Bóg w Chrystusie odpuścił.

Karoli1908  
Hu 32. Legyetek pedig egymáshoz jóságosak, irgalmasok, megengedvén egymásnak, miképen az Isten is a Krisztusban megengedett néktek. [30†]

RuSV1876 32 но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

БКуліш 32. Бувайте ж один до одного добрі, милосерні, прощаючи один одному, яко ж і Бог у Христї простив вам.



5 luku

Apostoli käskee efesolaisia vaeltamaan rakkaudessa 1, 2, välttämään kaikkia paheita 3 – 5, pysymään erillään pimeyden töistä ja nuhtelemaan niistä 6 – 14 sekä ottamaan vaarin vaelluksestaan 15 – 21 Vaimojen tulee olla miehilleen alamaisia Herrassa 22 – 24, ja miesten tulee rakastaa vaimojaan, niin kuin Kristus rakastaa seurakuntaa 25 – 33.

FI33/38 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niinkuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

UT1548 1. Niin olcat nyt Jumalan Tauoittaiat/ ninquin rackat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tawoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)

Gr-East 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,

TKIS 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

CPR1642 1. Niin olcat siis Jumalan seurajat nijncuin rackat lapset.

Text Receptus 1. γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά 1. ginesthe οὖν mimetai tou theou os tekna agapeta

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19	1 Therefore become <sup>o</sup> imitators of God, as beloved children,	KJV	1. Be ye therefore followers of God, as dear children;
Dk1871	1. Værer derfor Guds Efterfølgere som elskelige Børn,	KXII	1. Så varer nu Guds efterføljare, såsom ælskelige barn.
PR1739	1. Siis olge nüüd Jummalä järrelkäiad, kui armad lapsed,	LT	1. Taigi būkite Dievo sekėjai, kaip mylimi vaikai,
Luther1912	1. So seid nun Gottes Nachfolger als die lieben Kinder	Ostervald-Fr	1. Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;
RV'1862	1. ASÍ pues sed imitadores de Dios, como hijos amados;	SVV1750	1 Zijt dan navolgers Gods, als geliefde kinderen;
PL1881	1. Bądźcież tedy naśladowcami Bożymi, jako dzieci miłe;	Karoli1908 Hu	1. Legyetek annakokáért követői az Istennek, mint szeretett gyermekek: [1†]
RuSV1876	1 Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,	БКуліш	1. Оце ж будьте послідувателями Божими, як любі діти,
FI33/38	2 ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin	TKIS	2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin

Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

Biblia1776 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

UT1548 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaksi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänens ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

CPR1642 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänens meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

Text Receptus 2. και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας 2. kai peripateite en agape kathos kai o christos egapesen emas kai paredoken eauton uper emon

prosforan kai thusian to theo eis osmen  
evodias

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 2 and walk<sup>o</sup> in love*, just-as the Christ also loved* us and gave himself up on our behalf (as) an offering and a sacrifice to God *for an aroma of a sweet-fragrance.</p> | <p>KJV 2. And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.</p>                 |
| <p>Dk1871 2. og omgaaes i Kjærlighed, ligesom og Christus elskede os og gav sig selv han for os til en gave, at Slagtoffer, Gud til en Velbehagelig Lugt.</p>                                 | <p>KXII 2. Och vandrer i kärlekenom, såsom ock Christus hafver älskat oss, och utgifvit sig sjelf för oss till gåfvo och offer, Gudi till en söt lukt.</p>                 |
| <p>PR1739 2. Ja käige armastusse sees, nenda kui ka Kristus meid on armastanud, ja on isseennast meie eest ärraannud anniks ja ohwriks, Jummalele maggusaks haisuks;</p>                      | <p>LT 2. ir gyvenkite mylėdami, kaip ir Kristus pamilo mus ir atidavė už mus save kaip atnašą ir kvapią auką Dievui.</p>   |
| <p>Luther1912 2. und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und sich selbst dargegeben für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.</p>                          | <p>Ostervald-Fr 2. Et marchez dans la charité, comme le Christ qui nous a aimés, et s'est offert lui-même à Dieu pour nous en oblation et en victime d'agréable odeur.</p> |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 2. Y andád en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros por ofrenda y sacrificio a Dios de olor suave.</p> | <p>SVV1750 2 En wandelt in de liefde, gelijkewijs ook Christus ons liefgehad heeft, en Zichzelven voor ons heeft overgegeven tot een offerande en een slachtoffer, Gode tot een welriekenden reuk.</p> |
| <p>PL1881 2. A chodźcie w miłości, jako i Chrystus umiłował nas i wydał samego siebie na ofiarę i na zabicie Bogu ku wdzięcznej wonności.</p>       | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. És járjatok szeretetben, miképen a Krisztus is szeretett minket, és adta Önmagát miérettünk ajándékul és áldozatul az Istennek, kedves jó illatul. [2†]</p>         |
| <p>RuSV1876 2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.</p>             | <p>БКуліш 2. і ходіть у любові, яко ж і Христос улюбив нас і оддав себе за нас на жертву і на посв'ят Богу, у солодкі пахоці.</p>  |
| <p>FI33/38 3 Mutta haureutta ja minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako teidän keskuudessanne — niinkuin pyhien sopii —</p> | <p>TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —</p>   |
| <p>Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne</p>  | <p>CPR1642 3. Mutta huoruutta ja caicke riettautta eli ahneutta älkät andaco teidän seasan</p>   |

	mainitakaan, niinkuin pyhain sopii,		ensingän mainita nijncuin pyhain sopi.
UT1548	3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi. (Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli ahneutta/ älkäät antako ensinkään teidän seassan mainita/ niinkuin pyhain tulepi.)		
Gr-East	3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,	Text Receptus	3. πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως προπει αγιοις 3. porneia de kai pasa akatharsia e pleoneksia mede onomazestho en umin kathos prepei agiois
MLV19	3 But do not let fornication and all uncleanness or greed even be named among you <sup>o</sup> , as is suitable to holy-ones;	KJV	3. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;
Dk1871	3. Men Horeri og al ureenhed eller Gjerrighed nævnes end ikke iblandt Eder, som det sømmer de Hellige,	KXII	3. Boleri och all slemhet, eller girighet låter ibland eder icke ens nämnda varda, såsom helgon tillhörer;

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 3. Agga horajaht ja keik rojastus ehk ahnus olgo nimmetamatta teie seas, nenda kui pühhadele sünnib,</p>                              | <p>LT 3. Todėl ištvirkavimas, visoks netyrumas ar godumas tenebūna net minimi pas jus, kaip pridera šventiesiems;</p>                              |
| <p>Luther1912 3. Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Geiz lasset nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zusteht,</p>                | <p>Ostervald-Fr 3. Que ni la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;</p> |
| <p>RV'1862 3. Mas la fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni aun se miente entre vosotros, como conviene a santos:</p>                    | <p>SVV1750 3 Maar hoererij en alle onreinigheid, of gierigheid, laat ook onder u niet genoemd worden, gelijkewijs het den heiligen betaamt,</p>    |
| <p>PL1881 3. A wszeteczeóstwo i wszelka nieczystość albo łakomstwo niechaj nie będzie ani mianowane między wami, jako przystoi na świętych.</p> | <p>Karoli1908 Hu 3. Paráznaság pedig és akármely tisztátalanság vagy fösvénység ne is neveztessek ti közöttetek, a mint szentekhez illik; [3†]</p> |
| <p>RuSV1876 3 А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.</p>                               | <p>БКуліш 3. Блуд же і всяка нечистота або зажерливість нехай і не згадується між вами, як подобає святим,</p>                                     |

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4 Älköön myös rivoutta tai tyhmää lorua tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan paremmin kiitosta.</p>  | <p>TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.</p>  | <p>CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa waan parammin kijtossanoja:</p>   |
| <p>UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ waan paremmin kiitossana.)</p> |  |
| <p>Gr-East 4. καὶ αἰσχροῦτης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.</p>  | <p>Text Receptus 4. και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια 4. kai aischrotes kai morologia e eutrapelia ta ouk anekonta alla mallon eucharistia</p> |
| <p>MLV19 4 and (do not let) obscenity, and foolish-talk or petty jesting, which are not proper, but rather thanksgiving.</p>   | <p>KJV 4. Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.</p>   |



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 4. og ublu Væsen og gjekkelig Snak eller letfærdig Skjemt, som alt er utilbørligt, men hellere Taksigelse.             | KXII             | 4. Och slem ord, eller gäckeri, eller skämt som icke höfves; utan heldre tacksägelse.   |
| PR1739     | 4. Ja häbbematta tö, ja jölle könne, ehk naljaheitminne, mis ei sünni, waid enneminne tännamist olgo teie seas.        | LT               | 4. taip pat nešvankumas, kvaila šneka ar juokų krėtimas jums netinka, verčiau tebūna dėkojimas.   |
| Luther1912 | 4. auch nicht schandbare Worte und Narrenteidinge oder Scherze, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung. | Ostervald-<br>Fr | 4. Ni aucune parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes; mais qu'on y entend plutôt des actions de grâces. |
| RV'1862    | 4. Ni palabras torpes, ni insensatas, ni truhanerías, que no convienen; sino ántes hacimientos de gracias.             | SVV1750          | 4 Noch oneerbaarheid, noch zot geklap, of gekkernij, welke niet betamen; maar veelmeer dankzegging.   |
| PL1881     | 4. Także sprośność i błazeńskie mowy, i żarty, które nie przystoją, ale raczej dziękowanie.                            | Karoli1908<br>Hu | 4. Sem undokság, vagy bolond beszéd, vagy trágárság, melyek nem illenek: hanem inkább hálaadás. [4†]  |
| RuSV1876   | 4 Также сквернословие и пустословие и  | БКуліш           | 4. ні безсором і дурні слова, або жарти   |

смехотворство не приличны вам , а,  
напротив, благодарение;

і неподобіє; а лучше дякуваннє.

FI33/38 5 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella — sillä hän on epäjumalanpalvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkää, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taikka saastainen eli ahne ( joca epäjumalan palwelia on ) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taikka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perilinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompii epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	5. τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.	Text Receptus	5. τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου 5. touto gar este ginoskontes oti pas pornos e akathartos e pleonektes os estin eidololatres ouk echei kleronomian en te basileia tou christou kai theou
MLV19	5 For* this you° know, that every fornicator, or unclean (person), or greedy (person), who is an idolater, has no inheritance in the kingdom of the Christ and God.	KJV	5. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
DK1871	5. Thi dette vide I, at ingen Skjørlevner eller Ureen eller Gjerrig, hvilken er en Afgudsdyrker, har Arv i Christi og Guds Rige.	KXII	5. Ty I skolen veta, att ingen bolare, eller oren, eller giriger, hvilken är en afgudadyrkare, hafver arfvedel uti Christi och Guds rike.
PR1739	5. Sest sedda teate teie, et ei ühhelgi horapiddajal, egga roppul, egga ahnel, kes	LT	5. Nes jūs žinote, kad joks ištvirkėlis, netyras ar gobšas, kuris yra stabmeldys,

on woöra jumjala tener, ep olle pärrimist  
Kristusse ja Jumjala rikis.

nepaveldès Kristaus ir Dievo karalystès.

Luther<sup>1912</sup> 5. Denn das sollt ihr wissen, daß kein  
Hurer oder Unreiner oder Geiziger,  
welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat in  
dem Reich Christi und Gottes.

Ostervald-  
Fr 5. Car vous savez ceci, qu'aucun  
fornicateur, ou impudique, ou avare, qui  
est un idolâtre, n'a part à l'héritage du  
royaume de Christ et de Dieu.

RV<sup>1862</sup> 5. Porque ya habéis entendido esto, que  
ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que  
es un idólatra, tiene herencia en el reino de  
Cristo, y de Dios.

SVV<sup>1750</sup> 5 Want dit weet gij, dat geen hoereerder,  
of onreine, of gierigaard, die een  
afgodendienaar is, erfenis heeft in het  
Koninkrijk van Christus en van God.

PL<sup>1881</sup> 5. Bo to wiecie, iż żaden wszetecznik, albo  
nieczysty, albo łakomca, (który jest  
bałwochwalcą), nie ma dziedzictwa w  
królestwie Chrystusowem i Bożem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 5. Mert azt jól tudjátok, hogy egy  
paráznának is, vagy tisztátalannak, vagy  
fösvénynek, ki bálványimádó, nincs  
öröksége a Krisztusnak és Istennek  
országában. [5†]

RuSV<sup>1876</sup> 5 ибо знайте, что никакой блудник, или  
нечистый, или любостяжатель, который  
есть идолослужитель, не имеет наследия  
в Царстве Христа и Бога.

БКуліш 5. Се бо знайте, що ні один блудник,  
або нечистий, або зажерливий, котрий  
есть ідолослужитель, не має насліддя в  
царстві Христа і Бога.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä semmoisten tähden kohtaa Jumalan viha tottelemattomuuden lapsia;</p>  | <p>TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.</p>  |
| <p>Biblia1776 6. Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.</p>   | <p>CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.</p>   |
| <p>UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)</p> |   |
| <p>Gr-East 6. Μηδεις υμας απατάτω κενοις λόγοις· δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του Θεου επι τους υιους της απειθειας.</p>  | <p>Text Receptus 6. μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. medeis umas apatato kenois logois dia tauta gar erchetai e orge tou theou epi tous vious tes apeitheias</p> |
| <p>MLV19 6 Let no one deceive you<sup>o</sup> with empty</p>  | <p>KJV 6. Let no man deceive you with vain</p>  |

words; for\* because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience.

words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 6. Ingen forføre Eder med forføngelige Ord; thi for Saadant kommer Guds Vrede over Vantroens Børn.  | KXII             | 6. Låter eder ingen förföra med fåfång ord; ty för sådana plägar Guds vrede komma öfver otrones barn.  |
| PR1739     | 6. Ükski ärgo petko teid tühja sannadega, sest nende asjade pärrast tulleb Jummalah wihha sannakuulmatta laste peäle,                       | LT               | 6. Tegul niekas neapgauna jūsu tuščiais plepalais; už tokius dalykus Dievo rūstybė ištinka neklusnumo vaikus.                                |
| Luther1912 | 6. Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens. | Ostervald-<br>Fr | 6. Que personne ne vous séduise par de vains discours; car c'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles. |
| RV'1862    | 6. Nadie os engañe con palabras vanas; porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.                 | SVV1750          | 6 Dat u niemand verleide met ijdele woorden; want om deze dingen komt de toorn Gods over de kinderen der ongehoorzaamheid.                   |
| PL1881     | 6. Niechaj was nikt nie zwodzi próznemi   | Karoli1908<br>Hu | 6. Senki titeket meg ne csaljón üres   |

mowami; albowiem dla tych rzeczy przychodzi gniew Boży na synów upornych;

beszédekkel; mert ezekért jó az Isten haragja a hitetlenség fiaira. [6†]

RuSV1876 6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления;

БКуліш 6. Нехай ніхто не зводить вас марними словами, бо за се приходить гнів Божий на синів непокірних.

FI33/38 7 Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olco heidän osaveljens:

UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/ (Sentähden älkäät olko heidän osaweljänsä/)

Gr-East 7. μη οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν.

Text Receptus 7. μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων 7. me oun ginesthe summetochoi avton

MLV19 7 Therefore do<sup>o</sup> not become joint partakers with them.

KJV 7. Be not ye therefore partakers with them.

PAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Dk1871	7. Derfor vorder ikke deelagtige med dem.	KXII	7. Derföre varer icke deras stallbröder.
PR1739	7. Sepärrast ärge sage mitte nende seltsimehhiks.	LT	7. Todėl nebūkite jų bendrai!
Luther1912	7. Darum seid nicht ihr Mitgenossen.	Ostervald- Fr	7. N'ayez donc point de part avec eux.
RV'1862	7. No seais pues participantes con ellos.	SVV1750	7 Zo zijt dan hun medegenoten niet.
PL1881	7. Nie bądźcież tedy uczestnikami ich.	Karoli1908 Hu	7. Annakokáért ne legyetek részesei ezeknek; [7†]
RuSV1876	7 итак, не будьте сообщниками их.	БКуліш	7. Не бувайте ж спільниками їх.
FI33/38	8 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina	TKIS	8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina
Biblia1776	8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;	CPR1642	8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt te oletta walkeus HERrasa.
UT1548	8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta		



walkius Herrassa.)

Gr-East	8. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·	Text Receptus	8. ἦτε γὰρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατετε 8. ete gar pote skotos nun de fos en kurio os tekna fotos peripateite
MLV19	8 For* you° were previously (in) darkness, but now (you)° (are) light in the Lord. Walk° as children of light	KJV	8. For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:
Dk1871	8. Thi I vare forhen Mørkhed, men nu ere I et Lys i Herren; omgaaes som Lysets Børn,	KXII	8. Ty I voren fordom mørker, men nu ären I ljus i Herranom; vandrar såsom ljusens barn.
PR1739	8. Sest teie ollite ennemuiste pimmedus , agga nüüd ollete teie walgus Issanda sees; ellage kui walgusse x lapsed.	LT	8. Juk kadaise buvote tamsa, o dabar esate šviesa Viešpatyje. Elkitės kaip šviesos vaikai,
Luther1912	8. Denn ihr waret weiland Finsternis; nun aber seid ihr ein Licht in dem HERRN.	Ostervald- Fr	8. Car vous étiez autrefois ténèbres, mais à présent vous êtes lumière dans le Seigneur; marchez comme des enfants de

- RV'1862 8. Porque en otro tiempo erais tinieblas,  
mas ahora sois luz en el Señor: andád como  
hijos de luz;
- SVV1750 8 Want gij waart eertijds duisternis, maar  
nu zijt gij licht in den Heere; wandelt als  
kinderen des lichts.
- PL1881 8. Albowiemeście byli niekiedy ciemnością;  
aleście teraz światłością w Panu; chodźcież  
jako dziatki światłości,
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Mert valátok régen sötétség, most  
pedig világosság az Úrban: mint  
világosságnak fiai úgy járjatok. [8†]
- RuSV1876 8 Вы были некогда тьма, а теперь – свет в  
Господе: поступайте, как чада света,
- БКуліш 8. Ви бо були колись тьмою, тепер же  
(ви) світло в Господі; ходіть же яко  
діти світла:
- FI33/38 9 — sillä kaikkalainen hyvyys ja  
vanhurskaus ja totuus on valkeuden  
hedelmä —
- TKIS 9 — sillä Hengen\* hedelmä ilmenee  
kaikkinaisena hyvyutenä ja  
vanhurskautena ja totuutena —
- Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa  
hyvydessä ja vanhurskaudessa ja  
totuudessa,)
- CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset:  
sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes  
ja wanhurscaudes ja totuudes.
- UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset.  
Sille Hengen hedhelme ombi caikisa  
Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia

totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä omppi kaikissa hywydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

Gr-East	9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ·	Text Receptus	9. ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια 9. o gar karpos tou pneumatos en pase agathosune kai dikaiosune kai aletheia
MLV19	9 (for* the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth),	KJV	9. For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)
Dk1871	9. (men Lysets Frugt viser sig i al Godhed og Retfærdighed og Sandhed),	KXII	9. Ty Andans frukt är uti all godhet, och rättfärdighet, och sanning.
PR1739	9. Sest Waimo kasso näitab ennast keigesugguse headusse, ja öigusse, ja töe sees.)	LT	9. nes Dvasios vaisius reiškiasi visokeriopu gerumu, teisumu ir tiesa,
Luther1912	9. Wandelt wie die Kinder des Lichts, die	Ostervald- Fr	9. Car le fruit de l'Esprit consiste en toute

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

	Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit,		sorte de bonté, de justice et de vérité.
RV'1862	9. (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)	SVV1750	9 (Want de vrucht des Geestes is in alle goedigheid, en rechtvaardigheid, en waarheid),
PL1881	9. (Bo owoc Ducha zależy we wszelkiej dobrotliwości i w sprawiedliwości i w prawdzie.)	Karoli1908 Hu	9. (Mert a világosságnak gyümölcse minden jóságban és igazságban és valóságban van), [9†]
RuSV1876	9 ПОТОМУ ЧТО ПЛОД ДУХА СОСТОИТ ВО ВСЯКОЙ БЛАГОСТИ, ПРАВЕДНОСТИ И ИСТИНЕ.	БКуліш	9. (бо оwoц дyxa - y всякій добрості i праведності i правді,)
FI33/38	10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle;	TKIS	10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle
Biblia1776	10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.	CPR1642	10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen olis.
UT1548	10. Ja coetelkat mite Herralle otollinen olis. (Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)		
Gr-East	10. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.	Text Receptus	10. δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω 10. dokimazontes ti estin evareston to kurio

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19	10 testing what is well pleasing to the Lord.	KJV	10. Proving what is acceptable unto the Lord.
Dk1871	10. saa I prøve, hvad som er velbehageligt for Herren.	KXII	10. Och pröfver hvad Herranom täckt är.
PR1739	10. Ja katske, mis Issanda mele pärrast on:	LT	10. ištirdami, kas patinka Viešpačiui.
Luther1912	10. und prüfet, was da sei wohlgefällig dem HERRN.	Ostervald-Fr	10. Examinez ce qui est agréable au Seigneur.
RV'1862	10. Aprobando lo que es agradable al Señor.	SVV1750	10 Beproevende wat den Heere welbehagelijk zij.
PL1881	10. Obierając to, co by się podobało Panu;	Karoli1908-Hu	10. Meggondolván, mi legyen kedves az Úrnak. [10+]
RuSV1876	10 Испытывайте, что благоугодно Богу,	БКуліш	10. допевняючись, що єсть угодне Богові.
FI33/38	11 Älköönkä teillä olko mitään osallisuutta pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan	TKIS	11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan

	päinvastoin nuhdelkaakin niistä.		ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.
Biblia1776	11. Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.	CPR1642	11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä waan parammin nuhdelcat heitä:
UT1548	11. Ja elket osalliset olgho ninen Hedhelmettömein Pimeyden Töidhen cansa/ waan paramin nuchdelkat heite. (Ja älkäät osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ waan paremmin nuhdelkaat heitä.)		
Gr-East	11. καὶ μὴ συγκαινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκαρποῖς τοῦ σκοτοῦς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·	Text Receptus	11. και μη συγκαινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε 11. kai me sugkoinoneite tois ergois tois akarpois tou skotous mallon de kai elegchete
MLV19	11 And have <sup>o</sup> no fellowship together with the unfruitful works of darkness, but also rather reprove <sup>o</sup> them;	KJV	11. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.
Dk1871	11. Og haver ikke Samfund med Mørkets	KXII	11. Och hafver ingen delaktighet med de

ufrugtbare Gjerninger, men straffer dem hellere.

onyttiga mörksens verk; utan straffer dem heldre.

PR1739 11. Ja ärgo olgo teil teggemist pimmedusse siggimatta teggudega, agga nomige neid enneminne.

LT 11. Ir neprisidėkite prie nevaisingų tamsos darbu, o verčiau atskleiskite juos.

Luther1912 11. und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, strafet sie aber vielmehr.

Ostervald-Fr 11. Et ne prenez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais bien plutôt condamnez-les.

RV'1862 11. Y no tengáis parte en las obras infructuosas de las tinieblas; mas ántes reprobadas.

SVV1750 11 En hebt geen gemeenschap met de onvruchtbare werken der duisternis, maar bestraft ze ook veeleer.

PL1881 11. A nie spółkujcie z uczynkami niepożytecznymi ciemności, ale je raczej strofujcie.

Karoli1908 Hu 11. És ne legyen közösségtek a sötétségnek gyümölcstelen cselekedeteivel, hanem inkább meg is feddjétek azokat; [11†]

RuSV1876 11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

БКуліш 11. І не приставайте до неплідних діл тьми, а лучче ж винуйте їх.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

FI33/38	12 Sillä häpeällistä on jo sanoakin, mitä he salassa tekevät;	TKIS	12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.
Biblia1776	12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;	CPR1642	12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.
UT1548	12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)		
Gr-East	12. τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὺν ἐστὶ καὶ λέγειν·	Text Receptus	12. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν 12. ta gar krufe ginomena up auton aischron estin kai legein
MLV19	12 for* it is shameful even to speak of the things happening by them covertly.	KJV	12. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
Dk1871	12. Thi hvad der lønligen bedrives af dem, er skammeligt endog at sige.	KXII	12. Ty hvad hemliga af dem sker, det är ock skamligt att säga.
PR1739	12. Sest mis neist sallaja sünnib, on ka häbbi ütteldes.	LT	12. Nes ką jie slapčia daro, gėda net sakyti.



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 12. Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch zu sagen schändlich.</p>                                     | <p>Ostervald-Fr 12. Car il est même honteux de dire ce que ces gens font en secret.</p>   |
| <p>RV<sup>1862</sup> 12. Porque lo que estos hacen en oculto, torpe cosa es aun decirlo.</p>  | <p>SVV<sup>1750</sup> 12 Want hetgeen heimelijk van hen geschiedt, is schandelijk ook te zeggen.</p>  |
| <p>PL<sup>1881</sup> 12. Albowiem co się potajemnie od nich dzieje, sromota i mówić.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 12. Mert a melyeket azok titokban cselekesznek, éktelen dolog csak mondani is. [12†]</p>  |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.</p>   | <p>БКуліш 12. Що бо дієть ся потай у них, соромно й казати.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 13 mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus sen paljastaa, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.</p>            | <p>TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.</p>   |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.</p> | <p>CPR<sup>1642</sup> 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki cuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:</p> |
| <p>UT<sup>1548</sup> 13. Mutta caiki nämät ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette</p>                                   |   |

caiki quin ilmei tule/ se on walkeus.  
 Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät  
 ilmi tulewat/ koska ne walkeudesta  
 rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi  
 tulee/ se on walkeus. Sentähden hän  
 sanoo/)

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ  
 φωτὸς φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ  
 φανερούμενον φῶς ἐστι.

Text  
 Receptus 13. τα δε παντα ελεγχομενα υπο του  
 φωτος φανεροται παν γαρ το  
 φανερουμενον φως εστιν 13. ta de  
 panta elegchomena υπο του fotos  
 faneroutai pan gar to faneroumenon fos  
 estin

MLV19 13 But all things which are reprov'd, are  
 manifested by the light; for\* everything  
 which is manifested is light.

KJV 13. But all things that are reprov'd are  
 made manifest by the light: for  
 whatsoever doth make manifest is light.

Dk1871 13. men alt dette, naar det straffes,  
 aabenbares ved lyset; thi alt det, som  
 aabenbarer, er Lys.

KXII 13. Men allt detta varder uppenbart, när  
 det af ljuset straffadt varder; ty allt det  
 uppenbart varder, det är ljus.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 13. Agga se keik ilmub, mis walgussest nomitakse; sest keik, mis middagi ilmutab, se on walgus.</p>                                     | <p>LT 13. Bet viskas, kas atskleidžiama, tampa šviesos apšviesta, o kas tik apšviesta, yra šviesa.</p>   |
| <p>Luther1912 13. Das alles aber wird offenbar, wenn's vom Licht gestraft wird; denn alles, was offenbar ist, das ist Licht.</p>                  | <p>Ostervald-Fr 13. Mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière; car tout ce qui est manifesté devient lumière.</p>             |
| <p>RV'1862 13. Mas todas las cosas que son reprobadas, son hechas manifiestas por la luz; porque lo que manifiesta todo, la luz es.</p>           | <p>SVV1750 13 Maar al deze dingen, van het licht bestraft zijnde, worden openbaar; want al wat openbaar maakt, is licht.</p>                   |
| <p>PL1881 13. Lecz to wszystko, gdy bywa od światłości strofowane, bywa objawione; albowiem to wszystko, co bywa objawione, jest światłością;</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Mindezek pedig megfeddettvén, a világosság által napvilágra jőnek; mert minden, a mi napvilágra jő, világosság. [13†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.</p>   | <p>БКуліш 13. Усе ж обвинувачене від сьвітла виявляєть ся; все бо виявлене єсть сьвітло.</p>   |
| <p>FI33/38 14 Sentähden sanotaan: "Heräjä sinä, joka</p>  | <p>TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä,</p>  |

nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösnouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)

Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστός.

MLV19 14 Hence he says, Arise, you who are sleeping and rise\* up from the dead and the Christ will appear upon you.

Dk1871 14. Derfor hedder det: vaagen op, du som sover, og staa op fra de Døde, og Christus

joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.

Text Receptus 14. διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφασει σοι ο χριστος 14. dio legei egeirai o katheudon kai anasta ek ton nekron kai epifausei soi o christos

KJV 14. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

KXII 14. Derföre säger han: Vaka upp, du som sofver, och stätt upp ifrå de döda, så

skal lysefor dig!

varder Christus dig upplysandes.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 14. Sepärrast ütleb temma: Ärka ülles, kes sa maggad, ja touse ülles surnust, siis wöttab Kristus sind walgustada. | LT               | 14. Todėl sakoma: “Pabusk, kuris miegi, kelkis iš numirusių, ir apšvies tave Kristus”.                                |
| Luther1912 | 14. Darum heißt es: "Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten."   | Ostervald-<br>Fr | 14. C'est pour cela qu'il est dit: Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera. |
| RV'1862    | 14. Por lo cual dice: Despiértate tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.         | SVV1750          | 14 Daarom zegt Hij: Ontwaakt, gij, die slaapt, en staat op uit de doden; en Christus zal over u lichten.              |
| PL1881     | 14. Dlatego mówi Pismo: Ocuć się, który śpisz i powstaó od umarłych, a oświeci cię Chrystus.                       | Karoli1908<br>Hu | 14. Annakokáért mondja: Serkenj föl, a ki aluszol és támadj fel a halálból, és felragyogott tenéked a Krisztus. [14†] |
| RuSV1876   | 14 Посему сказано: „встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.                               | БКуліш           | 14. Того ж то глаголе: Устань, сонний, і воскресни з мертвих, то й освітить тебе Христос.                             |
| FI33/38    | 15 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte:  | TKIS             | 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte:  |

	ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat,		ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,
Biblia1776	15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.	CPR1642	15. Nijn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:
UT1548	15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wiisaat.)		
Gr-East	15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,	Text Receptus	15. βλέπετε ουν πως ακριβως περιπατετε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι 15. blepete oyn pos akribos peripateite me os asofoi all os sofoi
MLV19	15 Therefore beware°, how accurately you° are walking, not as unwise, but as wise;	KJV	15. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,
Dk1871	15. Seer derfor til, at I omgaaes varligen, ikke som Uvise, men som Vise,	KXII	15. Så ser nu till, huru I vandren visliga; icke som de ovise, utan som vise.
PR1739	15. Sepärrast katske, kuida teie öiete hästi	LT	15. Todėl rūpestingai žiūrėkite, kaip

ellate, ei mitte kui rummalad, waid kui targad;

elgiatès: kad nebūtumète kaip kvailiai, bet kaip išmintingi,

Luther<sup>1912</sup> 15. So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen,

Ostervald-  
Fr 15. Prenez donc garde à vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des personnes sages;

RV'<sup>1862</sup> 15. Mirád, pues, que andéis avisadamente: no como necios, mas como sabios,

SVV<sup>1750</sup> 15 Ziet dan, hoe gij voorzichtiglijk wandelt, niet als onwijzen, maar als wijzen.

PL<sup>1881</sup> 15. Patrzajcie tedy, jakobyście ostrożnie chodzili, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. Meglássátok annakokáért, hogy mimódon okkal járjatok, nem mint bolondok, hanem mint bölcsek: [15†]

RuSV<sup>1876</sup> 15 Итaк, смотpите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

БКуліш 15. Гледіть же, як би вам оглядно ходити, не яко немудрі, а яко мудрі,

FI<sup>33/38</sup> 16 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

TKIS 16 \*ottaen vaarin ajasta\*, sillä päivät ovat pahat.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä

CPR<sup>1642</sup> 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

	aika on paha.		on paha.
UT1548	16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika ompii paha.)		
Gr-East	16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι.	Text Receptus	16. εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν 16. eksagorazomenoi ton kairon oti ai emerai ponerai eisin
MLV19	16 buying up the time, because the days are evil.	KJV	16. Redeeming the time, because the days are evil.
Dk1871	16. og kjøber den beleilige Tid, fordi Dagene ere onde.	KXII	16. Och skicker eder efter tiden; ty tiden är ond.
PR1739	16. Ja piddage aega kalliks, sest need päwad on pahhad.	LT	16. branginantys laiką, nes dienos yra piktos.
Luther1912	16. und kaufet die Zeit aus; denn es ist böse Zeit.	Ostervald-Fr	16. Rachetez le temps; car les jours sont mauvais.
RV'1862	16. Redimiendo el tiempo, porque los dias	SVV1750	16 Den tijd uitkopen, dewijl de dagen



son malos.

boos zijn.

PL1881 16. Czas odkupując; bo dni złe są.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 16. Áron is megvegyétek az  
alkalmatosságot, mert a napok gonoszok.  
[16†]

RuSV1876 16 дорожа временем, потому что дни  
лукавы.

БКуліш 16. викуплюючи час, бо дні лихі.

FI33/38 17 Älkää sentähden olko mielettömät, vaan  
ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä  
vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

Biblia1776 17. Älkäät sentähden olko taitamattomat,  
vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto  
on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olco taitamattomat  
waan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/  
waan taitauaiset/ mika Herran tachtu on.  
(Sentähden älkäät olko taitamattomat/  
waan taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ  
συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Text  
Receptus 17. δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα  
συνιεντες τι το θελημα του κυριου 17.  
dia touto me ginesthe afrones alla

sunientes ti to thelema tou kuriou

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 17 Because of this, do° not become foolish, but understand what the will of the Lord (is). | KJV              | 17. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.                  |
| Dk1871     | 17. Derfor værer ikke uforstandige, men som de, der skjønne, hvad Herrens Villie er.       | KXII             | 17. Derföre, varer icke oförståndige, utan förståndige hvad Herrans vilje är.                    |
| PR1739     | 17. Sepärrast ärge olge rumãlad, waid moistke, mis Issanda tahtminne on.                   | LT               | 17. Nebūkite tad neprotingi, bet supraskite, kokia yra Viešpaties valia.                         |
| Luther1912 | 17. Darum werdet nicht unverständlich, sondern verständig, was da sei des HERRN Wille.     | Ostervald-Fr     | 17. C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. |
| RV'1862    | 17. Por tanto no seais imprudentes, sino entendidos de cual sea la voluntad del Señor.     | SVV1750          | 17 Daarom zijt niet onverstandig, maar verstaat, welke de wil des Heeren zij.                    |
| PL1881     | 17. Przetoż nie bądźcie nierozumnymi, ale zrozumiewającymi, która jest wola Paóska.        | Karoli1908<br>Hu | 17. Annakokáért ne legyetek esztelenek, hanem megértsétek, mi legyen az Úrnak                    |

akaratja. [17†]

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.</p>                                       | <p>БКуліш 17. Тим-то не бувайте нерозумними, а розумійте, що єсть Божа воля.</p>  |
| <p>FI33/38 18 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee irstas meno, vaan täyttykää Hengellä,</p>                           | <p>TKIS 18 Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,</p>   |
| <p>Biblia1776 18. Ja älkäät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.</p>             | <p>CPR1642 18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.</p>  |
| <p>UT1548 18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/ josta paha meno nouseepi/)</p> |   |
| <p>Gr-East 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,</p>                                     | <p>Text Receptus 18. και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι<br/>18. kai me methuskesthe oino en o estin asotia alla plerousthe en pneumati</p> |
| <p>MLV19 18 And do° not be drunken with wine, in which there is riotousness, but be° filled in (the) Spirit;</p>              | <p>KJV 18. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;</p>  |

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 18. Og drikker Eder ikke drukne af Viin, i hvilket der er Ryggesløshed, men bliver fyldte af Aanden,   | KXII             | 18. Och dricker eder icke druckna af vin, af hvilko ett oskickeligt väsende kommer; utan uppfyllens af den Helga Anda; |
| PR1739     | 18. Ja ärge joge ennast täis wina, kust üks önneto ello tulleb, waid sage täis Waimo,                  | LT               | 18. Ir nepasigerkite vynu, kuriame pasileidimas, bet būkite pilni Dvasios,   |
| Luther1912 | 18. Und saufet euch nicht voll Wein, daraus ein unordentlich Wesen folgt, sondern werdet voll Geistes: | Ostervald-<br>Fr | 18. Ne vous enivrez point de vin, qui mène au dérèglement; mais soyez remplis de l'Esprit;                             |
| RV'1862    | 18. Y no os emborrachéis con vino, en el cual hay disolución; ántes sed llenos del Espíritu;           | SVV1750          | 18 En wordt niet dronken in wijn, waarin overdaad is, maar wordt vervuld met den Geest;                                |
| PL1881     | 18. A nie upijajcie się winem, w którym jest rozpusta; ale bądźcie napełnieni duchem,                  | Karoli1908<br>Hu | 18. És meg ne részegedjetek bortól, miben kicsapongás van: hanem teljesedjetek be Szent Lélekkal, [18†]                |
| RuSV1876   | 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь                               | БКуліш           | 18. І не впивайтесь вином, бо в йому розпуст, а сповняйте себе Духом,  |

ΔΥΧΟΜ,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 19 puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja laulaen sydämässänne Herralle,</p>   | <p>TKIS 19 puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen ja veisaten sydämässänne ylistystä Herralle,</p>   |
| <p>Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämässänne,</p>  | <p>CPR1642 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERRalle teidän sydämesän.</p> |
| <p>UT1548 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämässänne/)</p> |  |
| <p>Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες</p>   | <p>Text Receptus 19. λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες</p>   |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 19. lalountes eautois psalmois kai umnois kai odais pneumatikais adontes kai psallontes en te kardia umon to kurio

MLV19 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing-praise in your<sup>o</sup> heart to the Lord;

KJV 19. Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

Dk1871 19. og taler hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, og synger og leger for Herren i Eders Hjerte,

KXII 19. Talande emellan eder i psalmer, och lofsånger, och andeliga visor; sjungandes och spelandes Herranom uti edor hjerta;

PR1739 19. Ja räkige issekeskis laulude ja kitusse luggudega, ja waimolikko lauludega; laulge, ja laulge mängides Issandale ommas süddames,

LT 19. kalbėdami vieni kitiems psalmėmis, himnais bei dvasinėmis giesmėmis, giedodami ir šlovindami savo širdyse Viešpatj,

Luther1912 19. redet untereinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem HERRN in eurem

Ostervald-Fr 19. Entretenez-vous ensemble par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | Herzen   |                              | votre cœur au Seigneur;  |
| RV'1862    | 19. Hablando entre vosotros con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y salmeando al Señor en vuestros corazones; | SVV1750                      | 19 Sprekende onder elkander met psalmen, en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende en psalmende den Heere in uw hart;                  |
| PL1881     | 19. Rozmawiając z sobą przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, śpiewając i grając w sercu swoim Panu,                               | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 19. Beszélgetvén egymás között zsoltárokban és dicséretekben és lelki énekekben, énekelvén és dicséretet mondván szívetekben az Úrnak. [19†] |
| RuSV1876   | 19 назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,                     | БКуліш                       | 19. бесідуючи між собою псальмами, та гимнами, та піснями духовними, сьпіваючи та виграючи в серцях ваших Господеві,                         |
| FI33/38    | 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.  | TKIS                         | 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.   |
| Biblia1776 | 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.  | CPR1642                      | 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidzen edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:  |

- UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze' edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/ jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimessä/)
- Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,
- Text Receptus 20. ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι 20. eucharistountes pantote uper panton en onomati tou kurioy emon iesou christou to theo kai patri
- MLV19 20 giving-thanks always on behalf of all things in (the) name of our Lord Jesus Christ to God and Father;
- KJV 20. Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
- Dk1871 20. og siger altid Gud og Faderen Tak for alle ting i vor Herrens Jesu Christi Navn,
- KXII 20. Alltid tacksägandes Gudi och Fadrenom för hvar man, uti våra Herras Jesu Christi Namn;
- PR1739 20. Ja tännage ikka keige asjade eest
- LT 20. visada ir už viską dėkodami Dievui



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Jummalat ja Issa, meie Issanda Jesusse  
Kristusse nimmel.

Tèvui mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus  
vardu,

Luther<sup>1912</sup> 20. und saget Dank allezeit für alles Gott  
und dem Vater in dem Namen unsers  
HERRN Jesu Christi,

Ostervald-  
Fr 20. Rendez grâces toujours pour toutes  
choses à Dieu le Père, au nom de notre  
Seigneur Jésus-Christ.

RV<sup>1862</sup> 20. Dando gracias siempre por todas las  
cosas a Dios y al Padre en el nombre del  
Señor nuestro Jesu Cristo.

SVV<sup>1750</sup> 20 Dankende te allen tijd over alle dingen  
God en den Vader, in den Naam van  
onzen Heere Jezus Christus;

PL<sup>1881</sup> 20. Dzięki czyniąc zawsze za wszystko, w  
imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa,  
Bogu i Ojcu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. Hálákat adván mindenkor  
mindenekért a mi Urunk Jézus  
Krisztusnak nevében az Istennek és  
Atyának. [20†]

RuSV<sup>1876</sup> 20 благодаря всегда за все Бога и Отца,  
во имя Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 20. дякуючи всякого часу за все в імя  
Господа нашого Ісуса Христа Богові і  
Отцеві,

FI<sup>33/38</sup> 21 Ja olkaa toinen toisellenne alamaiset  
Kristuksen pelossa.

TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan\*  
pelossa.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset

CPR<sup>1642</sup> 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

	Jumalan pelvossa.		Jumalan pelgosa.
UT1548	21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenna Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)		
Gr-East	21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.	Text Receptus	21. υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβῳ θεου 21. upotassomenoi allelois en foβο theou
MLV19	21 being subject to one another in (the) fear of Christ.	KJV	21. Submitting yourselves one to another in the fear of God.
Dk1871	21. og værer hverandre underdanige i Guds Frygt.	KXII	21. Ymsom underdånige, den ene dem andra, i Guds räddhåga.
PR1739	21. Ja olge allandikkud teine teise wasto Jummalä kartusse sees.)	LT	21. paklusdami vieni kitiems Dievo baimėje.
Luther1912	21. und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.	Ostervald-Fr	21. Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte de Dieu.
RV'1862	21. Sujetándoseos los unos a los otros en el	SVV1750	21 Elkander onderdanig zijnde in de

temor de Dios.

vreze Gods.

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 21. Będać poddani jedni drugim w bojaźni Bożej.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>21. Engedelmesek legyetek egymásnak Isten félelmében. [21†]</p>  |
| <p>RuSV1876 21 повинуюсь друг другу в страхе Божиим.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>21. корючись один одному в страху Божім.</p>   |
| <p>FI33/38 22 Vaimot, olkaa omille miehille alamaiset niinkuin Herralle;</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>22 Vaimot, olkaa omille miehille alamaiset niin kuin Herralle.</p>   |
| <p>Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehille alamaiset niinkuin Herralle.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>22. WAimot olcan miehille alamaiset nijncuin HERralle:</p>   |
| <p>UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)</p> |                                     |   |
| <p>Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p>            | <p>22. αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω 22. ai gunaikες τοις ιδιοις andrasin upotassesthe os to kurio</p> |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19	22 The wives be <sup>o</sup> subject to your <sup>o</sup> own husbands, as to the Lord.	KJV	22. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
Dk1871	22. Kvinder! værer Eders egne Mænd underdanige som Herren;	KXII	22. Hustrurna vare sina män underdåniga, såsom Herranom.
PR1739	22. Naesed, kuulge omma meeste sanna, kui Issanda sanna.	LT	22. Jūs, žmonos, būkite klusnios savo vyrams lyg Viešpačiui,
Luther1912	22. Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN.	Ostervald-Fr	22. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme au Seigneur,
RV'1862	22. Las casadas sean sujetas a sus propios maridos, como al Señor.	SVV1750	22 Gij vrouwen, weest aan uw eigen mannen onderdanig, gelijk aan den Heere;
PL1881	22. Żony! bądźcie poddane mężom swoim, jako Panu;	Karoli1908 Hu	22. Ti asszonyok a ti saját férjetekek engedelmesek legyetek, mint az Úrnak. [22†]
RuSV1876	22 Жены, повинуйтеь своим мужьям, как Господу,	БКуліш	22. Жінки, коріть ся своїм чоловікам, як Господеві,

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 23 sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.</p>   | <p>TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.</p>  |
| <p>Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.</p>   | <p>CPR1642 23. Sillä mies on waimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.</p>   |
| <p>UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi waimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)</p> |   |
| <p>Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος.</p>  | <p>Text Receptus 23. οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος 23. oti o aner estin kefale tes gunaikos os kai o christos kefale tes ekklesias kai autos estin soter tou somatos</p> |
| <p>MLV19 23 Because (the) husband is the head of the</p>  | <p>KJV 23. For the husband is the head of the</p>   |

wife as Christ (is) also the head of the congregation\* (of believers), he is (the) savior of the body.

wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| DK1871     | 23. thi manden er Kvindes Hoved ligesom og Christus er Menighedens Hoved, og han er sit Legems Saliggjører.                   | KXII             | 23. Ty mannen är hustruns hufvud; såsom ock Christus är församlingenes hufvud; och han är ock sins kropps helsa.                         |
| PR1739     | 23. Sest mees on naese Pea, nenda kui Kristuske on koggodusse Pea, ja temma on omma ihho önnisteggia.                         | LT               | 23. nes vyras yra žmonos galva, kaip ir Kristus yra galva bažnyčios, Jis kūno gelbėtojas.  |
| Luther1912 | 23. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland. | Ostervald-Fr     | 23. Parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, dont il est le Sauveur. |
| RV'1862    | 23. Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el Salvador del cuerpo.          | SVV1750          | 23 Want de man is het hoofd der vrouw, gelijk ook Christus het Hoofd der Gemeente is; en Hij is de Behouder des lichaams.                |
| PL1881     | 23. Albowiem mąż jest głową żony, jako i  | Karoli1908<br>Hu | 23. Mert a férj feje a feleségének, mint a   |

Chrystus głową kościoła; a on jest zbawicielem ciała.

Krisztus is feje az egyháznak, és ugyanó megtartója a testnek.

RuSV1876 23 потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

БКуліш 23. тим що чоловік голова жінки, як і Христос голова церкви, і Він спаситель тіла.

FI33/38 24 Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.

TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös waimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.

UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens. (Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös waimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.)

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	24. ἀλλ' ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.	Text Receptus	24. ἀλλ ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ χριστῷ οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί 24. all osper e ekklesia vpotassetai to christo outos kai ai gunaikes tois idiois andrasin en panti
MLV19	24 But just-like the congregation* is subject to the Christ, so (let) the wives also (be subject) to their own husbands in all things.	KJV	24. Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.
DK1871	24. Men ligesom Menigheden er Christus underdanig, saaledes skulle og Kvinderne være deres egne Mænd underdanige i alle Ting.	KXII	24. Såsom nu församlingen är underdånig Christo, så skola ock hustrurna uti all ting vara sina män underdåniga.
PR1739	24. Agga nenda kui koggodus Kristusse melewalla al on, nenda ka naesed omma meeste melewalla al keige asjade sees.	LT	24. Todėl kaip bažnyčia paklūsta Kristui, taip ir žmonos visame kame teklauso savo vyrų.
Luther1912	24. Aber wie nun die Gemeinde ist Christo untertan, also auch die Weiber ihren	Ostervald- Fr	24. Or, de même que l'Église est soumise à Christ, que les femmes le soient aussi à



- Männern in allen Dingen.
- RV'1862 24. Como pues la iglesia es sujeta a Cristo, así también las casadas lo sean a sus propios maridos en todo.
- PL1881 24. Jako tedy kościół poddany jest Chrystusowi, tak też żony mężom swoim we wszystkim.
- RuSV1876 24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.
- FI33/38 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne, niinkuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,
- Biblia1776 25. Miehet, rakastakaa teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,
- UT1548 25. Miehet/ racastacat teiden vaimoijan/ Ninquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoï henen tedhens/
- leurs propres maris en toutes choses.
- SVV1750 24 Daarom, gelijk de Gemeente aan Christus onderdanig is, alzo ook de vrouwen aan haar eigen mannen in alles.
- Karoli1908  
Hu 24. De miképen az egyház engedelmes a Krisztusnak, azonképen az asszonyok is engedelmesek legyenek férjöknek mindenben.
- БКуліш 24. А як церква корить ся Христу, так і жінки своїм чоловікам у всьому.
- TKIS 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,
- CPR1642 25. Miehet racastacat teidän waimoijan nijncuin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoï idzens hänen tähtens.

(Miehet/ rakastakaat teidän waimojain/  
Niinkuin myös Kristus rakasti  
seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen  
tähtensä.)

Gr-East	25. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἐαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,	Text Receptus	25. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης 25. oi andres agapate tas gunaikas eauton kathos kai o christos egapesen ten ekklesian kai eauton paredoken uper autes
MLV19	25 The husbands, love* <sup>o</sup> your <sup>o</sup> own wives, just-as the Christ also loved* the congregation* and gave himself up on her behalf;	KJV	25. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
Dk1871	25. I mænd! elsker Eders Hustruer, ligesom og Christus elskede Menigheden og hengav sig selv for den,	KXII	25. I män, älsker edra hustrur, såsom ock Christus älskade församlingen, och hafver utgifvit sig sjelf för henne;

PAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 25. Mehhed, armastage ommad naesed, nenda kui Kristuske on armastanud koggodust, ja on isseennast selle eest ärraannud,</p>       | <p>LT 25. Jūs, vyrai, mylėkite savo žmonas, kaip ir Kristus pamilo bažnyčią ir atidavė už ją save,</p>  |
| <p>Luther1912 25. Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie Christus auch geliebt hat die Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Maris, aimez vos femmes, comme aussi Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle;</p>                               |
| <p>RV'1862 25. Maridos, amád a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,</p>                    | <p>SVV1750 25 Gij mannen, hebt uw eigen vrouwen lief, gelijk ook Christus de Gemeente liefgehad heeft, en Zichzelven voor haar heeft overgegeven;</p> |
| <p>PL1881 25. Mężowie! miłujcie żony wasze, jako i Chrystus umiłował kościół i wydał samego siebie za niego,</p>                            | <p>Karoli1908 Hu 25. Ti férfiak, szeressétek a ti feleségeteket, miképen a Krisztus is szerette az egyházat, és Önmagát adta azért; [23†]</p>         |
| <p>RuSV1876 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,</p>  | <p>БКуліш 25. Чоловіки, любіть своїх жінок, як і Христос полюбив церкву, і себе видав за неї,</p>   |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

FI33/38	26 että hän sen pyhittäisi, puhdistuen sen, vedellä pesten, sanan kautta,	TKIS	26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,
Biblia1776	26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:	CPR1642	26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut weden pesos sanan cautta.
UT1548	26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ia ombi sen puhdhastanut wedhen Leulysä Sanan cautta. (Sen päälle että hänen piti sen pyhittämän/ ja omppi sen puhdistanut weden löylyssä Sanan kautta.)		
Gr-East	26. ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,	Text Receptus	26. ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι 26. ina auten agiase katharisas to loutro tou udatos en remati
MLV19	26 in order that he might make her holy, having cleansed (her) in the full-washing of the water in (the) word,	KJV	26. That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
Dk1871	26. paa det kunde hellige den, og han rensede den formedelst Vandbadet ved	KXII	26. På det han henne helga skulle, och hafver gjort henne rena i vattsens bad,

Ordet,

genom ordet;

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 26. Et ta sedda pididi pühhitsema, ja on sedda puhtaks pesnud wee pessemisse läbbi sanna sees:</p>   | <p>LT 26. kad ją pašventintų, apvalydamas vandens nuplovimu ir žodžiu,</p>   |
| <p>Luther1912 26. auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort,<br/>RV'1862 26. Para santificarla, limpiándola en el lavamiento del agua por la palabra,</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 26. Afin de la sanctifier, en la purifiant et en la lavant par l'eau de la parole;<br/>SVV1750 26 Opdat Hij haar heiligen zou, haar gereinigd hebbende met het bad des waters door het Woord;</p> |
| <p>PL1881 26. Aby go poświęcił, oczyściwszy omyciem wody przez słowo;</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 26. Hogy azt megszentelje, megtisztítván a víznek feredőjével az íge által, [24†]</p>   |
| <p>RuSV1876 26 чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;</p>  | <p>БКуліш 26. щоб освятити її, очистивши купіллю води у слові,</p>   |
| <p>FI33/38 27 saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.</p>               | <p>TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.</p>  |

Biblia1776	27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamaton olis.	CPR1642	27. Että hän saatais idzellens cunniallisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamaton olis.
UT1548	27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman ydhen cunniallisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)		
Gr-East	27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἦ ἁγία καὶ ἄμωμος.	Text Receptus	27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἐχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων ἀλλ ἵνα ἡ ἁγία καὶ ἀμωμος 27. ina parastese auten eauto endokson ten ekklesian me echousan spilon e rytida e ti ton toiouton all ina e agia kai amomos

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 27 in order that he might present her to himself, the glorious congregation*, not having stain or wrinkle or any such things, but in order that she should be holy and unblemished.</p>          | <p>KJV 27. That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.</p>                         |
| <p>Dk1871 27. at han maatte fremstille sig den, en herlig Menighed, som ikke har Plet eller Rynke eller noget deslige, men at den maatte være hellig og ustraffelig.</p>                                  | <p>KXII 27. På det han skulle beställa sig sjelf ena församling, den härlig är, den ingen fläck eller skrynko hafver, eller annat sådant; utan att hon skulle vara helig och ostraffelig.</p> |
| <p>PR1739 27. Et ta sedda koggodust ennesele pididi seädma ausaks, ühheks koggodusseks, kel ep olleks ühtegi wigga, egga kortso, egga muud seddasarnast, waid et ta pididi ollema pühha ja laitmatta.</p> | <p>LT 27. kad pristatytų sau šlovingą bažnyčią, neturinčią dėmės nei raukšlės, nei nieko tokio, bet šventą ir nesuteptą.</p>  |
| <p>Luther1912 27. auf daß er sie sich selbst darstellte als eine Gemeinde, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.</p>     | <p>Ostervald-Fr 27. Pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et irrépréhensible.</p>                                    |

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 27. Para que la presentase a sí mismo, iglesia gloriosa, que no tuviese mancha, ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha.</p> | <p>SVV1750 27 Opdat Hij haar Zichzelven heerlijk zou voorstellen, een Gemeente, die geen vlek of rimpel heeft, of iets dergelijks, maar dat zij zou heilig zijn en onberispelijk.</p>                               |
| <p>PL1881 27. Aby go sobie wystawił chwalebny kościołem, nie mającym zmazy albo zmarszczku, albo czego takiego, ale iżby był święty i bez nagany.</p>           | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 27. Hogy majd Önmaga élébe állítsa dicsőségben az egyházat, úgy hogy azon ne legyen szeplő, vagy sömörgözés, vagy valami afféle; hanem hogy legyen szent és feddhetetlen. [25†]</p> |
| <p>RuSV1876 27 чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.</p>       | <p>БКуліш 27. щоб поставити її перед собою славною церквою, що не має кази або пороку або чого такого, а щоб була свята і непорочна.</p>  |
| <p>FI33/38 28 Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimojansa niinkuin omia ruumiitaan; joka rakastaa vaimoansa, hän rakastaa itseänsä.</p>               | <p>TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.</p>   |
| <p>Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa</p>  | <p>CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman nijncuin omia ruumitans.</p>  |



rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

Text Receptus 28. ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα 28. outhos ofeilousin oi andres agapan tas eavton gunaikas os ta eavton somata o agapon ten eavtou gunaika eavton agapa

MLV19 28 So the husbands also ought to love\* their own wives as their own bodies. He who loves\* his own wife loves\* himself.

KJV 28. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

Dk1871 28. Saaledes ere Mændene skyldige at elske deres Hustruer, som deres egne Legemer; hvo som elsker sin hustru, elsker sig selv.

KXII 28. Så skola ock männenne älska sina hustrur, såsom sina egna kroppar. Den sina hustru älskar, han älskar sig sjelf.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 28. Nenda peawad ka mehhed ommad naesed armastama, kui omma enneste ihhud; kes omma naest armastab, se armastab isseennast.</p> | <p>LT 28. Taip ir vyrai turi mylėti savo žmonas kaip savo kūnus. Kas myli savo žmoną, myli save patį.</p>  |
| <p>Luther1912 28. Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebt, der liebt sich selbst.</p> | <p>Ostervald-Fr 28. C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même.</p>                    |
| <p>RV'1862 28. Así han también los maridos de amar a sus mujeres, como a sus mismos cuerpos: el que ama a su mujer, a sí mismo ama.</p>   | <p>SVV1750 28 Alzo zijn de mannen schuldig hun eigen vrouwen lief te hebben, gelijk hun eigen lichamen. Die zijn eigen vrouw liefheeft, die heeft zichzelf lief.</p> |
| <p>PL1881 28. Tak powinni mężowie miłować żony swoje, jako swoje własne ciała; kto miłuje żonę swoją, samego siebie miłuje.</p>           | <p>Karoli1908 Hu 28. Úgy kell a férfiaknak szeretni az ő feleségöket, mint az ő tulajdon testöket. A ki szereti az ő feleségét, önmagát szereti. [26†]</p>           |
| <p>RuSV1876 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену</p>  | <p>БКуліш 28. Так мусять чоловіки любити своїх жінок, як свої тіла; хто бо любить свою</p>   |

любит самого себя.

жінку, себе самого любить.

FI33/38 29 Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niinkuin Kristuskin seurakuntaa,  
 Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin\* seurakuntaa.  
 CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijncuin myös HERra Seuracunda:

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rautze sen/ Ninquin mös HERRa Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/ Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Gr-East 29. οὐδεις γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν

Text Receptus 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα ἐμίσησεν ἀλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την

ἐκκλησίαν·

ἐκκλησίαν 29. ουδεὶς γὰρ ποτε τὴν εαυτοῦ  
σάρκα ἐμίσησεν ἀλλ' ἐτρέφει καὶ θάλπει  
αὐτὴν καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 29 For* no one ever hated his own flesh, but is nourishing and cherishing it, just-as the Lord also (does) the congregation* (of believers); | KJV              | 29. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:                           |
| Dk1871     | 29. Ingen hadede jo nogensinde sit eget Kjød, men føder og vederkvæger det, ligesom og Herren Menigheden.                                    | KXII             | 29. Ty ingen hafver någon tid hatat sitt eget kött; utan heldre föder och fordrar det, såsom ock Herren församlingen;                 |
| PR1739     | 29. Sest ükski ep olle ial omma ennese lihha wihkanud, waid temma toidab ja hoiab sedda, nenda kui ka Issand sedda koggodust.                | LT               | 29. Juk niekas niekada nėra nekentęs savo kūno, bet jį maitina ir globoja kaip ir Kristus bažnyčia.                                   |
| Luther1912 | 29. Denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehaßt; sondern er nährt es und pflegt sein, gleichwie auch der HERR die Gemeinde.            | Ostervald-<br>Fr | 29. Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme le Seigneur le fait à l'égard de l'Église; |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 29. Porque ninguno aborreció jamás su propia carne; antes la sustenta y regala, como también el Señor a la iglesia.</p>                                       | <p>SVV1750 29 Want niemand heeft ooit zijn eigen vlees gehaat, maar hij voedt het, en onderhoudt het, gelijkerwijs ook de Heere de Gemeente.</p>  |
| <p>PL1881 29. Albowiem żaden nigdy ciała swego nie miał w nienawiści, ale je żywi i ogrzewa, jako i Pan kościół.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 29. Mert soha senki az ő tulajdon testét nem gyűlölte; hanem táplálgatja és ápolgatja azt, miképen az Úr is az egyházat;</p> |
| <p>RuSV1876 29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,</p>   | <p>БКуліш 29. Ніхто бо ще ніколи тіла свого не зненавидів, а годує і греє його, яко ж і Господь церкву;</p>                                       |
| <p>FI33/38 30 sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).</p>   | <p>TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).</p>  |
| <p>Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.</p>  | <p>CPR1642 30. Sillä me olemme hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.</p>   |
| <p>UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/</p> |   |

ja hänen luistansa.)

Gr-East	30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·	Text Receptus	30. οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου 30. oti mele esmen tou somatos αυτου εκ tes sarkos αυτου και εκ ton osteon αυτου
MLV19	30 because we are members of his body, out of his flesh and out of his bones.	KJV	30. For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.
Dk1871	30. Thi vi ere hans Legemes Lemmer, af hans Kjød og af hans Been.	KXII	30. Ty vi äre ledamöter af hans kropp, af hans kött, och af hans benom.
PR1739	30. Sest meie olleme temma ihho liikmed, temma lihast ja temã luist.	LT	30. Mes gi esame Jo kūno nariai, iš Jo kūno ir kaulų.
Luther1912	30. Denn wir sind die Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein.	Ostervald- Fr	30. Parce que nous sommes les membres de son corps, étant de sa chair et de ses os.
RV'1862	30. Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.	SVV1750	30 Want wij zijn leden Zijns lichaams, van Zijn vlees en van Zijn benen.

PL1881	30. Gdyżeśmy członkami ciała jego, z ciała jego i z kości jego.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	30. Mert az Ő testének tagjai vagyunk, az Ő testéből és az Ő csontjaiból valók. [27†]
RuSV1876	30 ПОТОМУ ЧТО МЫ ЧЛЕНЫ ТЕЛА ЕГО, ОТ ПЛОТИ ЕГО И ОТ КОСТЕЙ ЕГО.	БКуліш	30. тим що ми члени тіла Його, від тіла Його і від костей Його.
FI33/38	31 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.	TKIS	31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.
Biblia1776	31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylönsänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.	CPR1642	31. Sentähden ylönsanda ihminen Isäns ja äitins ja pysy waimons tykönä ja niijn caxi tulewat yhdexi lihaxi.
UT1548	31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)		
Gr-East	31. ἀντὶ τοῦτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ	Text Receptus	31. ἀντι τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

προσκολληθησεται προς την γυναικα  
αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα  
μιαν 31. anti toutou kataleipsei  
anthropos ton patera autou kai ten  
metera kai proskollethesetai pros ten  
gunaika autou kai esontai oi duo eis  
sarka mian

MLV19 31 Because of this, a man will be leaving  
his father and mother and will be joined to  
his wife, and the two will become one  
flesh. {Gen 2:24}

KJV 31. For this cause shall a man leave his  
father and mother, and shall be joined  
unto his wife, and they two shall be one  
flesh.

DK1871 31. Derfor skal Manden forlade sin Fader  
og Moder og blive fast hos sin Hustru, og  
de To skulle være eet Kjød.

KXII 31. Fördenskull skall menniskan  
öfvergifva sin fader och moder, och  
blifva vid sin hustru, och af tvåm varder  
ett kött.

PR1739 31. Sepärrast jättab innimmenne omma issa ja  
emma mahha, ja hoiab omma naese pole, ja  
need kaks peawad ollema üks lihha.

LT 31. “Todėl žmogus paliks tėvą bei motiną  
ir susijungs su savo žmona, ir du taps  
vienu kūnu”.



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 31. "Um deswillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und seinem Weibe anhangen, und werden die zwei ein Fleisch sein. | Ostervald-Fr  | 31. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et les deux ne seront qu'une seule chair. |
| RV'1862    | 31. Por causa de esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y apegarse ha a su mujer; y los dos serán una misma carne.    | SVV1750       | 31 Daarom zal een mens zijn vader en moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen; en zij twee zullen tot een vlees wezen.    |
| PL1881     | 31. Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, i przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednym ciałem.                   | Karoli1908-Hu | 31. Annakokáért elhagyja az ember atyját és anyját, és ragaszkodik az ő feleségéhez; és lesznek ketten egy testté. [28†]      |
| RuSV1876   | 31 Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.                              | БКуліш        | 31. Того-то покине чоловік батька свого й матір, і пригорнеться до жінки своєї, і будуть удвох одно тіло.                     |
| FI33/38    | 32 Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.  | TKIS          | 32 Tämä salaisuus on suuri — puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.  |
| Biblia1776 | 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.  | CPR1642       | 32. Tämä salaisuus on suuri mutta minä puhun Christuxesta ja Seuracunnasta.   |

UT1548	32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christusesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus ompi suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)		
Gr-East	32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.	Text Receptus	32. το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν 32. to musterion touto mega estin ego de lego eis christon kai eis ten ekklesian
MLV19	32 This mystery is great, but I am speaking (in regard) to Christ and (in regard) to the congregation* (of believers).	KJV	32. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
Dk1871	32. Denne Hemmelighed er stor; jeg taler nemlig om Herren og Menigheden.	KXII	32. Denna hemlighet är stor; men jag talar om Christo och församlingen.
PR1739	32. Sesinnane sallaja-assi on suur; agga ma rägin Kristussest ja koggodussest.	LT	32. Tai didelė paslaptis, aš tai sakau, žvelgdamas į Kristų ir bažnyčią.
Luther1912	49. 5. 32. Das Geheimnis ist groß; ich sage	Ostervald- Fr	32. Ce mystère est grand; je le dis par

- aber von Christo und der Gemeinde.
- RV'1862 32. Este misterio grande es; mas yo hablo en cuanto a Cristo y a la iglesia.
- PL1881 32. Tajemnica to wielka jest; lecz ja mówię o Chrystusie i o kościele.
- RuSV1876 32 Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.
- FI33/38 33 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.
- Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.
- UT1548 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta waimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta waimo
- rapport à Christ et à l'Église.
- SVV1750 32 Deze verborgenheid is groot; doch ik zeg dit, ziende op Christus en op de Gemeente.
- Karoli1908  
Hu 32. Felette nagy titok ez: de én a Krisztusról és az egyházzól szólok.
- БКуліш 32. Тайна се велика, я ж глаголю що до Христа і до церкви.
- TKIS 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.
- CPR1642 33. Cuitengin racastacan cukin teistä waimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän waimo miestäns.

kawahtakaan miestänsä.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 33. πλήν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.   | Text<br>Receptus | 33. πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα 33. plen kai umeis oi kath ena ekastos ten eautou gunaika outos agapato os eavton e de gune ina foβetai ton andra |
| MLV19   | 33 However (to) you <sup>o</sup> also, let each, one to one, thus love* his own wife like himself, and (let) the wife (see) that* she should fear {i.e. respect} her husband. | KJV              | 33. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.   |
| Dk1871  | 33. Dog I ogsaa, hver især elske sin Hustru som sig selv; men Hustruen have Ærefrygt for Manden.  | KXII             | 33. Dock ock I, hvar i sin stad, älske sina hustru, såsom sig sjelf; men hustrun hafve mannen i vördning.  |
| PR1739  | 33. Sepärrast teiegi, iggamees ennese kohhal armastago omma naest, nenda kui isseennast; agga naene katsko, et ta wottaks meest karta.  | LT               | 33. Taigi kiekvienas iš jūsų tegul myli savo žmoną taip, kaip save patį, o žmona tegerbia savo vyrą.   |

Luther1912 49. 5. 33. Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

RV'1862 33. Empero vosotros también, cada uno en particular, ame tanto a su propia mujer como a sí mismo; y la mujer, mire que tenga en reverencia a su marido.

PL1881 33. A wszakże i każdy z was z osobna niechaj miłuje żonę swoją jako siebie samego, a żona niech się boi męża swego.

RuSV1876 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

Ostervald-  
Fr 33. Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

SVV1750 33 Zo dan ook gijlieden, elk in het bijzonder, een iegelijk hebbe zijn eigen vrouw, alzo lief als zichzelf; en de vrouw zie, dat zij den man vreze.

Karoli1908  
Hu 33. Hanem azért ti is egyen-egyen, ki-ki az ő feleségét úgy szeresse, mint önmagát; az asszony pedig meglássa, hogy félje a férjét. [29†]

БКуліш 33. Тим то і ви по одному кожен свою жінку так нехай любить, як і себе, а жінка нехай боїть ся свого чоловіка.

## 6 luku

Paavali esittää lasten ja vanhempain, palvelijain ja isäntäin velvollisuudet 1 – 9, kehoittaa kristittyjä pukeutumaan Jumalan sota – asuun,

että kykenisivät pimeyden valtoja vastustamaan  
10 – 17, käskee aina rukoilemaan ja  
esirukouksissa muistamaan kaikkia pyhiä ja  
häntäkin, vangittua apostolia 18 – 20, jonka tilasta  
Tykikus on tekevä selkoa 21, 22, ja lausuu  
lopputoivotuksensa 23, 24.

FI33/38	1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.	TKIS	1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.
Biblia1776	1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.	CPR1642	1. LAPset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERrasa: sillä se on oikein.
UT1548	1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.)		
Gr-East	1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.	Text Receptus	1. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον 1. ta tekna upakovete tois goneusin umon en kurio touto gar estin dikaion

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19 1 The children, obey* <sup>o</sup> your <sup>o</sup> parents in (the) Lord; for* this is righteous.	KJV 1. Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
Dk1871 1. I Børn! lyder Eders Forældre i Herren, thi dette er ret.	KXII 1. I barn, varer hörige edra föräldrar i Herranom; ty det är rättvist.
PR1739 1. Lapsed, kuulge omma wannematte sanna Issanda sees: sest se on öige.	LT 1. Jūs, vaikai, klausykite Viešpatyje savo tėvų, nes tai teisinga.
Luther1912 1. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in dem HERRN, denn das ist billig.	Ostervald-Fr 1. Enfants, obéissez à vos parents, selon le Seigneur; car cela est juste.
RV'1862 1. HIJOS, obedecéd a vuestros padres en el Señor; que esto es justo.	SVV1750 1 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in den Heere; want dat is recht.
PL1881 1. Działki! bądźcie posłuszne rodzicom waszym w Panu; boć to jest sprawiedliwa.	Karoli1908-Hu 1. Ti gyermekek szót fogadjatok a ti szüleiteknek az Úrban; mert ez az igaz. [1†]
RuSV1876 1 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость.	БКуліш 1. Діти, слухайте своїх родителів у Господі, се бо по правді.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, jota seuraa lupaus —</p>  | <p>TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —</p>   |
| <p>Biblia1776 2. Kunnioita isäas ja äitiäs, (joka on ensimmäinen käsky, jolla lupaus on,)</p>   | <p>CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimmäinen käsky jolla lupaus on.</p>  |
| <p>UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka ompi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)</p> |  |
| <p>Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,</p>   | <p>Text Receptus 2. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια<br/>2. tima ton patera sou kai ten metera etis estin entole prote en epaggelia</p> |
| <p>MLV19 2 Honor your father and mother (which is the first commandment in promise), {Exo 20:12}</p>  | <p>KJV 2. Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)</p>   |
| <p>Dk1871 2. Ær din Fader og Moder, (hvilket er det første Bud med Forjættelse),</p>  | <p>KXII 2. Hedra din fader och moder; hvilket är det första bud, som löfte med sig hafver:</p>   |



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 2. Auusta omma issa ja emma, (se on<br>essimmenne kässosanna tootussega.)             | LT 2. "Gerbk savo tėvą ir motiną", tai<br>pirmasis įsakymas su pažadu:                                      |
| Luther1912 2. Ehre Vater und Mutter," das ist das erste<br>Gebot, das Verheißung hat:"       | Ostervald-<br>Fr 2. Honore ton père et ta mère; (c'est le<br>premier commandement qui ait une<br>promesse;) |
| RV'1862 2. Honrá a tu padre y a tu madre, (que es el<br>primer mandamiento con promesa,)     | SVV1750 2 Eert uw vader en moeder (hetwelk het<br>eerste gebod is met een belofte),                         |
| PL1881 2. Czczij ojca twego i matkę (toć jest<br>pierwsze przykazanie z obietnicą).          | Karoli1908<br>Hu 2. Tiszteljed a te atyádat és a te anyádat<br>(a mi az első parancsolat ígérttel). [2†]    |
| RuSV1876 2 Почитай отца твоего и мать, это<br>первая заповедь с обетованием:                 | БКуліш 2. Поважай батька твого і матір: се<br>перва заповідь із обітуванням:                                |
| FI33/38 3 että menestyisit ja kauan eläisit maan<br>päällä.                                  | TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit<br>maan päällä."   |
| Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan<br>päällä.                            | CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit<br>maan päällä.  |
| UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/<br>ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle |   |

että sinun pitää hywästi käymän/ ja  
kauwan elämän maan päällä)

Gr-East	3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.	Text Receptus	3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς 3. ina eu soi genetai kai ese makrochronios epi tes ges
MLV19	3 in order that it may become well with you, and you may be upon the earth a long time.	KJV	3. That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
DK1871	3. at det maa gaae dig vel, og du maa længe leve paa Jorden.	KXII	3. På det dig skall väl gå, och du må blifva långlifvad på jordene.
PR1739	3. Et sinno kässi woiks hästi käia, ja sinna woiksid kaua ellada Ma peäl.	LT	3. "Kad tau gerai sektusi ir ilgai gyventum žemėje".
Luther1912	3. auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest auf Erden.	Ostervald- Fr	3. Afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre.
RV'1862	3. Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.	SVV1750	3 Opdat het u welga, en dat gij lang leeft op de aarde.

- PL1881 3. Aby ci się dobrze działo i abyś długo żył na ziemi.
- RuSV1876 3 да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.
- FI33/38 4 Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.
- Biblia1776 4. Ja te isät, älkäät yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.
- UT1548 4. Ja te Iset elket yllyttekö teiden Lapsia'na wihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkäät yllättäkö teidän lapsianne wihaan/ waan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)
- Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου.
- Karoli1908  
Hu 3. Hogy jól legyen néked dolgod és hosszú életű légy e földön. [3†]
- БКуліш 3. щоб добре тобі було і був ти довголітен на землі.
- TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.
- CPR1642 4. Ja te Isät älkät yllyttäkö teidän lapsian wihaan waan caswattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.
- Text  
Receptus 4. και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νοουθεσια κυριου 4. kai oi pateres me parorgizete ta tekna umon all

ektrefete avta en paideia kai nouthesia kuriou

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 4 And the fathers, do<sup>o</sup> not rouse your<sup>o</sup> children to anger, but rear<sup>o</sup> them in the discipline and admonition of the Lord.</p> | <p>KJV 4. And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.</p>       |
| <p>Dk1871 4. Og I Fædre! opirerer ikke Eders Børn, men opføder dem i Tugt og Herrens Formaning.</p>  | <p>KXII 4. I fäder, reter icke edor barn till vrede; utan uppföder dem i tukt och Herrans förmaning.</p>                              |
| <p>PR1739 4. Ja teie issad, ärge ärritage mitte enneste lapsi wihhale, waid kaswatage neid karristamisses ja Issanda maenitsemisses.</p>                             | <p>LT 4. Ir jūs, tėvai, neerzinkite savo vaiku, bet auklėkite juos drausmindami ir mokydami Viešpatyje.</p>                           |
| <p>Luther1912 4. Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern zieht sie auf in der Vermahnung zum HERRN.</p>  | <p>Ostervald-Fr 4. Et vous, pères, n'aigrissez point vos enfants, mais élevez-les sous la discipline et l'admonition du Seigneur.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y vosotros, padres, no provoqueis a ira a vuestros hijos; sino criádos en la disciplina y amonestación del Señor.</p>                                  | <p>SVV1750 4 En gij vaders, verwekt uw kinderen niet tot toorn, maar voedt hen op in de lering en vermaning des Heeren.</p>           |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 4. A wy ojcowie! nie pobudzajcie do gniewu dzieci waszych, ale je wychowujcie w karności i w napominaniu Paóskiem.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 4. Ti is atyák ne ingereljétek gyermekeitek, hanem neveljétek azokat az Úr tanítása és intése szerint. [4†]</p>              |
| <p>RuSV1876 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.</p>  | <p>БКуліш 4. І ви, батьки, не роздрознюйте дітей своїх, а зрощуйте їх у науці і напаминанню Господньому.</p>   |
| <p>FI33/38 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,</p>   | <p>TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,</p>        |
| <p>Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,</p>   | <p>CPR1642 5. Palweliat olcat kuuliaiset teidän ruumillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.</p> |
| <p>UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja</p> |  |

wawistuksen kanssa/ teidän sydämen  
yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Gr-East	5. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,	Text Receptus	5. οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω 5. oi douloi upakouete tois kuriois kata sarka meta foβου kai tromou en aploteti tes kardias umon os to christo
MLV19	5 The bondservants, be <sup>o</sup> obedient* to (your <sup>o</sup> ) lords according to the flesh with fear and trembling, in clarity of your <sup>o</sup> heart, as to the Christ;	KJV	5. Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
DK1871	5. I Tjenere! lyder Eders Herrer efter Kjødet med Frygt og Bæven i Eders Hjertes Enfoldighed, som Christus;	KXII	5. I tjenare, varer hörige edrom lekamligom herrom med räddhåga och bäfvan, i edor hjertas enfaldighet, såsom Christo;
PR1739	5. Teie sullased, kuulge nende sanna, kes teie issandad on lihha polest, kartusse ja	LT	5. Jūs, vergai, klausykite savo žemiškųjų šeimininkų su baime ir drebėjimu,

wärristussega, omma süddame  
waggadusses, nenda kui Kristusse sanna.

nuoširdžiai kaip Kristaus,

Luther1912 5. Ihr Knechte, seid gehorsam euren  
leiblichen Herren mit Furcht und Zittern,  
in Einfalt eures Herzens, als Christo;

Ostervald-  
Fr 5. Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon  
la chair avec crainte et tremblement, dans  
la simplicité de votre cœur, comme à  
Christ;

RV'1862 5. Siervos, obedecéd a los que son vuestros  
señores según la carne con temor y  
temblor, en la integridad de vuestro  
corazón, como a Cristo:

SVV1750 5 Gij dienstknechten, zijt gehoorzaam uw  
heren naar het vlees, met vreze en beven,  
in eenvoudigheid uws harten, gelijk als  
aan Christus;

PL1881 5. Słudzy! posłuszni bądźcie panom  
według ciała, z bojaźnią i ze drżeniem w  
prostoci serca waszego, jako Chrystusowi;

Karoli1908  
Hu 5. Ti szolgák, engedelmesek legyetek a ti  
test szerint való uraitoknak félelemmel és  
rettegéssel, szíveteknek egyenességében,  
mint a Krisztusnak; [5†]

RuSV1876 5 Рабы, повинуйтесь господам своим по  
плоти со страхом и трепетом, в простоте  
сердца вашего, как Христу,

БКуліш 5. Слуги, слухайте панів по тілу з  
страхом і трепетом, у простоті серця  
вашого, яко ж і Христа,

FI33/38 6 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi,

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten

vaan Kristuksen palvelijoina,  
sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo,

Biblia1776 6. Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' miennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachtu hyuelle mielelle. (Ei waiwoin silmäin edessä palwellen/ niinkuin ihmisten miennouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala tahtoo hywällä mielellä.)

Gr-East 6. μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

CPR1642 6. Ei ainoastans silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: waan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

Text Receptus 6. μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης 6. me kat ofthalmodouleian os anthropareskoi all os douloi tou christou



poiountes to thelema tou theou ek  
psuches

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 6 not according to eye-service, like men-pleasers, but like bondservants of the Christ, practicing the will of God from (your <sup>o</sup> ) soul;                   | KJV              | 6. Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;  |
| Dk1871     | 6. ikke med Øientjeneste som de, der ville tækkes Menneskene, men som Christi Tjenere, saa I gjøre Guds Villie af Hjertet,   | KXII             | 6. Icke tjenande allena för ögonen, såsom menniskom till vilja; utan såsom Christi tjenare, görande det Gud vill utaf hjertat.  |
| PR1739     | 6. Ei mitte silma kirjaks tenides, kui need, kes innimeste mele pärrast püüdwad olla, waid kui Kristusse sullased, kes Jummalä tahtmist süddamest tewad,             | LT               | 6. ne dėl akių tarnaudami, lyg žmonėms įtinkantys, bet kaip Kristaus vergai, iš širdies vykđantys Dievo valią.  |
| Luther1912 | 6. nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen, mit gutem Willen. | Ostervald-<br>Fr | 6. Ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes, mais comme des serviteurs de Christ faisant de bon cœur la volonté de Dieu; |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 6. No sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres; sino como siervos de Cristo, haciendo de ánimo la voluntad de Dios:</p> | <p>SVV1750 6 Niet naar ogendienst, als mensenbehagers, maar als dienstknechten van Christus, doende den wil van God van harte;</p>  |
| <p>PL1881 6. Nie na oko służąc, jako ci, którzy się ludziom podobać chcą, ale jako służy Chrystusowi, czyniąc z duszy wolę Bożą.</p>           | <p>Karoli1908<br/>Hu 6. Nem a szemnek szolgálván, mint a kik embereknek akarnak tetszeni, hanem mint Krisztus szolgálói, cselekedvén az Istennek akaratját lélekből, [6†]</p> |
| <p>RuSV1876 6 не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, нокак рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,</p>                   | <p>БКуліш 6. не перед очима тільки служачи, яко чоловікоугодники, а яко слуги Христові, чинячи волю Божу од душі,</p>   |
| <p>FI33/38 7 hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,</p>  | <p>TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.</p>   | <p>CPR1642 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.</p>  |
| <p>UT1548 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)</p>                  |   |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	7. μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,	Text Receptus	7. μετ ευνοιας δουλευοντες {VAR2: ως } τω κυριω και ουκ ανθρωποις 7. met eunoias doulevontes {VAR2: os } to kurio kai ouk anthropois
MLV19	7 serving* with benevolence as to the Lord and not to men.	KJV	7. With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
Dk1871	7. tjenende med Velvillighed Herren, og ikke Mennesker;	KXII	7. Med välviljoghet låter eder tycka, att I tjenen Herranom, och icke menniskom;
PR1739	7. Kes heal melel Issandat teniwad, ja mitte innimessi:	LT	7. Noriai tarnaukite kaip Viešpačiui, o ne žmonėms,
Luther1912	7. Lasset euch dünken, daß ihr dem HERRN dienet und nicht den Menschen,	Ostervald- Fr	7. Servant avec affection le Seigneur, et non pas seulement les hommes;
RV'1862	7. Sirviendo con buena voluntad, como quien sirve al Señor, y no solo a los hombres:	SVV1750	7 Dienende met goedwilligheid den Heere, en niet de mensen;
PL1881	7. Z dobrą wolą służąc jako Panu a nie	Karoli1908 Hu	7. Jó akarattal, mint a kik az Úrnak

ludziom;

szolgálnak és nem embereknek;

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 7 служба с усердием, как Господу, а не как<br/>человекам,</p>  | <p>БКуліш 7. з охотою служачи, як Господу, а не<br/>як людям,</p>  |
| <p>FI33/38 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen<br/>hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai<br/>vapaa.</p>   | <p>TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee,<br/>sen hän saa takaisin Herralta, olkoon<br/>orja* tai vapaa.</p>   |
| <p>Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen<br/>hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja<br/>eli vapaa.</p>   | <p>CPR1642 8. Tietkät myös mitä hyvä kukin teke sen<br/>hän on jälleens HERralda saapa olcon orja<br/>eli wapa.</p>  |
| <p>UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin<br/>tekepi/ sen henen pite Herralda<br/>iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah.<br/>(Ja tietäkää se/ että mitä hyvää itsekukin<br/>tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jälleens<br/>saaman/ olkoon hän orja eli wapaa.)</p> | <p>Text<br/>Receptus 8. ειδότες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση<br/>αγαθον τουτο κομιειται παρα του<br/>κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος 8.<br/>eidotes oti o ean ti ekastos poiese</p> |
| <p>Gr-East 8. ειδότες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση<br/>αγαθόν, τουτο κομιειται παρα του<br/>Κυριου, ειτε δουλος ειτε ελευθερος.</p>   |  |

agathon touto komieitai para tou kuriou  
eite doulos eite eleutheros

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 8 Knowing that whatever good thing each one practices, he will be getting this from the Lord, whether bondservant or free (man).</p> | <p>KJV 8. Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.</p> |
| <p>Dk1871 8. Vidende, at hvad Godt enhver gjør, det skal han gjengældes af Herren, hvad heller han er Tjener eller Fri.</p>                   | <p>KXII 8. Vetande, att hvad godt hvar och en gör, det skall han igenfå af Herranom, ehvad han är tjenare eller fri.</p>           |
| <p>PR1739 8. Ja teädke, mis head kegi ial saab teinud, et temma sedda saab Issanda käest, olgo sullane ehk wabbat innimenne.</p>              | <p>LT 8. žinodami, jog kiekvienas, tiek vergas, tiek laisvasis, jei daro ką gera, gaus atlyginimą iš Viešpaties.</p>               |
| <p>Luther1912 8. und wisset: Was ein jeglicher Gutes tun wird, das wird er von dem HERRN empfangen, er sei ein Knecht oder ein Freier.</p>    | <p>Ostervald-Fr 8. Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.</p>            |
| <p>RV'1862 8. Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, eso mismo recibirá del Señor, ya</p>   | <p>SVV1750 8 Wetende, dat zo wat goed een iegelijk gedaan zal hebben, hij datzelve van den</p>                                     |

sea siervo, o ya sea libre.

Heere zal ontvangen, hetzij dienstknecht,  
hetzij vrije.

PL1881 8. Wiedząc, iż każdy, co by uczynił  
dobrego, za to odniesie nagrodę od Pana,  
choć niewolnik, choć wolny.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Tudván, hogy kiki a mi jót cselekszik,  
azt veendi az Úrtól, akár szolga legyen,  
akár szabados. [7†]

RuSV1876 8 зная, что каждый получит от Господа  
по мере добра, которое он сделал, раб  
ли, или свободный.

БКуліш 8. знаючи, що кожен, хто зробить що  
добре, прийме те від Господа, чи то  
невільник, чи вільний.

FI33/38 9 Ja te isännät, tehkää samoin heille,  
jättäkää pois uhkaileminen, sillä  
tiedättehän, että sekä heidän että teidän  
Herranne on taivaissa ja ettei hän katso  
henkilöön.

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää  
uhkailu, sillä tiedätte, että \*myös teidän  
oma\* Herranne on taivaissa ja ettei Hän  
katso henkilöön.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja te isännät, tehkät myös niin heitä  
kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset,  
tietäen, että teidän Herranne on myös  
taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen  
muodon katsomusta.

CPR<sup>1642</sup> 9. JA te Isännät tehkät myös nijn heitä  
wastan ja pangat pois uhcauxet tietten  
että teidän HERran on myös Taiwahis  
jonga edes ei ole ihmisen muodon  
cadzomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite  
wastan/ ia pois pangat wchkauxet/ Ja

tietket/ ette teille mös HErra ombi  
 Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen  
 moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkää  
 myös sitä samaa heitä vastaan/ ja pois  
 pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä  
 myös HErra ompi taiwaassa/ ja ei ole  
 hänen edessänsä ihmisen muotoon  
 katsomus.)

Gr-East 9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς  
 αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι  
 καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν  
 οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι  
 παρ' αὐτῶ.

Text  
 Receptus 9. και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς  
 αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες  
 οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν  
 ουρανοις και προσωποληψια ουκ εστιν  
 παρ αυτω 9. kai oi kurioi ta auta poieite  
 pros autous anientes ten apeilen eidotes  
 oti kai vmon auton o kurios estin en  
 ouranois kai prosopolepsia ouk estin par  
 auto

MLV19 9 And the lords, do<sup>o</sup> the same things  
 toward them and be lax (with) the  
 threatening; knowing that your<sup>o</sup> own Lord  
 is also in the heavens and there is no

KJV 9. And, ye masters, do the same things  
 unto them, forbearing threatening:  
 knowing that your Master also is in  
 heaven; neither is there respect of

favoritism from him.

persons with him.

Dk1871 9. Og i Herrer! gjører det Samme mod dem og lader Trusel fare, vidende at ogsaa I selv have Eders Herre i Himlene, og Persons Anseelse er ikke hos ham.

KXII 9. Och I herrar, görer ock detsamma emot dem, och öfvergifver trug; vetande, att ock edar Herre är i himmelen, och för honom är intet anseende till personen.

PR1739 9. Ja, teie issandad, tehke ka seddasamma nende wasto, ja jätke ähwardamist mahha, ja teädke, et ka teil eñestel Issand taewas on, ja temma ei pea ennam luggu ühhest kui teisest.

LT 9. Ir jūs, šeiminkai, tą patį darykite jiems. Liaukitės grasinę, žinodami, kad ir jiems, ir jums yra Viešpats danguje ir Jis nedaro skirtumo tarp asmenų.

Luther1912 9. Und ihr Herren, tut auch dasselbe gegen sie und lasset das Drohen; wisset, daß auch euer HERR im Himmel ist und ist bei ihm kein Ansehen der Person.

Ostervald-Fr 9. Et vous, maîtres, agissez de même envers eux, et laissez les menaces, sachant que vous avez, comme eux, un Maître dans le ciel, et que, devant lui, il n'y a point d'acception de personnes.

RV'1862 9. Y vosotros, señores, hacédles a ellos lo mismo, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y el vuestro está en los cielos; y no hay respeto de personas para con él.

SVV1750 9 En gij heren, doet hetzelfde bij hen, nalatende de dreiging; als die weet, dat ook uw eigen Heere in de hemelen is, en dat geen aanneming des persoons bij Hem is.



- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 9. A wy panowie! także się zachowujcie przeciwko nim, odpuszczając groźby, wiedząc, że i wy sami macie Pana w niebiesiech, a względu na osoby u niego nie masz.</p>               | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. Ti is urak, ugyanazt cselekedjétek ő velök, elhegyván a fenyegetést; tudván, hogy a ti Uratok is mennyben van, és személyválogatás nincsen Ő nála. [8†]</p> |
| <p>RuSV1876 9 И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нетлицеприятия.</p>                     | <p>БКуліш 9. І ви, пани, робіть те ж саме їм, попускаючи їм грізьбу, знаючи, що й вам самим і їм єсть Пан на небесах, і вважання на лице нема в Него.</p>                                      |
| <p>FI33/38 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.</p>  | <p>TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.</p>  |
| <p>Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.</p>   | <p>CPR1642 10. WIjmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.</p>   |
| <p>UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä</p> |  |

woimassa.)

Gr-East	10. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.	Text Receptus	10. το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου 10. to loipon adelfoi mou endynamousthe en kurio kai en to kratei tes ischvos autou
MLV19	10 Furthermore, my brethren, be <sup>o</sup> empowered in the Lord and in the dominion of his strength.	KJV	10. Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.
Dk1871	10. Iøvrigt, mine Brødre, vorder stærke i Herren og i hans Vældes Kraft!	KXII	10. På det sista, käre bröder, varer starke i Herranom, och i hans starkhets magt.
PR1739	10. Mis muud, mo wennad, kui sage wäggewaks Issanda sees, ja temma kange wäe sees.	LT	10. Pagaliau, mano broliai, būkite stiprūs Viešpatyje ir Jo galybės jėga.
Luther1912	10. Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem HERRN und in der Macht seiner Stärke.	Ostervald- Fr	10. Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute puissante.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- RV'1862 10. En fin, hermanos míos, sed fuertes en el Señor, y en el poder de su fortaleza.
- SVV1750 10 Voorts, mijn broeders, wordt krachtig in den Heere, en in de sterkte Zijner macht.
- PL1881 10. Na ostatek, bracia moi! zmacniajcie się w Panu i w sile mocy jego;
- Karoli1908  
Hu 10. Végezetre, atyámfiai, legyetek erősek az Úrban, és az ő hatalmas erejében. [9†]
- RuSV1876 10 Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.
- БКуліш 10. На останок, братте моє, кріпїть ся в Господї і в потузі сили Його.
- FI33/38 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.
- TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.
- Biblia1776 11. Pukekaat päälle kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalia päällekarcaamisia voisitte seisoa vastaan.
- CPR1642 11. Pukecat päälle Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällecarcamisia woisitta wastanseisoa:
- UT1548 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte vastaan seiso niitä kawalia perkeleen päällekarcaamisia.)

Gr-East	11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·	Text Receptus	11. ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου 11. endusasthe ten panoplian tou theou pros to dunasthai umas stenai pros tas methodeias tou diabolou
MLV19	11 Clothe <sup>o</sup> yourselves with the full-armor of God, in order to be able to stand up to the schemes of the devil.	KJV	11. Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
Dk1871	11. Ifører Guds fulde Rustning, at I kunne være mægtige til at staa imod Djævelens snedige Anløb.	KXII	11. Ikläder eder allt Guds harnesk, på det I mågen stå emot djefvulens listiga anlopp.
PR1739	11. Wotke enneste peäle keik Jumjala söariistad, et teie woite seista kurrati kawwalatte noude wasto:	LT	11. Apsirenkite visa Dievo ginkluote, kad galëtumëte pasipriešinti prieš velnio klastas.
Luther1912	11. Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe	Ostervald- Fr	11. Revêtez-vous de toute l'armure de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme

des Teufels.

RV'1862 11. Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.

contre les artifices du diable.

SVV1750 11 Doet aan de gehele wapenrusting Gods, opdat gij kunt staan tegen de listige omleidingen des duivels.

PL1881 11. Obleczcie się w zupełną zbroję Bożą, abyście mogli stać przeciwko zasadzkom dyjabelskim.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Öltözzétek föl az Isten minden fegyverét, hogy megállhassatok az ördögnek minden ravaszágával szemben. [10†]

RuSV1876 11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,

БКуліш 11. Одягніть ся у всю зброю Божу, щоб змогли ви стояти проти хитроців диявольських.

FI33/38 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

TKIS 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän \*pimeän maailmanajan\* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastan waan Pääruhtinoita ja waldoja

vastaaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

wastan se on mailman Herroja wastan jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastan Taiwan alla.

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErrori wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta vastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa vastaan/ se on/ maailman herroja vastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä vastaan taiwahan alla.)

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκοτίου τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

Text  
Receptus

12. οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις 12. οτι ουκ estin emin e pale pros aima kai sarka

alla pros tas archas pros tas eksousias  
 pros tous kosmokratoras tou skotous tou  
 aionos toutou pros ta pneumatika tes  
 ponerias en tois epouraniois

MLV19 12 Because the wrestling in us is not with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world dominions of the darkness of this age, with the spiritual (ones) of wickedness in the heavenly (places.)

KJV 12. For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

Dk1871 12. Thi vi have ikke Kamp mod Kjød og Blod, men mod Fyrstendømmer og Magter, mod Verdens Herrer, som regjere i denne Tids Mørke, mod Ondskabens aandelige Hær under Himmelen,

KXII 12. Ty vi hafvom icke strid emot kött och blod; utan emot Förstar och väldiga, nämliga emot verldenens herrar, de som regera i denna verldenens mörker, emot de onda andar under himmelen.

PR1739 12. Sest meil ep olle mitte woitlemist werre ja lihha wasto, waid suurte würesti-rikide ja waldade wasto, sellesinnatse ma-ilma pimmedusse wallitsejatte wasto, waimolikkude kurjuste wasto taewaste

LT 12. Nes mes grumiamės ne su kūnu ir krauju, bet su kunigaikštystėmis, valdžiomis, šio amžiaus tamsybių valdovais ir dvasinėmis blogio jėgomis danguje.

asjade sees.

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 12. Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel. | Ostervald-<br>Fr             | 12. Car ce n'est pas contre la chair et le sang que nous avons à combattre, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les puissances spirituelles de la méchanceté dans les lieux célestes. |
| RV' <sup>1862</sup>    | 12. Porque no solamente tenemos lucha con sangre y carne; sino con principados, con potestades, con los gobernadores de las tinieblas de este siglo, con malicias espirituales en lugares altos.                     | SVV <sup>1750</sup>          | 12 Want wij hebben den strijd niet tegen vlees en bloed, maar tegen de overheden, tegen de machten, tegen de geweldhebbers der wereld, der duisternis dezer eeuw, tegen de geestelijke boosheden in de lucht.   |
| PL <sup>1881</sup>     | 12. Albowiem nie mamy boju przeciwko krwi i ciału, ale przeciwko księstwom, przeciwko zwierzchnościom, przeciwko dzierzawcom świata ciemności wieku tego, przeciwko duchownym złościom, które są wysoko.             | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 12. Mert nem vér és test ellen van nékünk tusakodásunk, hanem a fejedelemségek ellen, a hatalmasságok ellen, ez élet sötétségének világbírói ellen, a gonoszság lelkei ellen, melyek a magasságban vannak. [11†]  |



RuSV1876 12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной.

БКуліш 12. Бо наша боротьба не з тілом і кровю, а з князівствами, і з властями і з миродержителями тьми віка сього, з піднебесними духами злоби.

FI33/38 13 Sentähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysyä pystyssä.

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset että te woisitta pahana päiwänä wastanseisoa ja caikis asiois pysywäiset olisitta.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan Harniskat/ senpäle ette te woisitta wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa asioissa madhaisitta pysyueiset \* edeshardhautta. (Sentähden tykö ottakaat kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te woisitte vastaanseisoa sinä pahana päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä pysywäiset edeshartauttaa.)

<p>Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.</p>	<p>Text Receptus 13. δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι 13. dia touto analabete ten panoplion tou theou ina dvnethete antistenai en te emera te ponera kai apanta katergasamenoι stenai</p>
<p>MLV19 13 Because of this, take<sup>o</sup> up the full-armor of God, in order that you<sup>o</sup> may be able to stand against (the devil) in the evil day, and to stand (straight), having worked against all things.</p>	<p>KJV 13. Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.</p>
<p>Dk1871 13. Derfor tager Guds fulde Rustning paa, at i kunne gjøre Modstand paa den onde Dag og bestaae efter at have overvundet Alt.</p>	<p>KXII 13. Derföre, tager på eder allt Guds harnesk, att I mågen emotstå i den onda dagen, och all ting väl uträtta, och beståndande blifva.</p>
<p>PR1739 13. Sepärrast wotke keik Jummalä söariistad kätte, ja et teie woite wastopanna sel kurjal päwal, ja woite seisma jäda, kui</p>	<p>LT 13. Todėl imkitės visų Dievo ginklų, kad galėtumėte piktą dieną pasipriešinti ir, visa atlaikę, išstovėti.</p>

teie keik sate ärrateinud;

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 13. Um deswillen ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand tun und alles wohl ausrichten und das Feld behalten möget. | Ostervald-<br>Fr             | 13. C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et qu'ayant tout surmonté, vous demeuriez fermes. |
| RV <sup>1862</sup>     | 13. Por tanto tomád toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y superado todo, estar en pié.                               | SVV <sup>1750</sup>          | 13 Daarom neemt aan de gehele wapenrusting Gods, opdat gij kunt wederstaan in den bozen dag, en alles verricht hebbende, staande blijven.                   |
| PL <sup>1881</sup>     | 13. A przetoż weźmijcie zupełną zbroję Bożą, abyście mogli dać odpór w dzieó zły, a wszystko wykonawszy, ostać się.                                 | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 13. Annakokáért vegyétek föl az Istennek minden fegyverét, hogy ellentállhassatok ama gonosz napon, és mindeneket elvégezvén megállhassatok.                |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 13 Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять.  | БКуліш                       | 13. Того-то прийміть усю зброю Божу, щоб змогли встояти в день лютий і, все зробивши, стояти.   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 14 Seisokaa siis kupeet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne  | TKIS                         | 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina  |

	vanhurskauden haarniska,		vanhurskauden haarniskaan
Biblia <sup>1776</sup>	14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,	CPR <sup>1642</sup>	14. Niin seisocat wyötetyt cupeista totuudella ja vanhurscauden rindaraudalla puetetut.
UT <sup>1548</sup>	14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista totuuden kanssa/ ja yllepuetettuna wanhurskauden rintaraudalla/)		
Gr-East	14. στη̃τε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,	Text Receptus	14. στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσουμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης 14. stete oyn perizosamenoι ten osfun umon en aletheia kai endusamenoι ton thoraka tes dikaiosunes
MLV <sup>19</sup>	14 Therefore stand <sup>o</sup> , having girded your <sup>o</sup> loins in truth and having clothed yourselves with the breastplate of righteousness,	KJV	14. Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Dk1871 14. Saa staaer da omgjordede om Eders Lænder med Sandhed og iførte Retfærdigheds Pantser,	KXII 14. Så står nu omgjordade kringom edra länder med sanningene, och iklädde rättfärdighetenes kräfveto;
PR1739 14. Sepärrast seiske, ja teie niuded olgo töega kui wöga ümberpandud, ja ehhitage ennast öigusse raudridega,	LT 14. Tad stovėkite susijuosę savo strėnas tiesa, apsivilkę teisumo šarvais
Luther1912 14. So stehet nun, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit	Ostervald-Fr 14. Soyez donc fermes, vos reins ceints de la vérité, revêtus de la cuirasse de la justice,
RV'1862 14. Estád pues firmes, ceñidos los lomos de verdad; y vestidos de coraza de justicia;	SVV1750 14 Staat dan, uw lenden omgord hebbende met de waarheid, en aangedaan hebbende het borstwapen der gerechtigheid;
PL1881 14. Stójcież tedy, przepasawszy biodra wasze prawdą i oblekwszy pancerz sprawiedliwości.	Karoli1908 Hu 14. Álljatok hát elő, körül övezvén derekatokat igazlelkűséggel, és felöltözvén az igazságnak mellvasába, [12+]
RuSV1876 14 Итак станьте, препоясав чресла ваши	БКуліш 14. Стійте ж оце, підперезавши

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

истиною и облекшись в броню  
праведности,

поясниці ваші правдою і одягнувшись  
у броню (панцир) праведности,

FI33/38 15 ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan  
evankeliumille.

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne\* rauhan  
ilosanomana suoma alttius.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt,  
saarnaamaan rauhan evankeliumia.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitetyt saarnaman  
rauhan Evangeliumita.

UT1548 15. ia kengitetyt Jalgat rauhan  
Euangelumin cansa/ iolla te walmihit  
olisitta. (ja kengitetyt jalat rauhan  
ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit  
olisitte.)

Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν  
ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

Text  
Receptus 15. και υποδησαμενοι τους ποδας εν  
ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης  
15. kai upodesamenoι tous podas en  
etoimasia tou euaggeliou tes eirenes

MLV19 15 and having tied the feet with\* the  
readiness of the good-news of peace.

KJV 15. And your feet shod with the  
preparation of the gospel of peace;

Dk1871 15. Fødderne ombundne med Færdighed i

KXII 15. Och fötterna skodde, att I mågen redo

Fredens Evangelium;

vara till fridsens Evangelium.

- |  |               |   |
|--|---------------|---|
| PR1739 15. Ja kingad olgo teie jalges, et teie walmis ollete rahho, kui röömsa sannume kulutama. | LT            | 15. ir apsiavę kojas pasiruošimu skelbti taikos Evangelija.                                 |
| Luther1912 15. und an den Beinen gestieft, als fertig, zu treiben das Evangelium des Friedens.   | Ostervald-Fr  | 15. Les pieds chaussés du zèle de l'Évangile de la paix;                                    |
| RV'1862 15. Y calzados los piés con la preparación del evangelio de paz:                         | SVV1750       | 15 En de voeten geschoeid hebbende met bereidheid van het Evangelie des vredes;             |
| PL1881 15. I obuwszy nogi w gotowość Ewangelii pokoju.   | Karoli1908 Hu | 15. És felsarúzván lábaitokat a békesség evangyéliomának készségével; [13†]                 |
| RuSV1876 15 и обув ноги в готовность благовествовать мир;  | БКуліш        | 15. і обувши ноги в готовість благовіствування миру,  |
| FI33/38 16 Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,     | TKIS          | 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet. |
| Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman       | CPR1642       | 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman              |

tuliset nuolet.

tuliset nuolet.

UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitze/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Gr-East 16. ἐν πα̃σιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·

Text  
Receptus

16. ἐπι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι 16. epi pasin analabontes ton thureon tes pisteos en o dunesesthe panta ta bele tou ponerou ta pepuromena sbesai

MLV19 16 Upon all (these) things, (after) you took up the shield of the faith, in which you° will be able to quench all the fiery darts of the evil (one;)

KJV

16. Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Dk1871 16. for Alting griber Troens Skjold, med hvilket I skulle kunne slukke alle den

KXII

16. Men öfver all ting tager trones sköld, med hvilkom I kunnen utsläcka all hins



Ondes gloende Pile,

ondas glödande skott.

PR1739 16. Keigeennamiste wotke usso kilpi kätte, misga teie woite ärrakustutada keik selle tiggeda kurrati tullised noled.

LT 16. O svarbiausia, pasiimkite tikėjimo skydą, su kuriuo užgesinsite visas liepsnojančias piktojo strėles.

Luther1912 16. Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des Bösewichtes;

Ostervald-Fr 16. Prenant, par-dessus tout, le bouclier de la foi, par le moyen duquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin.

RV'1862 16. Sobre todo, tomando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

SVV1750 16 Bovenal aangenomen hebbende het schild des geloofs, met hetwelk gij al de vurige pijlen des bozen zult kunnen uitblussen.

PL1881 16. A nade wszystko wziąwszy tarczę wiary, którą byście mogli wszystkie strzały ogniste onego złośnika zagasić.

Karoli1908-Hu 16. Mindezekhez fölvevén a hitnek paizsát, a melylyel ama gonosznak minden tüzes nyilát megolthatjátok; [14†]

RuSV1876 16 а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

БКуліш 16. над усе ж узявши щит віри, котрим здолієте всі розпалені стріли лукавого вгасити;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 17 ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.</p>  | <p>TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.</p>   |
| <p>Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,</p>  | <p>CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden rautalacki: ja Hengen miecka joca on Jumalan sana.</p>  |
| <p>UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden rautalacki teidän päälle. Ja Hengen miekka/ joka ompi se Jumalan Sana.)</p> |  |
| <p>Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ,</p>   | <p>Text Receptus 17. και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου 17. kai ten perikefalaian tou soteriou deksasthe kai ten machairan tou pnevmatos o estin rema theou</p> |
| <p>MLV19 17 also (able) to accept the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God,</p>   | <p>KJV 17. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:</p>  |

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Dk1871	17. og tager Saliggjorelsens Hjelm og Aandens Sværd, som er Guds Ord;	KXII	17. Och tager på eder salighetenes hjelm, och Andans svärd, som är Guds ord;
PR1739	17. Ja wotke önnistusse raudkübbarat, ja waimo moöka, se on Jummalä sanna.)	LT	17. Pasiimkite ir išgelbėjimo šalma bei Dvasios kalavija, tai yra Dievo žodi,
Luther1912	17. und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes.	Ostervald-Fr	17. Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;
RV'1862	17. Y el yelmo de salud tomád, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios:	SVV1750	17 En neemt den helm der zaligheid, en het zwaard des Geestes, hetwelk is Gods Woord.
PL1881	17. Przyłbicę też zbawienia weźmijcie i miecz Ducha, który jest słowo Boże!	Karoli1908 Hu	17. Az idvesség sisakját is fölvegyétek, és a Léleknek kardját, a mely az Isten beszéde: [15†]
RuSV1876	17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.	БКуліш	17. і шолом спасення візьміть і меч духовний, котрий єсть слово Боже.
FI33/38	18 Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja	TKIS	18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan

anomisella, rukoillen joka aika Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestäväisyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;

Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhain tähden,

UT<sup>1548</sup> 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja siihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/ kaikkein pyhain edestä/ ja minun edestäni/)

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο

antautuen rukoukseen ja anomiseen\* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyudessa ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

CPR<sup>1642</sup> 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras rucoulemisella ja anomisella Hengesä: ja walwocat caikella ahkerudella ja rucouxella caickein Pyhain tähden ja minungin tähteni.

Text Receptus 18. δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΕΦΕΣΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

ἀγρουπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει  
καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

αγρουπνουντες εν παση  
προσκαρτερησει και δεησει περι  
παντων των αγιων 18. dia pases  
proseuches kai deeseos proseuchomenoi  
en panti kairo en pneumati kai eis avto  
touto agrupnountes en pase  
proskarteresei kai deesei peri panton ton  
agion

MLV19 18 through all prayer and supplication  
praying in all seasons in (the) Spirit and  
watching in this same thing in all  
perseverance and supplication concerning  
all the holy-ones.

KJV 18. Praying always with all prayer and  
supplication in the Spirit, and watching  
thereunto with all perseverance and  
supplication for all saints;

Dk1871 18. bedende til hver Tid i Aanden med al  
Bøn og Begjering, aarvaagne til det Samme  
med al Varagtighed og Bøn for alle de  
Hellige,

KXII 18. I all bön och åkallan, alltid bedjande i  
Andanom; och vaker dertill, med all  
idkelighet, och bön för all helgon;

PR1739 18. Ja palluge iggal aial keige palwe ja  
pallumisega waimus, ja sesamma pärrast  
walwage keige peäle aiamisse ja

LT 18. visada melsdamiesi Dvasioje  
visokeriopomis maldomis ir prašymu.  
Ištvermingai budėkite, malda užtardami

pallumisega keige pühade eest,

visus šventuosius

Luther<sup>1912</sup> 18. Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen

Ostervald-  
Fr 18. Priant en tout temps par l'Esprit par toutes sortes de prières et de supplications; et veillant à cela en toute persévérance, et priant pour tous les Saints,

RV'<sup>1862</sup> 18. Orando en todo tiempo con toda oración y ruego en el Espíritu, y velando para ello con toda instancia y suplicación por todos los santos;

SVV<sup>1750</sup> 18 Met alle bidding en smeking, biddende te allen tijd in den Geest, en tot hetzelve wakende met alle gedurigheid en smeking voor al de heiligen;

PL<sup>1881</sup> 18. W każdej modlitwie i w prośbie modłać się na każdy czas w duchu, i około tego czując ze wszelką ustawicznością i z prośbą za wszystkich świętych,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Minden imádsággal és könyörgéssel imádkozván minden időben a Lélek által, és ugyanezen dologban vigyázván minden állhatatossággal és könyörgéssel minden szentekért, [16†]

RuSV<sup>1876</sup> 18 Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых

БКуліш 18. Всякою молитвою і благанням молячись всякого часу духом і в сьому пильнуйте в усякому терпінню і благанню за всіх сьвятих,

- FI33/38 19 ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin oikeat sanat rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,
- Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.
- UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että minulle annettaisiin puheet rohkeuden kanssa minun suuni awaamisessa/ Että minä mahtaisin tiettäväksi tehdä sen ewankeliumin salauden.)
- Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῆ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρῖσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,
- TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,
- CPR1642 19. Että minulle puhetta annetaisin awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn tiettäväxi tekisin Evangeliumin salaisuuden.
- Text Receptus 19. και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου 19. kai uper emou ina moi dotheie logos en anoiksei tou stomatos

mov en parresia gnorisai to musterion  
tou evaggeliou

MLV19 19 And (pray) on my behalf, in order that  
(the) word may be given to me, in opening  
my mouth to make known the mystery of  
the good-news in boldness,

KJV 19. And for me, that utterance may be  
given unto me, that I may open my  
mouth boldly, to make known the  
mystery of the gospel,

Dk1871 19. ogsaa for mig, at min Mund maa  
oplades, og Ordet maa gives mig til at  
kundgjøre med Frimodighed Evangeliums  
Hemmelighed,

KXII 19. Och för mig, att mig måtte gifvet  
varda tala dristeliga med öppen mun, att  
jag måtte kunniga göra Evangelii  
hemlighet;

PR1739 19. Ja minno eest, et se sanna mulle  
antakse, suud julgeste lahtitehhes,  
kulutada armo öppetusse sallaja-asja.

LT 19. ir mane, kad, man atvèrus lūpas, būtu  
duotas žodis drąsiai atskleisti  
Evangelijos paslaptį,

Luther1912 19. und für mich, auf daß mir gegeben  
werde das Wort mit freudigem Auftun  
meines Mundes, daß ich möge  
kundmachen das Geheimnis des  
Evangeliums,

Ostervald-  
Fr 19. Et pour moi aussi, afin qu'il me soit  
donné de parler librement, avec  
hardiesse, pour faire connaître le mystère  
de l'Évangile,



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 19. Y por mi, que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confianza, para hacer notorio el misterio del evangelio:</p> | <p>SVV1750 19 En voor mij, opdat mij het Woord gegeven worde in de opening mijns monds met vrijmoedigheid, om de verborgenheid van het Evangelie bekend te maken;</p> |
| <p>PL1881 19. I za mię, aby mi była dana mowa ku otworzeniu ust moich z bezpieczeóstwem, abym oznajmiał tajemnicę Ewangielii,</p>           | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 19. Én érettem is, hogy adassék nékem szó számnak megnyitásakor, hogy bátorsággal ösmertessem meg az evangyéliom titkát, [17†]</p>    |
| <p>RuSV1876 19 и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,</p>                | <p>БКуліш 19. і за мене, щоб мені дано слово на відкриванне уст моїх, щоб сьміливо обявляти тайну благовістя;</p>   |
| <p>FI33/38 20 jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.</p>            | <p>TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.</p>  |
| <p>Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.</p>        | <p>CPR1642 20. Jonga käskyläinen minä näisä cahleisa olen että minä nijsä rohkiast puhuisin nijncuin minun puhuaxeni tulekin.</p>                                     |

UT1548 20. ionga Keskyäinen mine olen neisse  
Cahleissa Senpäle ette mine nijsse  
madhaisin rochkiasta puhuu/ ninquin  
minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen  
minä olen näissä kahleissa senpäälle että  
minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/  
niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν  
αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text  
Receptus 20. ὑπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν  
αυτω παρρησιασωμαι ως δει με  
λαλησαι 20. uper ou presbeuo en alusei  
ina en avto parresiasomai os dei me  
lalesai

MLV19 20 on behalf of which, I am an emissary in  
a chain; in order that I should speak boldly  
in it, as it is essential (for) me to speak.

KJV 20. For which I am an ambassador in  
bonds: that therein I may speak boldly,  
as I ought to speak.

Dk1871 20. for hvis Skyld jeg er et Sendebud i  
Lænker, at jeg maa tale med Frimodighed  
derudi, som mig bør at tale.

KXII 20. Hvilkets bådskap jag är i denna  
kedjon; på det jag deruti må fri tala, som  
mig bör tala.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739     | 20. Mispärrast minna kui Käsk omma ammeti teen ahheldas, et ma selle sees julgeste pean räkima, nenda kui mo kohhus on räkida. | LT            | 20. kurios pasiuntinys esu ir būdamas kalinys, kad turėčiau drąsos kalbėti taip, kaip privalau kalbėti.                       |
| Luther1912 | 20. dessen Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darin freudig handeln möge und reden, wie sich's gebührt.                    | Ostervald-Fr  | 20. Pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, en sorte que j'en parle avec hardiesse, comme je dois en parler.        |
| RV'1862    | 20. Por el cual soy embajador en cadenas: para que en ellas hable osadamente, como debo hablar.                                | SVV1750       | 20 Waarover ik een gezant ben in een keten, opdat ik in hetzelfde vrijmoediglijk moge spreken, gelijk mij betaamt te spreken. |
| PL1881     | 20. Dla której poselstwo sprawuję w łańcuchu, abym w nim bezpiecznie mówił, jako mi mówić potrzeba.                            | Karoli1908 Hu | 20. A melyért követséget viselek lánczok között; hogy bátran szóljak arról, a miképen kell szólanom. [18†]                    |
| RuSV1876   | 20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.                                       | БКуліш        | 20. Його ж я й посел у кайданах, щоб у ньому був сміливий, яко же подобає мені глаголати.                                     |
| FI33/38    | 21 Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka   | TKIS          | 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani,  |

minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäväksi tekeepi.)

Gr-East 21. Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,

kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäväxi tekewä.

Text Receptus 21. ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω 21. ina de eidete kai

umeis ta kat eme ti prasso panta umin  
gnorisei tuchikos o agapetos adelfos kai  
pistos diakonos en kurio

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 21 But in order that you<sup>o</sup> may also know the things in (regard to) me, what I am doing; I will make known to you<sup>o</sup> all things. Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord,</p> | <p>KJV 21. But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:</p>     |
| <p>Dk1871 21. Men at ogsaa I skulle vide min Tilstand, hvorledes det gaaer mig, da skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener i Herren, kundgjøre Eder Alt;</p>   | <p>KXII 21. Men på det I mågen ock veta, huru med oss tillstår, och hvad jag gör, skall Tychicus, min älskelige broder och trogne tjenare i Herranom, eder undervisa;</p> |
| <p>PR1739 21. Agga et teie ka saaksite teäda, kuidas minno kässi käib, mis ma teen, siis peab teile Tigikus, se armas wend, ja ustaw tener Issanda sees keik teäda andma,</p>   | <p>LT 21. Kad ir jūs sužinotumėte, kaip man einasi ir ką veikiu, visa papasakos jums Tichikas, mylimas brolis ir ištikimas tarnas Viešpatyje.</p>                         |
| <p>Luther1912 21. Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um</p>   | <p>Ostervald-Fr 21. Or, afin que vous sachiez aussi ce qui</p>  |

mich steht und was ich schaffe, wird's euch alles kundtun Tychikus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem HERRN,

RV'1862

21. Mas porque también vosotros sepáis mis negocios, y lo que yo hago, todo os lo hará saber Tíquico, hermano amado, y fiel ministro en el Señor:

me concerne, et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous informera de tout.

SVV1750

21 En opdat ook gij moogt weten hetgeen mij aangaat; en wat ik doe, dat alles zal u Tychikus, de geliefde broeder en getrouwe dienaar in den Heere, bekend maken;

PL1881

21. A iżbyście wiedzieli i wy, co się ze mną dzieje i co czynię, wszystko wam oznajmi Tychykus, brat miły i wierny sługa w Panu,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu

21. Hogy pedig ti is megtudjátok dolgaimat, hogy mit cselekeszem, mindent megismertet veletek Tikhikus, a szeretett atyafi és hív szolga az Úrban; [19†]

RuSV1876

21 А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,

БКуліш

21. А щоб і ви знали про мене, що я роблю, усе скаже вам Тихик, любий брат і вірний слуга в Господі,

FI33/38

22 Minä lähetän hänet teidän tyköne juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän

TKIS

22 Lähetän\* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönnne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

UT1548 22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitta tietä quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)

Gr-East 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.

MLV19 22 whom I sent to you° \*for this same thing, in order that you° might know the things concerning us, and (in order that) he

CPR1642 22. Jonga minä teidän tygönnne lähetin että te saisitta tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.

Text Receptus 22. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 22. on epempsa pros umas eis auto touto ina gnote ta peri emon kai parakalese tas kardias umon

KJV 22. Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your

might encourage your<sup>o</sup> hearts.

hearts.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 22. hvem jeg har sendt til Eder, just for at I skulle vidne, hvorledes det staaer til hos os, og at han skal trøste Eders Hjerter.       | KXII             | 22. Hvilken jag derföre sände till eder, att I skolen få veta, huru med mig tillstår; och att han skulle trösta edor hjerta. |
| PR1739     | 22. Kedda ma otse sepärrast teie jure ollen läkkitanud, et teie teäda saaksite, kuida meiega luggu on, ja et ta teie süddamed trööstiks. | LT               | 22. Aš tam jį ir pasiunčiau, kad jūs sužinotumėte apie mus ir kad jis paguostų jūsų širdis.                                  |
| Luther1912 | 22. welchen ich gesandt habe zu euch um deswillen, daß ihr erfahret, wie es um mich steht, und daß er eure Herzen tröste.                | Ostervald-<br>Fr | 22. Je vous l'ai envoyé exprès, afin que vous connaissiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.                  |
| RV'1862    | 22. El cual os he enviado para esto mismo, para que entendáis lo que pasa entre nosotros, y para que consuele vuestros corazones.        | SVV1750          | 22 Denwelken ik tot datzelfde einde tot u gezonden heb, opdat gij onze zaken zoudt weten, en hij uw harten zou vertroosten.  |
| PL1881     | 22. Któregom posłał do was dla tego samego, abyście wiedzieli, co się z nami dzieje i aby pocieszył serca wasze.                         | Karoli1908<br>Hu | 22. Kit éppen azért küldöttem hozzátok, hogy megismerjétek a mi dolgainkat, és megvígasztalja a ti szíveteket. [20†]         |



PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

<p>RuSV1876 22 которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.</p>	<p>БКуліш 22. котрого я й послав до вас, щоб ви знали про наші справи, і щоб він утішив серця ваші.</p>
<p>FI33/38 23 Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!</p>	<p>TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.</p>
<p>Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!</p>	<p>CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.</p>
<p>UT1548 23. Rauha olcoho' Welille/ ia rackaus Uskon cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä Jumalalta ja HERralta Jesukselta Kristukselta.)</p>	
<p>Gr-East 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.</p>	<p>Text Receptus 23. ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου 23. eirene tois adelfois kai agape meta pisteos apo theou patros kai kyriou iesou christou</p>

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

MLV19 23 Peace to the brethren and love* with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.	KJV 23. Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
DK1871 23. Fred med Brødrene og Kjærlighed med Tro fra Gud Fader og den Herre Jesus Christus.	KXII 23. Frid vare bröderna, och kärlek med trone, af Gud Fader och Herranom Jesu Christo.
PR1739 23. Rahho olgo wendadele, ja armastus ussoga, Jummalast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.	LT 23. Broliams ramybė ir meilė su tikėjimu nuo Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.
Luther1912 23. Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	Ostervald-Fr 23. Que la paix, et la charité, avec la foi, soient données aux frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ!
RV'1862 23. Paz sea a los hermanos, y amor con fé de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo.	SVV1750 23 Vrede zij den broederen, en liefde met geloof, van God den Vader, en den Heere Jezus Christus.
PL1881 23. Pokój niech będzie braciom i miłość z wiarą od Boga Ojca i Pana Jezusa	Karoli1908 Hu 23. Békesség az atyafiaknak és szeretet hittel egybe az Atya Istentől és az Úr

Chrystusa.

Jézus Krisztustól! [21†]

RuSV1876 23 Мир братиям и любовь с верою от  
Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 23. Мир браттю і любов з вірою від  
Бога Отця і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 24 Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka  
rakastavat meidän Herraamme Jeesusta  
Kristusta — katoamattomuudessa.

TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka  
rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta  
katoamattomuudessa. (Aamen.)\*

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka  
meidän Herra Jesusta Kristusta  
lakkaamatta rakastavat, amen!

CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca  
meidän HERra Jesusta Christusta  
wilpittömäst racastawat Amen.  
Kirjoitettu Romist Epheserein tygö  
Tychicuxen cansa.

UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca  
meiden HERRa Iesust Christust puchtasta  
sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo  
olkoon kaikkein kanssa jotka meidän  
HERraa Jesusta Kristusta puhtaasta  
sydämestä rakastawat/ AMEN.)

Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν  
ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν

Text  
Receptus 24. η χαρις μετα παντων των  
αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν

Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.

χριστον εν αφθαρσια {VAR1: αμην }  
[προς εφεσιους εγγραφη απο ρωμης δια  
τυχικου] 24. e charis meta panton ton  
agaponton ton kurion emon iesoun  
christon en aftharsia {VAR1: amen } [pros  
efesious egrafe apo romes dia tuchikou]

MLV19 24 Grace (is) with all those who love\* our  
Lord Jesus Christ in incorruption. Amen.

KJV 24. Grace be with all them that love our  
Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

Dk1871 24. Naaden være med alle dem, som elske  
vor Herre Jesus Christus i  
Uforkrænkelighed! Amen.

KXII 24. Nåd vare med allom, som vår Herra  
Jesum Christum rättsinneliga kär hafva.  
Amen. Sänd af Rom till de Epheser, med  
Tychico.

PR1739 24. Arm olgo nende keikidega, kes meie  
Issandat Jesust Kristust armastawad selge  
melega. AMEN. (Ewesusse rahwale Roma-  
liñnast kirjotud, Tigikusse läbbi.)

LT 24. Malonė visiems, kurie nuoširdžiai  
myli mūsų Viešpatį Jėzų Kristų! Amen.

Luther1912 24. Gnade sei mit euch allen, die da  
liebhaben unsern HERRN Jesus Christus

Ostervald-  
Fr 24. Que la grâce soit avec tous ceux qui  
aiment notre Seigneur Jésus-Christ dans

unverrückt! Amen.

RV'1862 24. Gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesu Cristo en incorrupción. Amén. Escrita de Roma a los Efesios por Tíquico.

PL1881 24. Łaska niech będzie ze wszystkimi miłującymi Pana naszego, Jezusa Chrystusa ku nieskazitelności. Amen.

RuSV1876 24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

l'incorruptibilité! Amen.

SVV1750 24 De genade zij met al degenen, die onzen Heere Jezus Christus liefhebben in onverderfelijkheid. Amen.

Karoli1908  
Hu 24. A kegyelem legyen mindazokkal, a kik szeretik a mi Urunk Jézus Krisztust romlatlanságban. Ámen. [22†]

БКуліш 24. Благодать з усіма, хто любить Господа нашого Ісуса Христа в незотлінню. Амінь.